

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO




3 1761 10413063 8



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

P116

<https://archive.org/details/31761104130638>

17
А. ДАРГОМЫЖСКИЙ

1
A. DARGOMYZSKY

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

ТЕКСТ А. ПУШКИНА

DER STEINERNE GAST

OPER IN DREI AUFZÜGEN

846
TEXT von A. PUSCHKIN

(окончена Ц. Кюи,
инструментована Н. Римским-Корсаковым)

(von C. Cui vollendet und von
N. Rimsky-Korssakow instrumentiert)

Клавираусцуг для пения с фортепиано

Klavierauszug für Gesang und Klavier

✓ 2-е издание
(300 — 1300)



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА

1 9 3 2

STAATSMUSIKVERLAG
R. S. F. S. R.
MOSKAU

50.

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ“

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ.

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	1.
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ.	
КАРТИНА ПЕРВАЯ.	5.
КАРТИНА ВТОРАЯ.	31.
Первый романс Лауры: „Оделась туманом Гренада“	35.
Второй романс Лауры: „Я здесь Инезилья“	47.
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ.	82.
Дуэт Дон - Жуана с Донной Анной: „Все к лучшему“	
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ.	131.
ПРИЛОЖЕНИЕ	177.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

INHALT:

VORSPIEL.	1
ERSTER AUFZUG.	
ERSTES BILD.	5
ZWEITES BILD.	31
Erste Romanze der Laura: „Es hüllt sich in Nebel Grenada“	35
Zweite Romanze der Laura: „Ich halt Inesilla am Fenster die Wacht“	47
ZWEITER AUFZUG.	82
Grosses Duett (Don-Juan und Donna Anna): „Es geht mir gut“	
DRITTER AUFZUG.	131
BEILAGEN.	177



M
1503
D22584
1932

L' HÔTE DE PIERRE.

OPÉRA EN TROIS ACTE.

TABLE:

INTRODUCTION.	1.
ACTE PREMIER	
PREMIER TABLEAU	5.
SECOND TABLEAU	31.
Première romance de Laoura: „La brume enveloppe Grenade“	35.
Deuxième romance de Laoura: „C'est moi Inésilla“	47.
ACTE DEUXIÈME	82.
Duo (Don Juan et Donna Anna) „Ah! Tout va bien“	
ACTE TROISIÈME.	131.
ANNEXES	177.

AVANT PROPOS DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

L'opéra l'„Hôte de pierre“ n'a pos été entièrement achevé par Dargomijsky. Celui ci n'a pu terminer le 1^r tableau et s'est arrêté à ces mots de Leporello: „*Tout vous est bon, qu'importe que ce soit la tête ou le pied.*“ La fin de ce tableau a été composée par C. Cui, à la demande du défunt. A sa demande également, l'opéra fut instrumenté par N. Rimsky-Korsakow. Certaines pages de l'„Hôte de pierre“ n'ont été qu'esquissées par Dargomijsky. En les orchestrant, N. Rimsky-Korsakow apporta à ces pages quelques compléments et changements harmoniques. La réduction de piano est conforme à la partition d'orchestre. Les modifications apportées aux esquisses de Dargomijsky ont été imprimées en plus petits caractères, sur une portée spéciale.

N. R-K. (1870)

„КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.“

ОПЕРА В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ.

„DER STEINERNE GAST.“

OPER IN DREI AUFZÜGEN.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПРЕЖНЕМУ ИЗДАНИЮ.

Опера „Каменный Гость“ не вполне окончена Даргомыжским: он не успел дописать первой картины первого действия и остановился на словах Лепорелло: „Вам все равно с чего-бы ни начать, с бровей-ли, с ног-ли.“ Конеч картины сочинен Ц. Кюи, по желанию покойного. По его же желанию опера инструментована Н. Римским Корсаковым. Кое что в „Каменном Госте“ оставлено Даргомыжским в виде набросков. При инструментовке, некоторые из этих набросков Н.А.Римскому-Корсакову пришлось частью дополнить, частью изменить в гармоническом отношении. Фортепианное переложение сделано согласно с партитурой. Те из набросков Даргомыжского, которые пришлось изменить, напечатаны мелким шрифтом на особых линейках.

Н.Р.-К. (1870)

VORWORT ZUR ERSTEN AUSGABE.

Die Oper „Der steinerne Gast“ hat Dargomyzski nicht ganz vollendet: das erste Bild des ersten Aufzuges bricht ab bei den Worten Leporellos: „Euch gilt es gleich, wo Ihr den Anfang macht, beim Auge oder Fuss“ den Schluss des Bildes vollendete César Cui auf Wunsch des Verstorbenen. Seinem Wunsche gemäss hat N. Rimsky-Korssakow die Oper instrumentiert. Einiges im „Steinernen Gaste“ hatte Dargomyzski blos skizzirt. Bei der Instrumentation sah sich Rimsky-Korssakow genöthigt einige dieser Entwürfe zu ergänzen, andere in harmonischer Beziehung zu ändern. Der Klavierauszug ist übereinstimmend mit der Partitur angefertigt. Diejenigen Skizzen Dargomyzskis, welche geändert wurden sind in kleiner Schrift auf besonderem Systeme gedruckt.

N. R.-K. (1870)

ПРЕДИСЛОВИЕ К НОВОМУ ИЗДАНИЮ.

Оркестровка „Каменного гостя“ сделанная в первые годы моей музыкальной деятельности, по прошествии некоторого времени стала казаться мне далеко неудовлетворительною, и мысль создать новую оркестровку великого произведения Даргомыжского неотступно преследовала меня в течении многих лет. В 1898 году я решился взяться вновь за однажды уже выполненную работу и через несколько времени передал издателю новую партитуру.

Оркеструя оперу заново, мне многое пришлось переменить, смягчить и дополнить в гармоническом отношении, отнюдь не нарушая духа самого произведения, так как по убеждению моему, основанному на чувстве и опыте, задатки характерной, художественной звучности лежат в самых данных гармонии и голосоведения.

Настоящее издание фортепианного переложения с пением (клавипраусцуг) за исключением ничтожных мелочей согласовано с новой оркестровой партитурой, при чем оригинал значительно измененных моментов сочинения приведен, или в мелком шрифте или приложен в конце издания в виде дубликатов некоторых страниц (стр. 72, 102-105).

Голосовые партии остались неприкосновенными. Небольшое оркестровое вступление, приложенное в начале, заимствовано мною из музыки оперы. Клавипраусцуг снабжен немецким переводом А. Р. Бернгарда.

Н. Р.-К.

С. Петербург.
Апрель, 1906 г.

VORWORT ZUR NEUEN AUSGABE.

Die Instrumentirung der Oper „Der steinerne Gast“, welche ich in den ersten Jahren meiner musikalischen Thätigkeit gemacht hatte, schien mir, nach einiger Zeit, durchaus unbefriedigend und der Gedanke einer neuen Instrumentirung des bedeutenden Werkes A. Dargomyzski's verfolgte mich unablässig im Laufe von vielen Jahren. Im Jahre 1898 beschloss ich die einst vollführte Arbeit, nochmals vorzunehmen und nach Verlauf einiger Zeit übergab ich dem Verleger die neue Partitur.

Bei der neuen Instrumentirung musste ich Manches im harmonischer Beziehung verändern, mildern und ergänzen, ohne dass der Geist des Werkes selbst dabei gestört werde, denn nach meiner Ueberzeugung — begründet auf Gefühl und Erfahrung — liegen die Grundlagen der charakteristischen ausdrucksvollen, und kunstvoll — mannigfaltigen Klangsönheit, in den Elementen der Harmonie und Stimmführung selbst.

Diese neue Ausgabe des Klavierauszuges für Gesang entspricht — mit ganz unbedeutenden Ausnahmen — der neuen Orchester-Partitur, wobei das Original der wesentlich veränderten Momente, entweder mit kleinen Noten angeführt ist oder am Schlusse des Klavierauszugs der Oper, als Dublikat-Seiten beigelegt (Seite 72, 102-105).

Die Gesangspartien sind unverändert geblieben. Eine kleine Orchester-Einleitung, welche hier beigelegt ist, habe ich aus der Musik der Oper entlehnt. Der deutsche Text der Oper ist von A. Bernhard.

N. R.-K.

Petersburg
April, 1906

AVANT-PROPOS.

DE LA SECONDE ÉDITION.

L'orchestration de l'„Hôte de pierre“ avait été écrite par moi dans les premiers temps de mon activité musicale; elle me paraissait loin d'être satis faisante et la pensée d'une nouvelle orchestration de la grande oeuvre de Dargomijsky me poursuivit pendant plusieurs années. En 1898 je decidai de reprendre mon travail et quelques temps après, je transmis une nouvelle partition à l'éditeur.

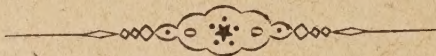
En orchestrant de nouveau cet opéra, il m'est arrivé de changer, d'adoucir, de modifier les rapports harmonique de certains passages, sans troubler aucunement l'esprit même de l'oeuvre. Pour moi, en effet — et ma conviction repose sur le sentiment personnel et l'expérience acquise — le secret de l'expression caractéristique des sonorités est essentiellement contenu dans les éléments harmoniques et la conduite des voix.

La présente transcription pour piano et chant s'accorde, à quelques détails près, avec la nouvelle partition d'orchestre. L'original des passages fortement modifiés a été soit imprimé en plus petits caractères, soit transporté, en annexes, à la fin de l'édition (pages 72, 102-105.)

Les parties de chant sont demeurées intactes. La courte introduction orchestrale placée au commencement de l'ouvrage a été tirée de la musique même de l'opéra. Le texte allemand est de M^r A. Bernhard.

N. R-K.

St Pétersbourg, avril 1906.



PERSONNAGES.

DON JUAN.....	TENOR.
LEPORELLO.....	BASSE.
DONNA ANNA.....	SOPRANO.
DON CARLOS.....	BARYTON.
LAOURA.....	MEZZO-SOPRANO.
UN MOINE.....	BASSE.
1 ^r INVITÉ.....	TENOR.
2 ^{me} INVITÉ.....	BASSE.
LA STATUE DU COMMANDEUR.....	BASSE.
INVITÉS DE LAOURA (choeur).	

L'action se passe en Espagne.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

PERSONEN:

ДОН ЖУАН.	ТЕНОР.
DON JUAN.	TENOR.
ЛЕПОРЕЛЛО.	БАС
LEPORELLO.	BASS.
ДОННА-АННА.	СОПРАНО.
DONNA ANNA.	SOPRAN.
ДОН КАРЛОС.	БАРИТОН
DON KARLOS.	BARITON.
ЛАУРА.	МЕЦЦО-СОПРАНО.
LAURA.	MEZZO-SOPRAN.
МОНАХ.	БАС
EIN MÖNCH.	BASS.
1 ^й ГОСТЬ.	ТЕНОР.
ERSTER GAST.	TENOR.
2 ^{ой} ГОСТЬ.	БАС.
ZWEITER GAST.	BASS.
СТАТУЯ КОМАНДОРА.	БАС.
DAS STANDBILD DES KOMTHURS.	BASS.
ГОСТИ ЛАУРЫ (Хор)	
GÄSTE LAURAS (Chor)	

Действие происходит в Испании.

Ort der Handlung Spanien.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ.

DER STEINERNE GAST.

L'HÔTE DE PIERRE.

А. С. Даргомыжский. — Н. А. Римский-Корсаков.

A. Dargomyzski — N. Rimsky-Korssakow.

ВСТУПЛЕНИЕ. — VORSPIEL.

(1903)

Moderato.

Introduction.

Poco più lento (andantino).

p

espr.

a piacere

Poco più mosso.

rall.

poco agitato

f

3

stringendo poco

*fp**accelerando**cresc.**f**cresc.*

Allegro.

*ff**mf dim.**f**a piacere*

Più lento.

Moderato assai

Занавес.
Forhang.
Rideau.

КАМЕННЫЙ ГОСТЬ. DER STEINERNE GAST. ⁵

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. ACTE PREMIER. ERSTER AUFGUG.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

1^{re} TABLEAU.

ERSTES BILD.

МОНАСТЫРСКАЯ ОГРАДА.

ABEND VOR EINEM KLOSTER BEI MADRID.

DANS L'ENCEINTE D'UN MONASTÈRE.

А. С. ДАРГОМЫЖСКИЙ.

A. DARGOMYZSKI.

A. DARGOMIJSKY.

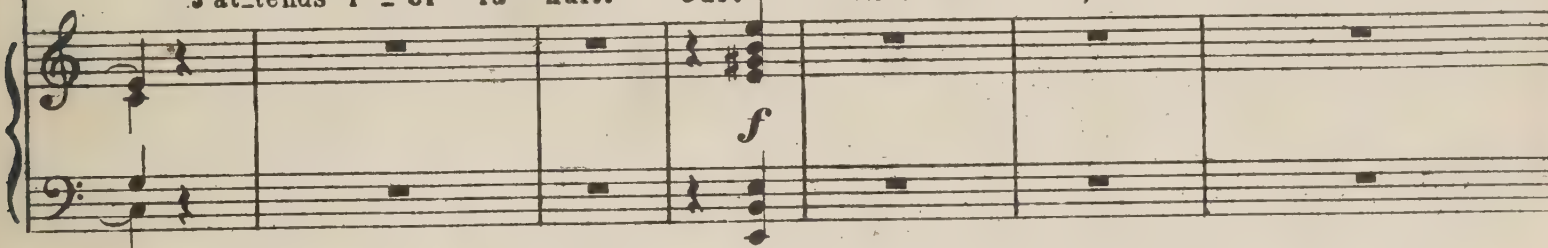
Moderato.



ДОН ЖУАН.

DON JUAN.

Дождь-де-ся но-чи здесь. Уф! на-ко-нец до-сти-гли мы во-
Er-reicht ist un-ser Ziel. Dort! liegt Mad-rid, hier wol-len wir die
J'at-tends i-ci la nuit. Ouf! cher Mad-rid, Voi-ci que j'ai ga-



пот Ма-дри-да.
Nacht er-war-ten.
gué tes por-tes

Ско-ро я по-ле-чу по
Bald, durch-schwei-fe ich die
Les-te, je par-cour-rai tes



у-ли-цам зна-ко-вым,
all-be-kann-ten Stra-ssen
ru-es fa-mi-lie-res,

у-сы пла-щем за-крыв, а бро-ви шля-пой...
das Ant-litz wohl-ver-hüllt mit Hut und Man-tel
ca-chant sous feutre et cape soureils et bar-be...



Д. ЖУАН
D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP. (tro-

Как ду - ма - ешь: у - знать ме - ня нель - зя? Да, Дон Жу -
Was meinst du wohl, wird man er - ken - nen mich? Un - mög - lich
Ain - si vè - tu, me re - con - naî - tra - t - on? Non, Don Ju -

nique.)

а - на му - дре - но при - знать! Та - ких, как он та - ка - ля
hält man Euch für Don Ju - an, der glei - chen giebt's ja ei - ne
an ne se re - mar - que pas! Tant d'au - tres hom - mes lui res -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

ЛЕП. Шу - тишь? да ктож ме - ня у - зна - ет?
LER Un - sinn, Wer soll - te mich er - ken - nen?
Rail - le! Qui peut me re - con - naî - tre?
безд - на! Пер - вый
Un - zah! Je - de
sem - blent! U - ne

ЛЕП. LEP.

сто - рож, ги - та - на, и - ли пья - ный му - зы - кант, или свой - же брат,
Wa - che, jede Dir - ne, je - der trunk - ne Mu - si - kant, ein Spiess - ge - sell,
fem - me, un gar - de, un grat - teur de man - do - lîne, un simple a - mi,

ЛЕП.
LEP.

на - халь - ный ка - ва - лер, в пла - щё, со шна - го - ю под
 ein ke cker Ka - va - lier mas - kirt, den De - gen un - term
 ou quel que vil bret - teur, mas - qué, sor - rant sous son man -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

мыш кой, в ма - ске Что за бе - да, хоть и у
 Arm, im Man - tel Was thuts, wenn al - le mich er -
 teau l'é - pe - e De ces gens là, je n'en ai

зна - ют! Толь - коб не встре - тил - ся мне сам ко - роль, а
 ken - nen Kä - me der Kö - nig nur nicht mir in den Weg, und
 cu - re, pour - vu que le roi ne me ren - con - tre pas; au

ЛЕП.
LEP.

впро - чем, я ни ко - го в Ма - дри - те не бо - юсь! А
 wenn auch ich fürchte kei - nen Menschen in Ma - drid Dem
 res - te, il n'est per - son - ne que je craigne i - cil Mais

ЛЕП.
L'EP.

зав - тра - же до ко - ро - ля дой - дет, что Дон Жу - ан из
Kö - ni - ge be - rich - tets man so - gleich, dass Don Ju - an aus der Ver -
dès de - main le roi sau - ra, bien sûr, que Don Ju - an l'exi -

ссыл - ки са - мо - воль - но в Ма - дрид я - вил - ся! что тог - да,
ban - nung ei - gen - mäch - tig in Ma - drid er - schienen! doch was wird,
lé, sans sou - or - dre, à Ma - drid re - tou - rne! Que se - ra

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ска - жи - те, он с ва - ми еде - ла - ет? По - шлет на
a sagt mir, des Kö - nig Euch dann thun? Er weist mich
mon mai - tre, l'ar - rêt qu'il va dic - ter? Lé - xil en -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(шутливо) (plaisan -
(scherzend) tant)

зад. Уж вер - но го - ло - вы мне не от - ру - бят ведь
aus, ganz si - cher wird es mir den Kopf nicht ko - sten Ich
cor; mais je n'ai pas à crain - dre pour ma lê - té. Je

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

я не го - се - дарет - вен - ный пре - ступ - ник! Из ми - ло - сти ко
zähl ja auch nicht zu den Staats - ver - bre - chern, er hat mich fort - ge -
ne suis pas un cri - mi - nel d'é - tat, moi! Et si l'on m'a ban -

мнѣ ме - ня от - сю - да он вы - слал, он хо - тел ме - ня от
schickt in die Ver - bannung aus Gna - de, der Fa - mi - lien - ra - che
м, ce fut sans doute par grâ - ce, pour sous - trai - re ma per -

мне нья се мѣн у - би - то - го сна - сти Ну, чтож! си -
des Er - schlag - nen wollt er mich ent - ziehn. Wa - rum kamt
sonne aux em - bûches de feu le Com - man - deur. Là - bas, n'au -

ЛЕП. ЛЕР.

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

де - ли бы се - бе спо - кой - но там! Слу - га по - кор - ный!
Ihr denn die - her und bleibt nicht dort? Ich dan - ke bes - tens,
ricns nous pas vé - cu pai - si ble - ment! Mer - ci, cher hom - me!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

я ед - ва ед - ва не у - мер там от ску - ки. Что за лю - ди! Что за зем -
fast war ich ge - stor - ben dort vor Lan - ge - wei - le, Die - se Menschen und die - ses
D'un en - nui mor - tel je me sen - tais la proi - e. Gens mo - ro - ses! Pa - ys in -

ля! А не бо?.. точ - но дым; А жен - щи - ны?.. да я не про - ме -
Land, der Himmel nichts als Rauch. Die Fra - uen gar, ich gä - be nicht zum
grat! Ciel triste, en - fu - mé. Et quant aux femmes, je n'aurais pas don -

ня - ю, вот ви - дишь - ли, мой Ле - по - рел - ло, по - след - ней Ан - да - лу - зи - и кресть -
Tausche, wahr - haf - tig, lie - ber Le - po - rel - lo die letz - te Bäu - e - rin aus An - da -
né, com - prend s'moi bien, mon Le - po - rel - lo, la plus mé - dio - cre de nos An - da -

ян - ки на пер - вых та - мош - ных кра - са - виц — нра - во!
lu - sien um die er - sten Schö - nen je - ner Ge - gend, wahr - lich!
lou - ses, pour leur beau - té la plus fa - meu - se, cer - tes!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

О - ни сна - ча - ла пра - ви - ли - ся мне гла - за - ми си - ни - ми, и
Zu al - ler An - fang fie - len sie mir auf durch ihre weisse Haut, die
De prime a - bord, el - les m'at - ti - raient par leurs prunel - les bleues, par

pp *p*

бе - ли - зно - ю, и скромность - ю, а пу - ще но - ви - зо - ю;
blau - en Au - gen, die Ehr - bar - keit, weit mehr noch durch die Neuheit.
leur peau fraîche, leur air ti - mi - de; puis j'aime ce qui change.

f *mf*

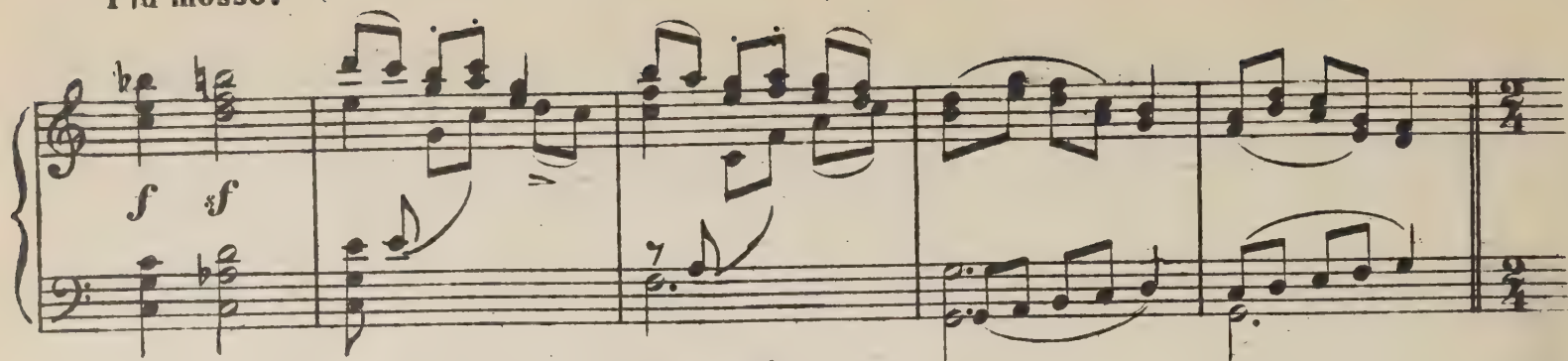
Но, сла - ва бо - гу, ско - ро до - та - дал - ся: у - ви - дел я, что с ни - ми грех и
Doch, Dank dem Schöpfer kam ich bald da - hin - ter, dass Sün - de sei, mit ih - nen zu ver -
Mais, Dieu soit loué, je l'ai compris vi - te: c'est un pé - ché de les vou - loir con -

p

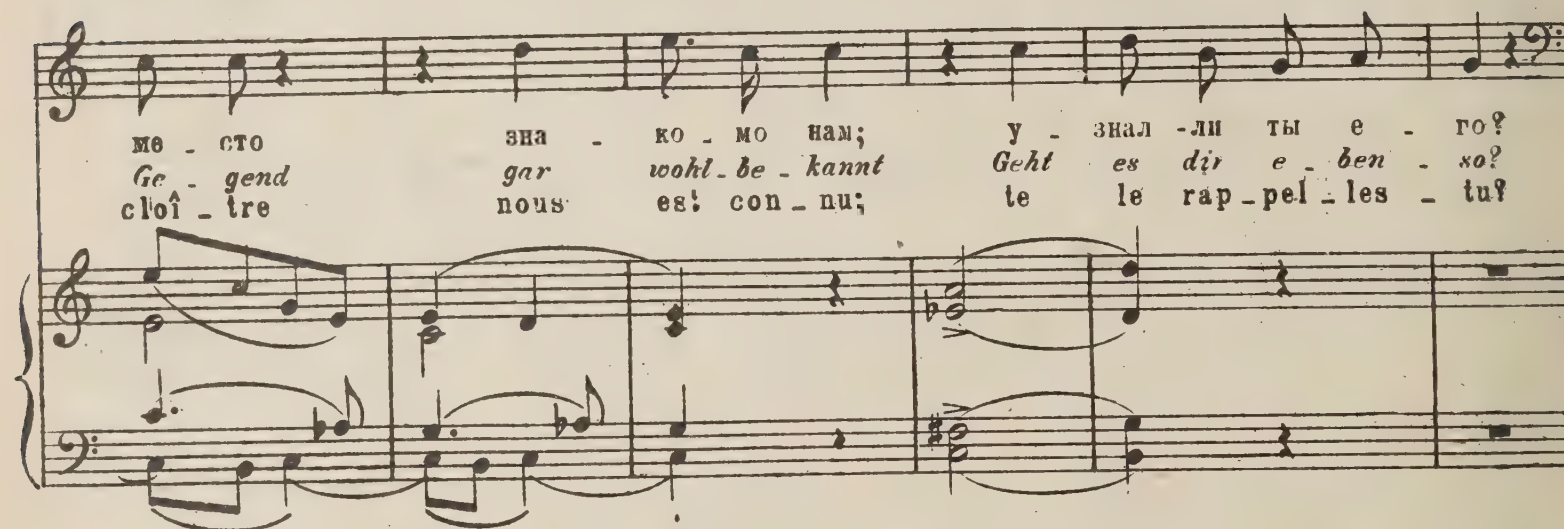
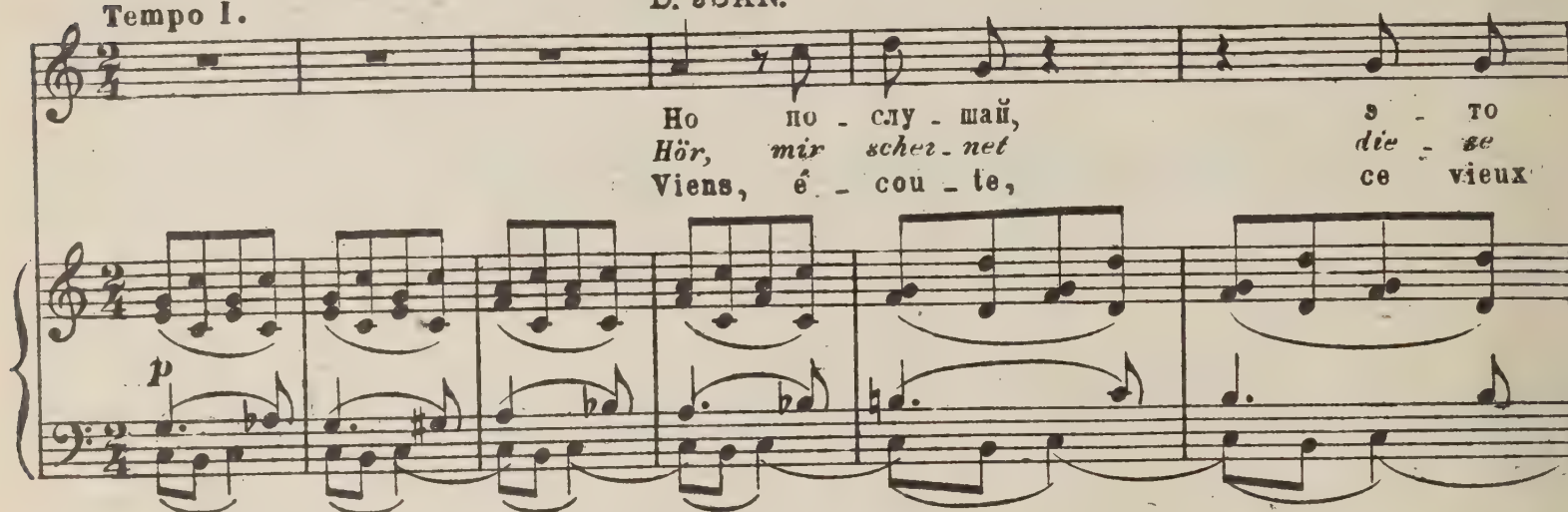
знать - ся; в них жиз - ни нет: все ку - клы во - ско - вы е... А на - ше!...
keh - ren, denn leb - los sind sie, Pup - pen nur von Wachs. Doch un - sre...
naï tre; en el - les rien, pas plus qu'en des pou pe es... Quand chez nous!...

f *p*

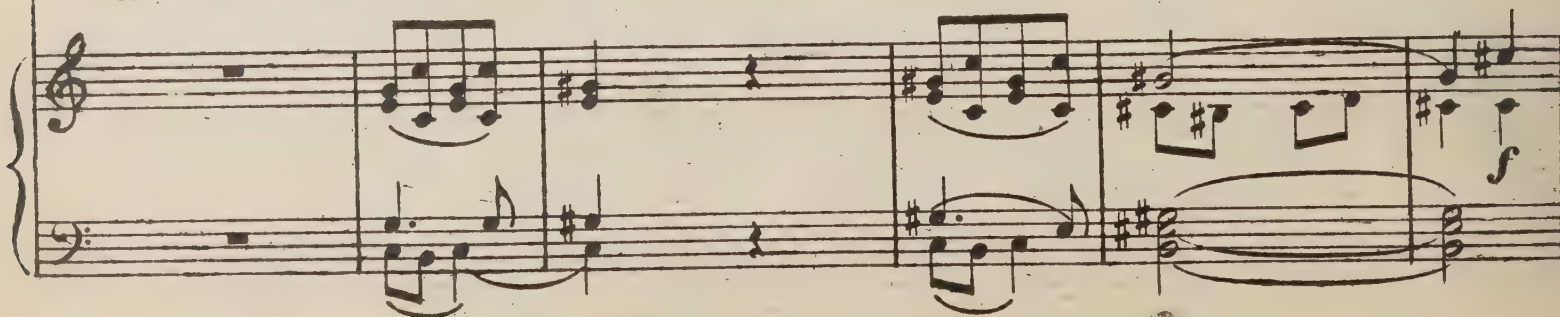
Più mosso.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Tempo I.

ЛЕП.
LEP.

Как не у-знать? Ан-тонъ-ев мо-на-стырь мне па-мя-тен.
 Ich ken-ne sie. Das Klos-ter Sankt An-tons ver-gass ich nicht.
 Ah! oui vrai-ment! Du cloître Saint An-toine on se souvient.



ЛЕП.
ЛЕР.

Ез - жа - ли вы оу - да, а ло - ша - дей дер - жал я вэ - той
 Ihr rit - tet oft hier - her und ich musst im Ge - hölz die Pfer - de
 Vous y ve - niez sou - vent, je te - nais nos mon - tu - res sous ces

ро - по! Про - кля - та - я, при - звать - ся, долж - ность!
 hal - ten, be - nei - dens - werth war nicht die Rol - le!
 ar - bres; et quel - le fac - ti - on mau - di - te!

Вы при - ят - не - е здесь вре - мя про - во - ди - ли, чем я, по - верь - те!
 Ja, der - weil ver - triebt Ihr an - ge - neh - mer Euch die Zeit, das glaubt mir!
 Oui, le temps a - vait des ai - les plus pour vous que pour moi, j'en ju - re!

Д. ЖУАН. (Задумчиво)
 D. JUAN. (Nachdenklich) (Pensif)

Бед - на - я И - не - за! е - е уж нет!
 Mei - ne ar - me I - nes! schon lan - ge todt.
 Pauvre et chère I - nes! Elle n'est plus!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕП. ЛЕР.

Как я лю-бил е-е! И не-зу... чер-но-гла-зу-ю?... Ну, пом-
O wie ich sie ge-liebt Die I-nes mit dem Feu-er-blick! Ich weiss
Que je l'ai mais, i-nès! La quelle?... Celle aux yeux si noirs?... j'y son-

ню! Три ме-ся-ца у-ха-жи-ва-ли вы за не-ю;
es. Drei Mon-de lang habt Ihr um-sonst nach ihr ge-an-gelt;
ge: Trois mois du-rant vous fî-tes u-ne cour sté-ri-le;

на-сп-лу-то-мо-гу-ка-вый В и-ю-ле...
da trieb sie Euch ins Netz der Teu-fel. Im Ju-li
le dia-ble of-frit en-fin son ai-de. En juillet...

Un poco meno mosso.

Но члю.
war es
un soir. Es

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Чуд - ну - ю при - ят - ность я на - хо - дил в е
lag für mein Em - psin - den ein eig - ner Reiz in
Quel at - trait, quel char - me avaient pour moi ses

о не - чаль - ном взо - ре и в по - мер тво - лых
ih - ren bla - ssen Lip - pen, den to - des erns - ten
yeux fié - vreux et som - bres, sa bouche aux lè - vres

губ - как. Э - то стран - но. Ты, ка - жет - ся,
Au - gen. Es war selb - sam. Du, glau - be ich
pâ - les. C'est é - tran - ge. Toi, je le crois,

mf dim. *p*

не на - хо - дил е - е кра - са - ви - цей. И то ч - но
hast ih - re Schön - heit schwer - lich je be - merkt. Ja frei - lich,
tu n'au - rais su com pren - dre sa beau - té. En som - me,

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ма - ло бы - ло в ней и - стин - но пре - крас - но - го. Гла - за, од -
 war von ab - so - lu - ter Schön - heit we - nig nur an ihr. Die Augen, nur die
 он не pou - vait di - re qu'elle eût les traits par - faits. Mais seuls... des

Tempo I.

и гла - за, да взгля - да Та - ко - го взгля - да уж ни - ког - да я
 Au - gen, der Blick. Ja solch ein Blick ist mir nie wie - der
 yeux ar dents, des yeux... Ja - mais en - co - re je n'ai trou - vé pa -

не встре - чал! А го - лос у ней был тих и
 vor ge - kom - men! Die Stim - me je - doch war leis und
 reil - ge - gard! Sa voix as - sour - die sem - blait loin -

слаб как у боль - ной.... А муж е - о
 schwach, als wär sie krank. Und ihr Ge - mahl
 taine, voix de ma - lade... Quant au ma - ri,

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

был не го дня су ро - вый; у - знал я позд - но...
war ein ver ruck - ter Schur - ke, so hört ich spä - ter...
 c'é - tait un tris - te si - re; trop tard je le compris...

ЛЕП.
LEP.

Бе - дна - я П - не - за! Чтож? вслед за ней дру -
Me - ne ar - te I - nes Was lag da - ran. Ihr
 Pauvre et chère I - nès! Bah! d'au - tres fem - mes ont

Д. ЖУАН. (Pensif.) ЛЕП.
D. J. (в задумчивости) LEP.
(nachdenklich)

ги - е бы - ли. Прав - да! А жи - вы бу - дем,
folg - ten An - dre Frei - lich! Und le - ben wir, so
 pris la sui - te. Mais oui! Et nous vi - vants, il

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕП.
LEP.

Più mosso

бу - дут и дру - ги - е. И го. Те - перь, ко -
folg - gen wie - der An - dre Ja - wohl. Wen wer - den
 у en aura d'au - tres. Je crois. D'a - bord la -

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

то ру - ю в Ма - дри де о - ты - ски - вать мы бу - дем? О, Ла -
 wir von al - len Schö - nen, hier in Ma - drid be - su - chen! Nun, La -
 quelle al - ler sur - prendre en cet - te no - ble vil - le? Oh! La

mf *f* *f*

у - ру! Я пря - мо к ней бе - гу я - вить - ся. Де - ло.
 u - ra, zu ihr will ich noch heu - te ei - len. Ach so.
 ou - ral Sans plus tar - der je cours chez el - le.... Par - fait!

f *p*

Д. ЖУАН. D. JUAN.

К ней пря - мо в дверь; а ес - ли кто ни - будь уж у не - е,
 Ich muss sie sehn und ist schon Je - mand dort und will nicht gehn
 for - ce la porte et mê - me, si j'y vois quelque gê - neur.

mf *f*

ЛЕП.
ЛЕР.

про - шу вок - но прыгнуть. Ко - неч - но. Ну, раз - бе - се
 setz ich ihn an die Luft. Vor - trefflich. Ha! nun seid ihr
 je l'en - ver - rai de hors. Fort jus te. Ha! nous de - ve,

f *p* *f*

ли-лись мы. Не дол-го нас по-кой-ни-цы тре-во-жат.
gut ge-launt. Die Tod-ten stö-ren un-sre Ruh nicht lan-ge.
 nous plus gai. Les chères mor-tes sont vite ou-bli-és.

Tempo I.

ЛЕП. ЛЕР.

(Входит монах)

МОН

(Ein Mönch tritt ein) (Entre un moine) MÖN.

Кто к нам и-дет? Сейчас о-на при-
Wer kommt denn da? So gleich fährt Don-na
 Eh! qui vient là? A Don-na An-na

Più moderato

МОН

MÖN.

Tempo I.

о-дет сю-да. Кто вы? не лю-диль Дон-ны Ан-ны?
An-na hier vor. Ihnda, ge-hört Ihr zum Ge-fol-ge?
 Je vais ouvrir. Dites, vous êtes de sa sui-te?

ЛЕП. ЛЕР.

Нет, са-ми по се-бе мы го-спо-
Nein, wir sind un-sre eignen Her-ren
 Ноh, mais-voyez en nous de no-bles

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

МОН.

MÖN

да. Мы здесь гу-ля-ем!
hier. Wir gehns pa-zie-ren!
 gens, en pro-me-na-de!

А ко-го вы жде-те? Сей-
Wer wird hier er-war-tet? Im
 Vous semblez atten-dre? C'est

Più moderato.

МОН. MÖN.

час долж - на при - е - хать Дон - на Ан - на на муж - ни - ну гроб - ни - цу.
 Au - gen - blick muss kom - men Don - na An - na zum Gra - be ihres Gat - ten.
 l'heure où se re - cueil - le Don - na An - na sur le tombeau de l'époux.

Tempo I:

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Дон - на Ан - на де Соль - ва? как? су - прю - га ко - ман -
 Don - na An - na de Sol - va? wie, die Gat - tin des Kom -
 Don - na An - na de Sol - va? quoi? du com - mandeur la

МОНАХЪ. MÖNCH.

до - ра, у - би - то - го... не пом - ню кем? Раз - врат - ным, бес -
 thurs? Er - schlagen von... ich weiss nicht mehr? Vom fer - chen ver -
 veu - ve? Lui, fut - tu - é... mais, par qui donc? Par l'é - tre le

ЛЕП. LEP.

со - вест - ным без - бож - ным Дон Жу - а - ном. О - го, вот как!
 rach - ten und gott - ver - lass - nen Don Juan. O - ho, hört doch
 plus per - vers, par Don Ju - an l'a - thé - e. Ho! ho! pas mal!

ЛЕП.
LEP.

Мол - ва о Дон Жу - а не и в мир - ный мо - нас - тырь про - ни - кла
Der Ruf des Don Ju an ist in das stil - le Klos - ten gar ge -
Le bon re - nom du maî - tre se glis - se jus - qu'au fond des mo - nas -

МОНАХ.
MÖNCH.

ЛЕП.
LEP.

Он вам зна -
Ist er viel -
Vous con - nais -

да - же: От - шель - ни - ки хва - лы е - му по - ют.
dru - gen: Und Mön - che sin - gen sei - nen Lob - ge - sang.
tè - res, et les er - mi - tes chan tent ses ver - tus.

МОН. МÖN.

КОМ БЫТЬ МО - ЖЕТ?
leicht be - kannt Euch?
siez cet hom - me?

ЛЕП. ЛEP.

Е - го здесь
In der Ver -
Il est bien

Нам? ни - ма - ло. А где - то он те - перь?
Er, be - wah - re! Wo hält er sich nun auf?
Nous? non cer - tes. Où pensez - vous qu'il soit?

МОН.
МОН.

ЛЕН.
ЛЕР.

Нет. Он в ссы-ле да-ле-ко. И сла-ва бо-гу! чем
ban - nung lebt er weit von hier. Nun Gott sei Dank! *) Je
loin, en reu - te pour l'e - xil. J'en suis fort ai - sel Mieux

И сла-ва бо-гу! чем
Nun Gott sei Dank! *) Je
J'en suis fort ai - sel Mieux

ЛЕН. ЛЕР.

даль - ше тем луч - ше. Всех бы их раз - врат - ни - ков во
wei - ter, des - to bes - ser; hän - gen sollt an ei - nen Strick man
vaut, qu'il s'en ail - le; Ses pa - reils ne va - lent pas la

даль - ше тем луч - ше. Всех бы их раз - врат - ни - ков во
wei - ter, des - to bes - ser; hän - gen sollt an ei - nen Strick man
vaut, qu'il s'en ail - le; Ses pa - reils ne va - lent pas la

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

днн ме - шок да в во - ду! Что, что ты
die Ver - fäh - rer al - le! Was fa - selst
cor - de pour les pen - drel Hein! que dis

Что, что ты
Was fa - selst
Hein! que dis

ЛЕН. ЛЕР.

врешь?
Du?
tu?

Мол - чи - те.
Ich thu es
Si - len - ce,

я на -
nur aus
je plai -

*) litteral=: Dieu soit loué!

ЛЕП. ЛЕР.

(Гуляет)

(s'aziert) (Il se proment.)

поч - но!
Vor - s'icht!
зан - tel

Д. ЖУАН. D. JUAN.

МОНАХ.

MÖNCH.

Più moderato.

Так здесь по-хо-ро-ни-ли ко-ман-до-ра? Здесь. Па-мят-ник же-
Hier al-so hat man den Kom-thur be-gra-ben? Hier. Die-ses Denk-mal
O'est là que Don Al-var fut mis en ter-re? Là. Et voi-ci le

на е-му воз-двиг-ла, и при-ез-жа-ет каж-дый день сю-да за у-по-
hat sie ihm er-rich-tet und je-den Tag kommt sie seit-dem hier-her, um für sein
mo-nu-ment fu-nè-bre que fit dres-ser sa femme en sou-ve-nir; elle y re-

МОН. MÖN.

Д. ЖУАН.

Tempo I. D. JUAN.

кой ду-ши е-го мо-лит-ся и пла-кать.
See-len-heit zu be-ten, ihn zu be-wei-nen.
vient sou-vent of-frir ses pleurs, ses pri-è-res.

Что за
Wahr-lich,
Vrai-ment!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

гран-на-я вдо-ва! Не да-ром же по-кой-ный был рев-нив, он Дон-ну
ei-ne sel-tne Frau! Nicht oh-ne Grund war ihr ver-storb-ner Mann so ei-fer-
 Quelle é-tran-ge veuve! L'é-poux n'en é-tait pas ja-loux en vain, sa Don-na

Ан-ну вза-пер-ти дер-жал: ни-кто из нас не ви-ды-вал е-
süch-tig, hielt ver-bor-gen sie, dass nie-mand Don-na An-na je ge-
 An-na, il la gar-dait bien: per-son-ne d'en-tre nous ne put la

МОНАХ.
MÖNCH.

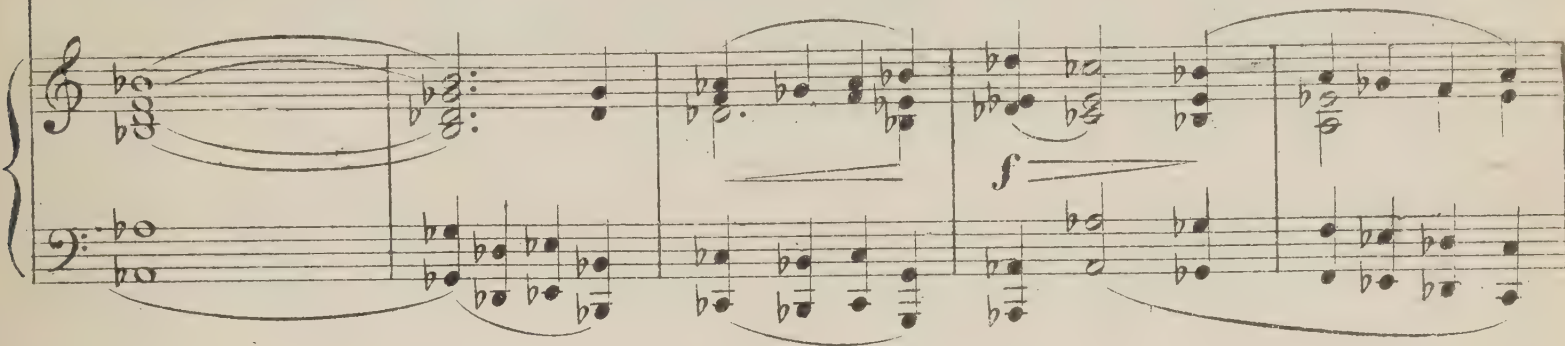
Più moderato.

е. И не дур-на? Мы кра-со-то-ю
sehn. Ist sie wohl schön? Wir Mön-che dür-fen
 voir. Et. elle est belle? Nous sommes d'humbles

жен-ской, от-шель-ни-ки, прель-щать-ся не долж-ны;
nicht an Frau-en-schön-heit un-ser Au-ge wei-den,
 moi-nes, nous i-gno-rons les gra-ces de la femme,

МОН.
MÖN.

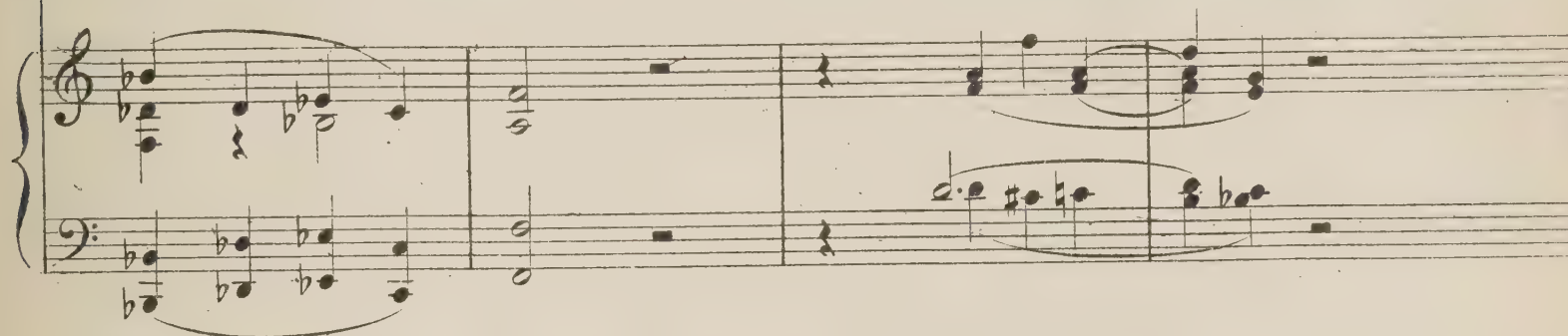
но лгать греш - но: не мо - жет и у - год - ннк в кра - се е - е чу -
es wä - re schlecht zu lü - gen, selbst ein Heil - ger muss solchen wunder -
mais sans men - tir, je crois qu'un saint lui mê - me ren - drait à sa beau.



Tempo I.

*) Д. ЖУАН. D.J.

дес - ной не соз - нать - ся. Я с не - ю - бы же - лал по - го - во -
Ba - ren Rei - zen huld - gen. Ich wür - de gern sie sehn und mit ihm
te un juste hom - ma - ge. Je dois a - lors la voir et l'en - tre - te -



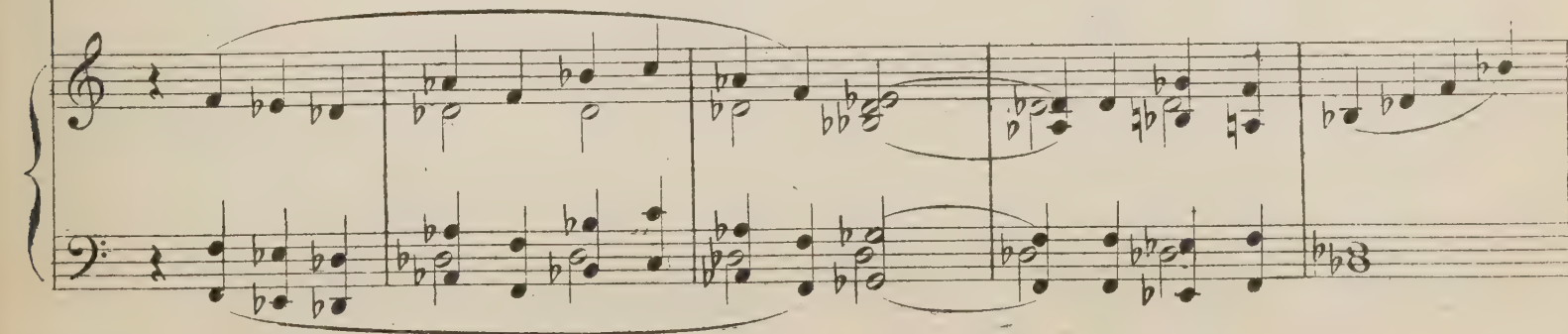
Д. ЖУАН. D.JUAN:

рнть.
sprechen.
nir.

Spricht
Pas

МОН. MÖN.

О, Дон - на Ан - на ни - ког - да сму - ши - ной не го - во - рит.
Auf kei - nen Fall, denn Don - na An - na spricht mit kei - nem fremden Mann.
Oh! Don - na An - na de sa vie aux hom - mes n'o - sa par - ler.

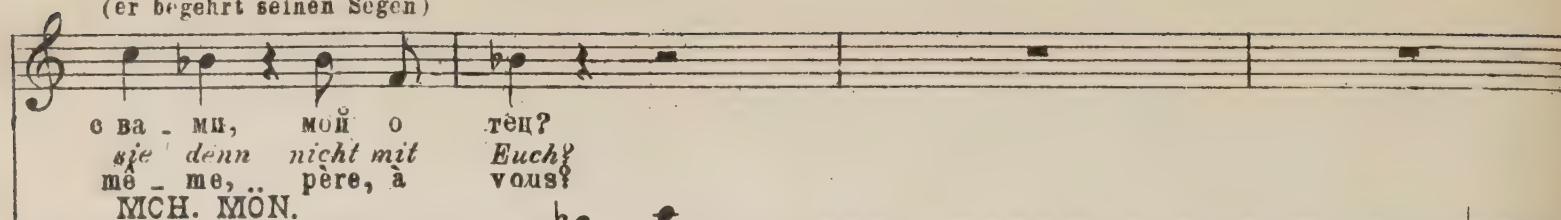


*) Написано карандашом во время болезни.
*) Mit Bleistift während der Krankheit geschrieben.
*) Écrit au crayon pendant sa maladie.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(подходит под благословение)

(er begehrt seinen Segen)



с ва - ми, мой о тец?
sie denn nicht mit Euch?
 ме - ме, père, à vous?
 МОН. МОН.

Со мной, п - но - е де - ло:
Mit mir, das ist was An-dres,
 А moi, c'est au-tre cho-se:

я мо -
ich bin ein
 je suis

МОН. МОН.
 Andantino.

(Donna Anna entre)

(Донна Анна входит)

(Donna Anna tritt auf)

Moderato.

Д. АННА. D. ANNA.

нах.
Mönch.
 moine.

Да вот о - на.
Da kommt sie selbst.
 Mais la voici

Отец мой,
Mein Va-ter
 Mon pè-re,

Д. АННА.
 D. ANNA.

о то при - те.
wollt ihr mir öff-nen.
 la grille est close.

МОН. МОН.

(Il pénètre dans le monastère.)

(Уходит в монастырь. Донна Анна идет за монахом)

(Geht ins Kloster. D. Anna folgt dem Mönche) (Donna Anna suit le moine)

Сей - час, се - ньо - ра;
So - gleich Sen-no-ra
 Je viens, Sen-no-ra;

я вас о - жи - дал.
steh zu Diensten ich.
 je vous at - ten - dais.

Poco più mosso.

ЛЕП.
LEP.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Что, ка - ко - ва? Е
Was sagt Ihr nun? Ё
Et... votre à - vis? Je

Д. ЖУАН. D. JUAN.

е со - всем не вид - но под э - тим вдо - вым чер - ным по - кры -
war et - was zu se - hen vor ih - rem lan - gen, schwarzen Witt - wen -
n'en sau - rais rien di - re grâce à ses voi - les de veuve é - plo -

ва - лом; Чуть у - зень - ку - ю пят - ку я за -
schleier. Ihr schma - les Füßchen könnt sie nicht ver -
ré - e; seul, un é - troit ta - lon pas - sait а

ЛЕП. Tempo I.
LEP.

ме тил. До - воль - но с вас. У вас во - о - бра - же - нье в ми -
ber - gen. O, das ge - nügt. Denn Eu - re Phanta - sie wird
pei - ne. C'en est as - sez. Vo - tre imagi - na - ti - ve а

ЛЕП.
ЛЕП.

му - ту до - ри - су - ет о - сталь - но - е; О
rasch ge - nug das Feh - len de er - gän - zen, die
 bien - tôt fait de des - si - ner le res - te; el

но у вас про - вор - ней жи - во - пис - ца. Вам все рав - но; вам
malt le - bend - ger als des Künstlers Pin - sel. Euch gilt es gleich. Euch
 le est plus vi - ve que cel - le d'un pein - tre. Tout vous est bon, tout

все рав - но, с че - го бы ни на - чать: с бро вей - ли,
gilt es gleich, wo Ihr den An - fang macht: beim Au - ge
 vous est bon, qu'im - por - te que ce soit la tê - te,

Д. ЖУАН D. J.

е ног - ли. Слу - шай, Ле - по - рел - ло: я
der Fuss. Hör Le - po - rel - lo, die
 ou le pied. E - cou - te, Le - po - rel - lo: je

Из всей оперы, покойный Даргомыжский не успел окончить только эту сцену. Начиная с выноски по его желанию сцена окончена. Ц. Куп.
 *) Von der ganzen Oper hat der Verstorbene Dargomyski nur diese Scene unvollendet hinterlassen; auf seinen Wunsch ist sie von C. Cui vollendet worden.
 *) De tout l'opéra, cette scène est la seule que feu Dargomyski n'ait pas en le temps de finir. A sa demande, C. Cui la termina.
 M. 9149 Г. —

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛЕП. ЛЕР.

про себя (für sich) (à part)

Poco meno mosso.

с не-ю по-зна-комлюсь.

muss ich kennen lernen. Da

dois la mieux connaître.

Вот е-ще!

ha-ben wirs!

Oui vraiment!

Ку-да как нуж-но!

Was soll draus wer-den!

Ce-la s'im-po-se!

Му-жа по-ва-лил

Töd-let erst den Mann

tu-e le ma-ri,

ЛЕП. ЛЕР.

Д. ЖУАН.

D. JUAN.

да хо-чет по-гля-деть на вдовь-и сле-зы. Бес-со-вестный! Од
und will die Wittwe dann noch wei-nen se-hen. Ge-wis-sen-los! Es
et veut se dé-lec-ter des pleurs de la veu-ve. Quel im-pu-dent! La

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Tempo 1.

на-ко уж и смер-кло-сь.

fängt schon an zu dun-keln.

nuit nous en-ve-lop-pe.

По-ка лу-на над на-ми не взо-шла

Noch eh der Mond em-porsteigt ü-ber uns,

Le ciel est pur, la lu-ne va bril-ler,

(Il sort.)
(уходит)
(ab)

и в светлый сум-рак тьмы не о-бра-ти-ла,

in lich-te Däm-me-rung die Nacht ver-wandelt,

n'at-ten-dons pas qu'elle ait dissi-pé l'om-bre,

вой-дем в Мадрид.

auf, nach Madrid.

ga-gnons Ma-drid.

ЛЕП.
ЛЕП.

Ис - пан - ский гранд, как вор, ждет но - чи и лу - ны бо
 Ein Gran - de sucht die Nacht dem Dieb gleich, fürchtet vor dem
 Ce grand d'Es - pa - gne fuit, comme un voleur quand pa - raît la

p

ит - ся, бо - же! Про - кля - то - е жи - тие! Да долголь бу - дет
 Mond sich, Him - mel! Dies Le - ben sei ver - wünsch't. Soll ich noch lan - ge
 lu - ne. Dieu! Quelle ex - é - cra - ble vie! Long - temps en - co - re

mf *f*

жалобно)
(kläglich)(plaintif.)

мне с ним во - зить ся! Пра - во, сил уж нет!
 mich mit ihm pla - gen! Hab es gründ - lich satt!
 suivre un tel monstre! Tris - te, tris - te sort!

p

(уходит) (ab)(il sort)

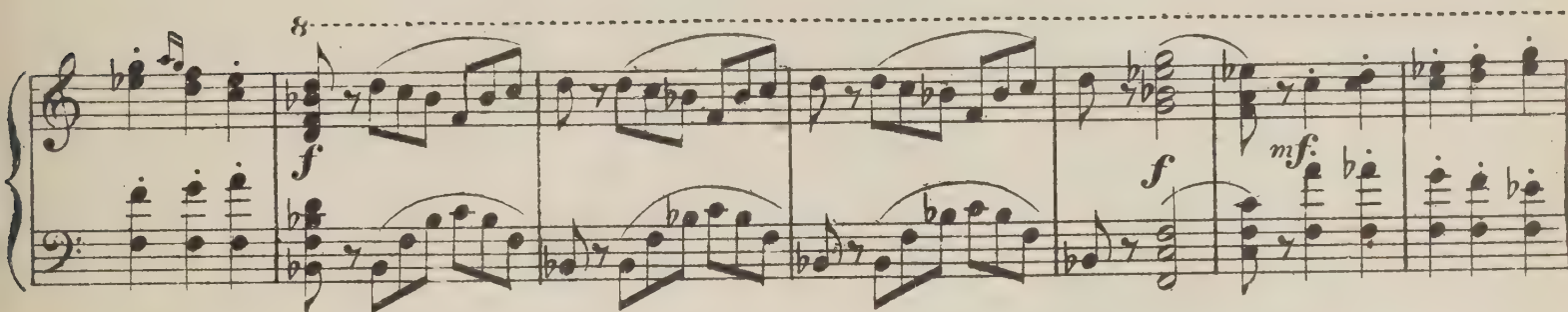
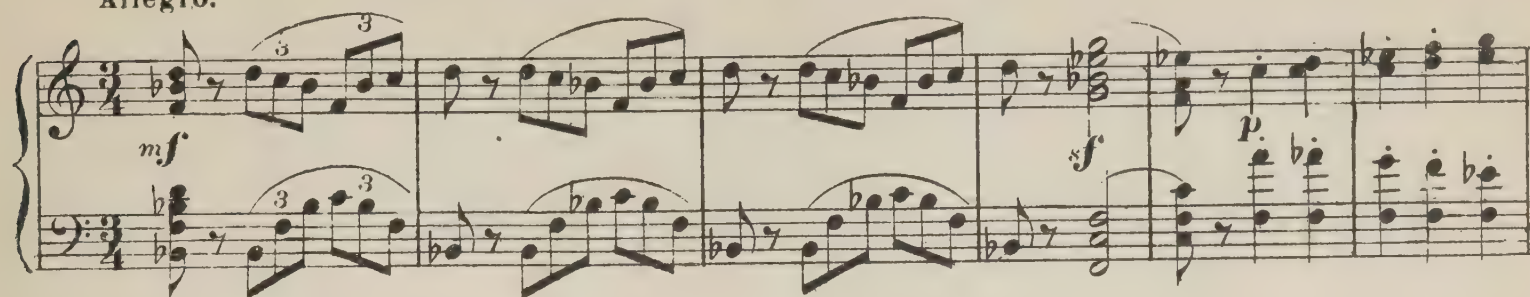
ЗАНАВЕС. VORHANG. RIDEAU.

p

КАРТИНА ВТОРАЯ. DEUXIEME TABLEAU. ZWEITES BILD.

КОМНАТА. УЖИН У ЛАУРЫ. EIN ZIMMER. ABENDESSEN BEI LAURA.
UNE CHAMBRE. SOUPER CHEZ LAOURA.

Allegro.



ЗАНАВЕС.
VORHANG: RIDEAU.

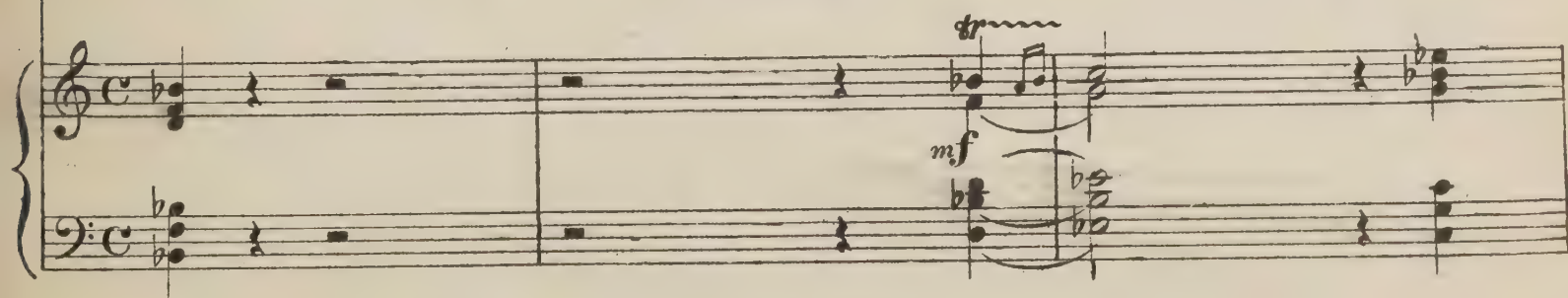


Allegretto.

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ. 1^{er} INVITÉ.
ERSTER GAST.

Кля - нусь те - бе, Ла - у - ра.
Ich schwor es dir, La - u - ra,
Je te le dis, La - ou - ra,

ни - ког - да с та -
nie spieltest Du mit
non, jamais tu



ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. I^r INVITE.

ким ты со-вер-шен-ством не иг - ра - ла!
so hin-rei-ssen-der Voll-kommen-heit!
n'as jou-é a - vec au - tant d'ai - san - cel

Как роль сво-ю ты вер-но по-ня -
Wie rich-tig war die Rol-le auf-ge-
Ce ro - le, comme il fut compris par-

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITE.

ПЕР. ГОСТЬ
ER. GAST. I^r INVITE.

ла!
faßt!
toi!

Как раз-ви - ла е - el
Mit wel-cher Glut und Kraft
Tu l'as ren - du vivant,

С ка-ко-ю си - лой,
hast Du sie dar-gestellt
a - ves quel art précis

С ка-ким ис-
und wie vol-
et quel - le

ЛАУРА.
LAURA.

кус-ством!
len-det!
for - cel

Да,
Ja,
Oui,

мне у - да - ва - лось се - го - дня
ge-lun-gen ist mir heu-te A-bend
je me sen - tais ce soir en ver-ve,

каж - до - е дви - жень - е,
im Ton und Spie-le
dans le moin-dre ges - te,

сло - во.
Al - les.
ou - ter - me,

Я
Frei
et

ВОЛЬ - HO пре - да - ва лась ВДО ХНО
liess ich mich von den Be geis trung
li - bre, j'e - cou - tais ma fan tai -

вѣнь ю. Слю - ва ли - лись, как
tra gen Der Re - de strom ent
si - e. Les mots cou - laient, ils

буд - то их рож - да - ла Не
sprang nicht dem Ge - dächt - niss, dem
me sem - blaient ve - nir de

на - мать роб - ка - я, но серд - це... Прав - да
Her - zen schien er zu ent - quel - len. Wahr - lich
l'â - me et non de la mé moi re. C'est vrai

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{re} INVITÉ.

Да и те-перь гла-за тво-и бле-сят, И не-ки раз-го-ре-лись
Noch e-ben jetzt strahlt es in dei-nem Blick und glüht auf dei-nen Wan-gen
 Même à pré-sent, je vois bril-ler tes yeux et s'em-pour-pres tes jou-es,

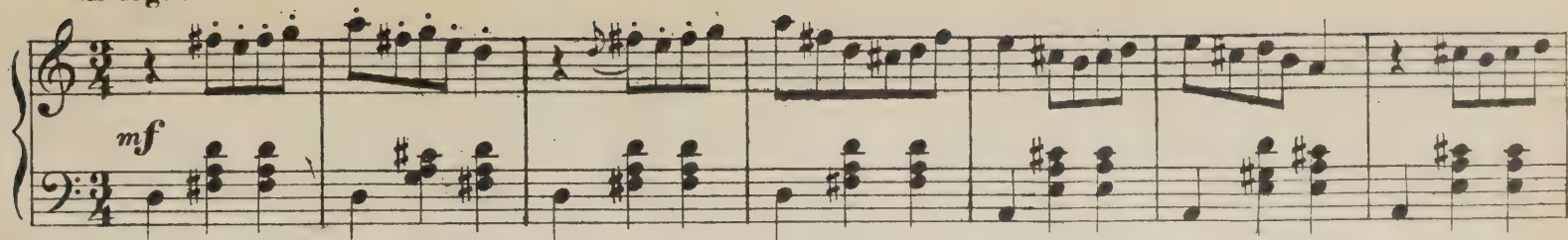
не про-хо-дит в те-бе вос-торг. Ла-у-ра, не да-
nicht er-losch die Be-geis-te-rung. La-u-ra, lass dies
 un beau feu te con-sume en-côr. La-ou-ra, ne le

вай ос-тыть е-му без-плод-но: спой Ла-у-ра, спой что ни-будь!
heil-ge Feu-er nicht um-sonst ver-glühn und sing uns ein-schö-nes Lied!
 lais-se pas en vain s'é-tein-dre: chante, a mi-e, chan-te pour nous!

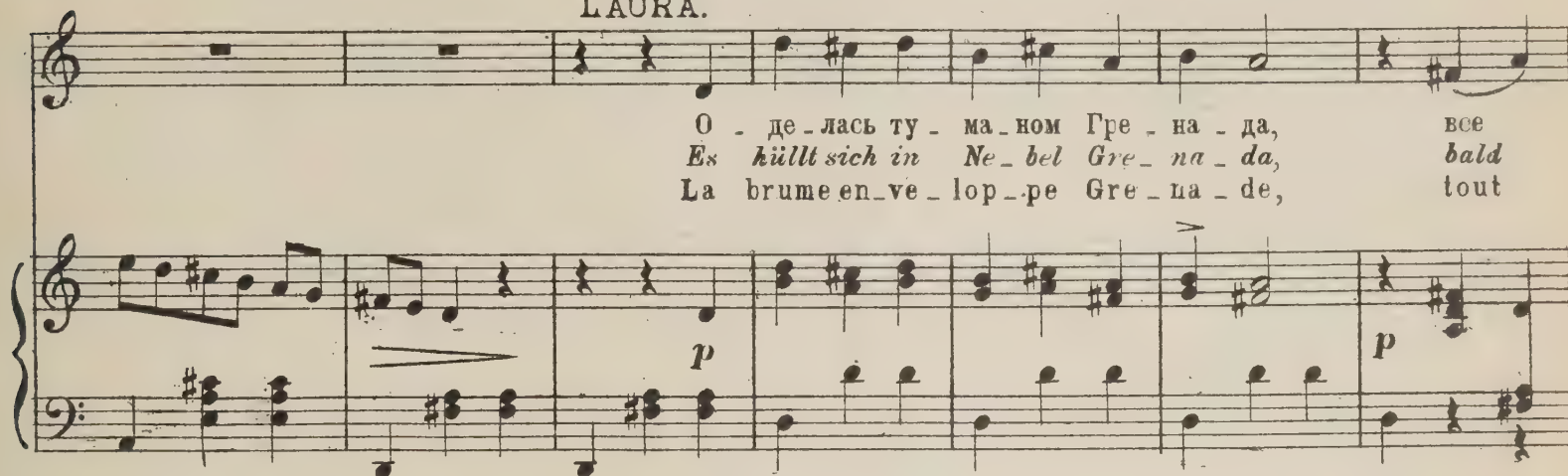
ЛАУРА.
LAURA.

По-дай-те мне ги-та-ру.
So reicht mir die Gui-tarre.
 Qu'on cher-che ma gui-ta-re.

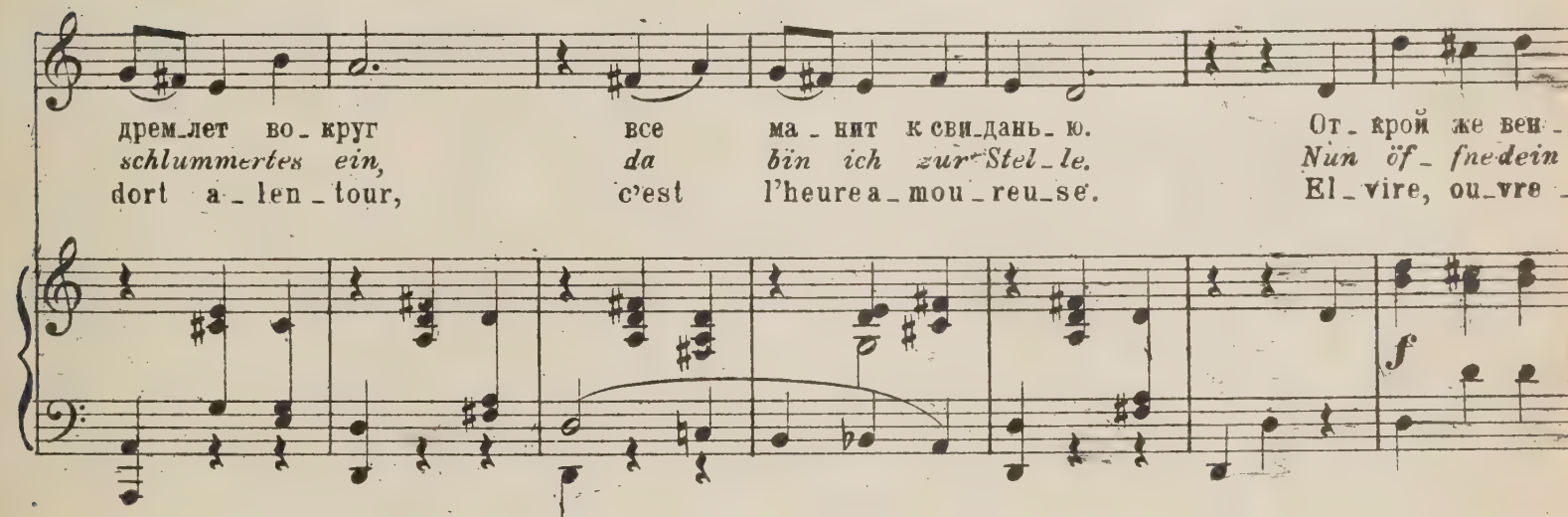
Allegro.



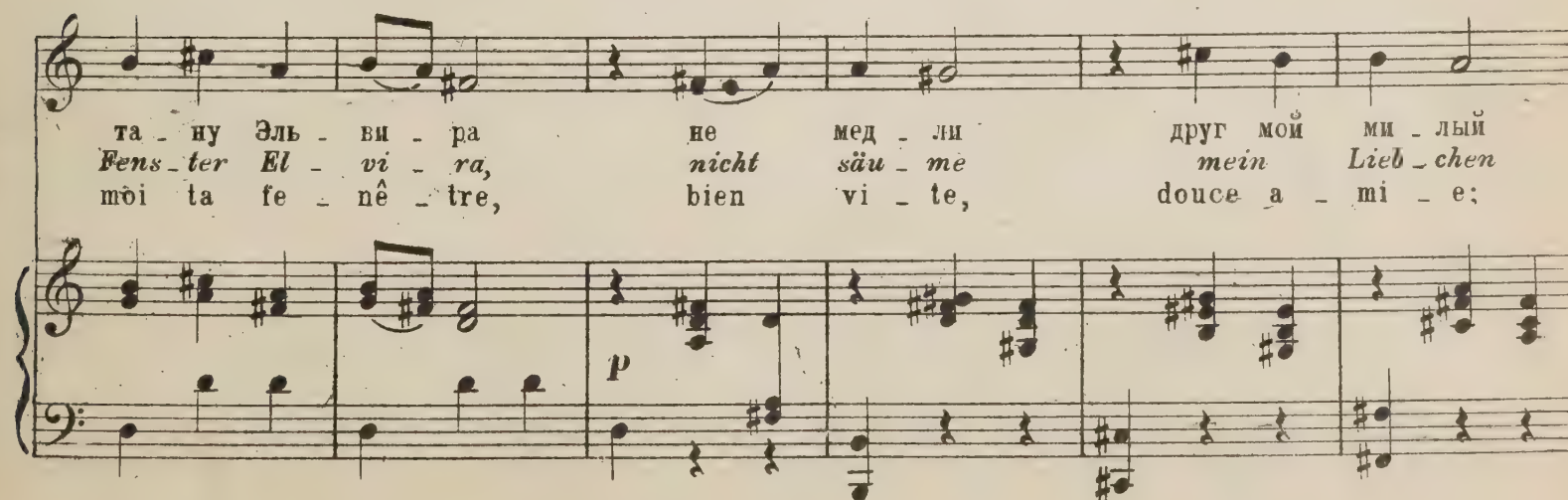
ЛАУРА.
LAURA.



О - де - лась ту - ма - ном Гре - на - да, все
Es küllt sich in Ne - bel Gre - na - da, bald
La brume en - ve - lop - pe Gre - na - de, tout



дрем - лет во - круг все ма - нит к сви - дань - ю. От - крой же веи -
schlummertes ein, da bin ich zur Stel - le. Nun öf - fne dein
dort a - len - tour, c'est l'heure a - mou - reu - se. El - vire, ou vre -



та - ну Эль - ви - ра не мед - ли друг мой ми - лый
Fens - ter El - vi - ra, nicht säu - me mein Lieb - chen
mòi ta fe - nê - tre, bien vi - te, douce a - mi - e;

ЛАУРА.
LAURA.

час люб - ви у - ле - та - ет на - пра - сно!
lass uns flüch - ti - ge Stun - den ge - nies - sen!
 goû - tons l'in - stant qui trop tôt nous é - chap - pe!

mf

ЛАУРА.
LAURA.

В не - мом о - жи - дань - и том лю - ся я
In stum - mer Er - war - tung ver - zehrt mich die
 D'at - ten - te mu - et - te je lan - guis, je

p

стра - стью, не бой - ся друг ми - лый мрак нас со - кро - ет от воз - ро - ж - ко -
Sehnsucht, O za - ge nicht Lieb - chen, Dunkel ver - birgt uns den nei - di - schen
 brû - le. Que rien ne t'ef - frai - e, l'ombre aux re - gards in - dis - crets nous dé -

ЛАУРА.
LAURA.

вар - ных! В вос - тор - ге без - молвном В, обь - я -
 Bli - cken. In sprach - lo - ser Won - ne, ein - an -
 ro - be. Per - d'us en l'ex - ta - se, nos lè -

pp

ти - ях стра - сти за - бу - дем мы вре - мя за -
 - der im Ar - me, ver - ges - sen die Zeit wir, ver -
 - vres - u - ni - es, qu'im - por - tent le mon - de et

cresc. *f* *ff*

бу - дем за - бо - ты мир - ски - е.
 ges - sen wir ir - di - sche Sor - gen.
 tous les sou - cis de l'heu - re.

mf

Ho
Was
Mais

p

Meno mosso.

ЛАУРА, LAURA.

ten.

p

что же ты мед-лишь Эль-ви-ра? иль страх без-рас-суд-ный
zö-gerst du län-ger El-vi-ra? *hält thö-richter Schrecken*
 que tar-des-tu, douce El-vi-re? D'u-ne crain-te vai ne

a tempo

вла-де-ет то-бо-ю? Пылким люб-зань-ем друг ми-лый на
dein Herz-lein ge-fan-gen? *Komm, mei-ne Küs-se ver-trei-ben auf*
 es-tu pri-son-niè-re? Que pour ja-mais mon bai-ser ven de-

cresc. *f* *f*

*ritenuto**a tempo*

ве-ки е-го за-глу-шу-я!
e-wig das Be-ben und Ban-gen!
 li-e, sois à moi, je t'ai-me!

f

CHOEUR DES INVITÉS.

XOP ГОСТЕЙ.

CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va! herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va! herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Bassi. Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va! herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

Бра - во! Бра - во! Бра - во! Чуд - но без - по - доб - но!
 Bra - va! bra - va! bra - va! herr - lich, un - ver - gleich - lich!
 Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! El - le est sans é - ga - le!

crest. *f*

ВТОРОЙ ГОСТЬ. 2^{me} INVITÉ.

ZWEITER GAST.

О, бра - во! бра - во! О без - по - доб...
 O bra - va bra - va! Ganz wun - der - voll
 Oh! bra - vo! bra - vo! Elle est u - nique...

f *p* *f* *p*

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ. 1^{er} INVITÉ.

ERSTER GAST.

Бла - го - да - рим вол - шеб - ни - ца! Ты серд - це ча - ру - ешь нам.
 Nimm un - sern Dank, Du Zau - be - rin, Du spen - dest uns See - lig - keit.
 Com - ment as - sez te re - mer - cier! Ta voix nous ra - vit le cœur.

mf

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

Из на - сла - жде - ний жи - з - ни Од - ной люб - ви му - зы - ка у - сту -
 Von al - len Da - seins - freu - den gleicht kei - ne so - der Lie - be als die
 Par - mi nos joies de vi - vre, l'a - mour l'em por - te seul sur la mu

poco ritenuto

a tempo

на - ет; Но и лю - бовь ме - ло - ди - я... Взгля - ни: Сам Кар - лос
 Ton - kunst: Die Lie - be selbst ist Me - lo - die Schau hin, Der fin - stre
 si - que; l'amour lui mê - me n'est qu'un chant.* Vo - yez: le som - bre

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST. 2^{me} INVITÉ.

тро - нут, твой у - грю - мый го - сть! Ка - ки - е зву - ки! И сколь - ко,
 Kar - los scheint von ihr ge - rührt! Und wie viel See - le in Wort und
 Car - los en pa - raît trou - blé! Quel tim - bre ri - che, et comme il -

ПЕР. ГОСТЬ.
ER. GAST. 1^{er} INVITÉ.

ЛАУРА.
LAURA.

ско - ль - ко в них ду - ши! А чьи сло - ва, Ла - у - ра? Дон Жу -
 Ton sich of - fen - bart Wie heisst des Lie - des Dich - ter Don Ju -
 sait nous é - mou - voir! L'a - u - teur des vers, La - ou - ra? Don Ju -

*Var.: Et n'est il pas lui même un chant?

ЛАУРА.
LAURA.

а - на. Их со - чи - нил ког - да - то Мой вер - ный друг, мой
an. Ja das hat einst ge - dich - tet mein treu - er Freund mein
an. Ja - dis il fit ces - strophes, mon s^{ur} a - mi, et

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS

Что? Дон Жу - ан.
Wie? Don Ju - an.
Quoi? Don Ju - an.

riten.

a tempo

вет - рен - ный лю - бов - ник.
win - di - ger Ge - lieb - ter
mon a - mant vo - la - ge.

Твой Дон Жу - ан без - бож - ник и мер - за - вец: А ты, ты
Dein Don Ju - an ist ein ver - rucher Schurke und Du 'ne
Ton Don Ju - an n'est - qu'un in - fâ - me drô - le, et toi, une

ЛАУРА Poco più mosso.
LAURA.

ду - ра. Ты су - ма сошел! Да я сей - час ве - лю те - бя за - ре - зать. Мо - им слу -
När - rik Du scheinst toll zu sein! Für wahr ob Du auch Grandebist von Spa - nien, ein Wink der
sot - te. Perdrais tu l'es prit? Faut - il que mes va - lets te viennent pren - dre et qu'ils t'é -

ЛАУРА.
LAURA.

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

(se levant)

(встает)

(sich erhebend)

там, хоть ты — ис-пан-ский гранд.
Die-ner, *schaar* — und Du ver-stummst.
tran-glent, toi, — un grand d'Es-pagne?

So-
Ruf
Qu'ils

tr

tr

ff

ви — — — же — — — их!
ie — — — nur her
vien — — — nent done!

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITE.

Ла — у — — — ра,
La — u — — — ra
La — ou — — — ra,

не-ре-стань.
hö-re auf
contiens toi!

dim.

sf

p

sf

sf

sf

sf

Tempo I.

МЕР ГОСТЬ. ER. CAST. 1^{re} INVITE.

Дон Кар - лос, не сердись. О - на за - бы - ла..
 Don Kar - los, sie ver-gass, sie konnt nicht wis - sen..
 Don Car - los, sois plus calme, car el-le ou-bli - e...

Poco più mosso.

ЛАУРА. LAURA.

Что? что Жу - ан, на по - е - дин - ке, чест - но, у -
 Dass Don Ju - an ihm sei - nen einz - gen Bru - der er,
 Quoi? Que Ju - an tu - a son frè - re? Ger - tes, mais

Tempo I.

был е - го рѣд - но - го бра - та? Прав - да, жаль, что не е - го!
 schlug in ehr - li - chem Du - el - le? Hätt - er dich doch hin - ge - streckt!
 en com-bat lo - yal et jus - te. Mieux va - lait que ce fût lui!

ЛАУРА. LAURA.

ДОН КАРЛОС.
 DON KARLOS.

А - га? сам ссз - на - ешь - ся
 A - ha, siehst du die Thor - heit
 Ha! ha! si tu a - vou - es...

Я глуп, что о - сер - дил - ся!
 Wie dumm, mich zu er - ei - fern!
 Par - don, jè dé - rai - son - ne!

ЛАУРА.
LAURA.

Poco meno mosso.

что ты глужу Ну, но ми рим ся.
end lick ein, so halt ich Frie den.
Д. КАР. ton er reur, soit, je par don ne.
D. KAR.

Вн но бат Ла
O ver gieb La
Je l'a voue, La

p

у ра, про сти ме ня, но зна ешь: не мо гу я
u ra ver ze i he mir, doch wis se kal ten Blu tes
ou ra, ex cu se moi, mais sa che que ce nom je

f

А
Ja
Tu

слы шать э то и мя рав но душ но...
kanh ich die sen Na men nim mer hö ren.
ne sau rais l'en ten dre sans co le re.

pp *p*

ЛАУРА.
LAURA.

ви - но - ва - таль я что без - пре - стан - но мне на я - зык при - хо - дит э - то
liegt et - wa an mir, dass die - ser Na - me so oft mir un - will - kür - lich in den
 ne peux in ter di - re, je sup - po - se, que ce nom - là me vien - ne sur les

ПЕРВЫЙ ГОСТЬ.
ERSTER GAST. 1^{er} INVITÉ.

и - мя? Ну в знак, что ты со -
Mund kommt. Wohl - an, zum Zei - chen
 lè - vres. Eh bien, pour ef - fa -

всем уж не сер - дн - та, Ла - у - ра, спой е - ще!
der Ver - söh - nung sin - ge La - u - ra sing ein Lied!
 cer tou - te que - rel - le, La - ou - ra, chante en - cor!

Allegretto.

ЛАУРА.
LAURA.

Да, на про - ша - нье —
Ja, zum Ab - schied
 Oui, mais un chant d'adieu.

ЛАУРА.
LAURA.

по - па, уж
woh - lan es ist
Il est tard, la nuit

ночь.
*pät!
tombe!

Ho
was
Que

что же я спо - ю?
soll ich sin - gen euch?
vais - je bien chan - ter?

ritard.
p

acceler. *a tempo*

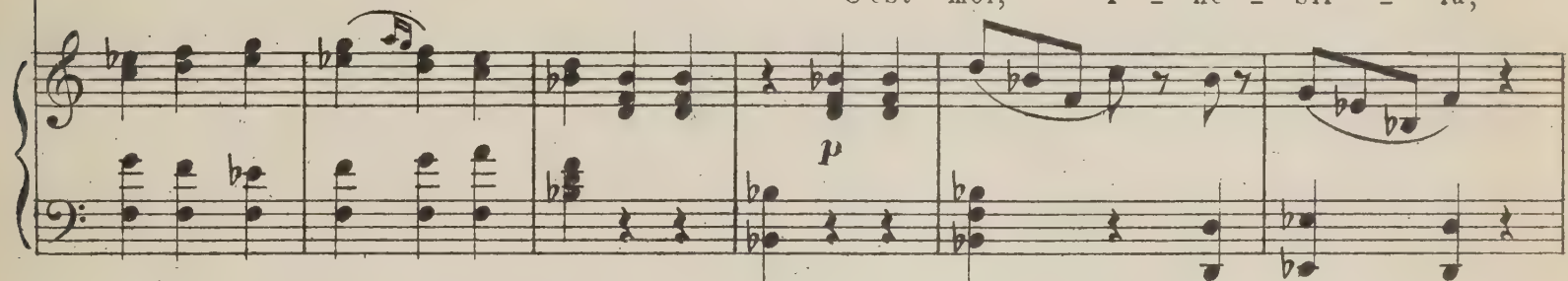
A! слу - шай - те:
Nun hö - ret zu:
Ah! j'ai trou - vé.

cresc. *f*

Allegro.

ЛАУРА.
LAURA.

Я здесь, И - не - знь - я,
 Ich halt, I - ne - sil - la,
 C'est moi, I - né - sil - la,



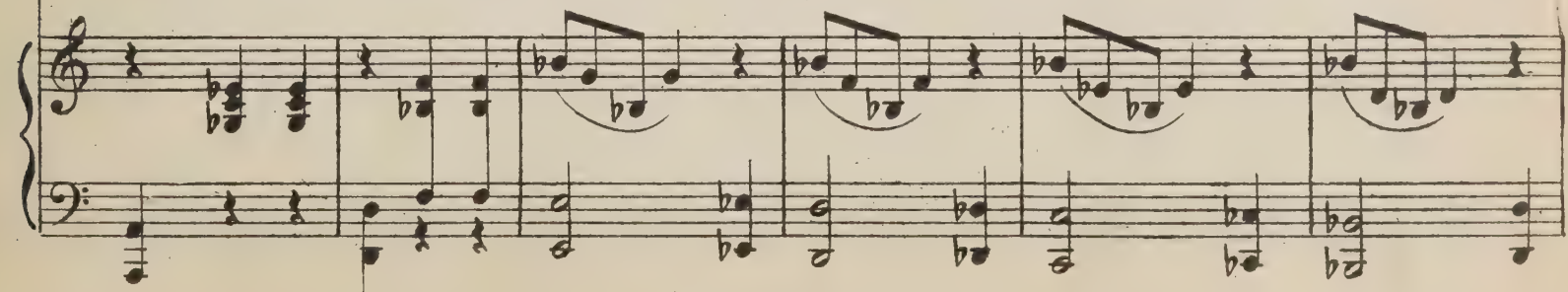
ten.

ten.

Я здесь под ок - ном. Объ - я - та Се - виль - я И
 Am Fenster die Wacht Schon küllt sich Se - vil - la In
 Moi, sous ton bal - con, Tout dort dans Sé vil - la D'un



мра - ком, и сном. Ис - пол - нен от - ва - гою, О - ку - тан пла - щем, С ги -
 Schlei - er der Nacht. Hier halt ich ver - we - gen, Auf al - les be - dacht, Mit
 som - meil pro fond. Sous ma ca - pe fiè - re, Por - tant à la fois Gui -



ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

та - рои и шпа - гои Я здесь под ок - ном, Ис - пол - нен от - ва - гои, О -
Lau - te und De - gen Am Fen - ster die Wacht, Hier halt ich ver - we - gen, Auf
 та - ре et ра - пиè - re, Je suis près de toi. Sous ma ca - pe fiè - re, Por -

a tempo

ку - тан пла - щом, С ги - та - рои и шпа - гои Я здесь
al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fen - ster
 tant à la fois Gui - та - ре et ра - пиè - re, Je suis

ПОД ОК - НОМ.
die Wacht.
 près de toi.

ЛАУРА.
Poco meno mosso. LAURA.

Ты спишь -
Und schläfst
Tu rê -

ли, ги - та - рой Те - бя раз - бу - жу. Про -
du, soll we - cken die Lau - te dich bald und
ves, l'au - ba - de Te ré - veil - le - ra; Et

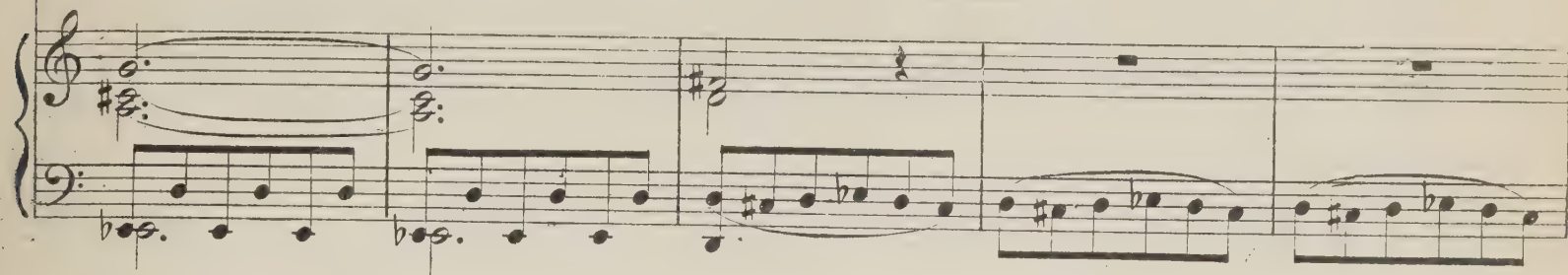
снет - ся ли ста - рый, Ме - чем у - ло - жу!
will er uns schre - cken, So mach ich ihn kalt.
l'on - cle maus - sa - de, Mon fer l'oc - ci - ra!

Шел - ко - бы - е не - тям Ро - ко -
So knüpf am Al - ta - ne die Lei -
De - vant ta fe - nô - tre, Sus - pends

ЛАУРА.
LAURA.

a tempo

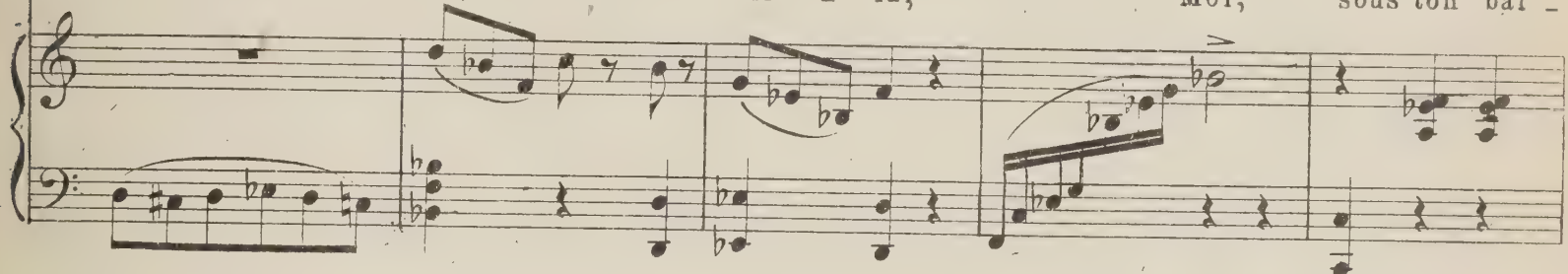
пер - - - ни - - ка здесь.
Geg - - - ner ist hier.
rait - - - ce un ri - val!



ten.

Я здесь, И не зиль я,
Ich halt I ne sil le
C'est moi, I ne sil la,

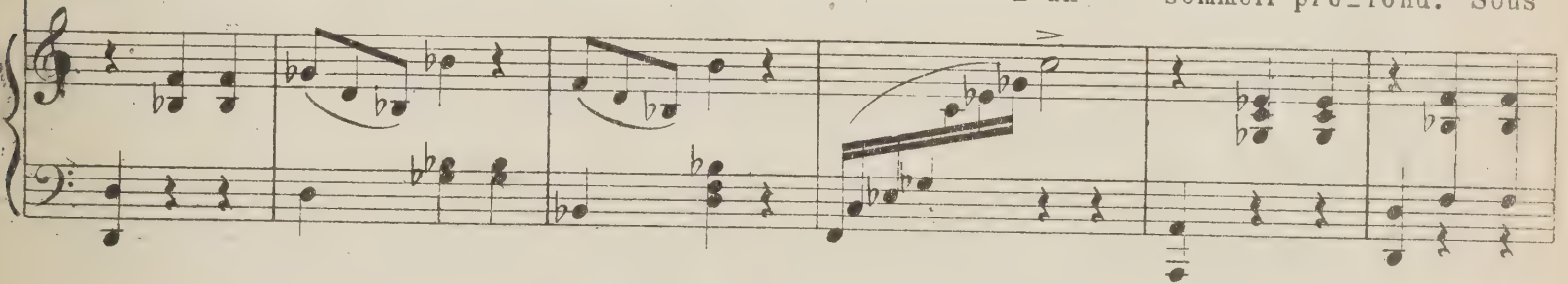
Я здесь под ок -
Am Fen-ster die
Moi, sous ton bal -



ten.

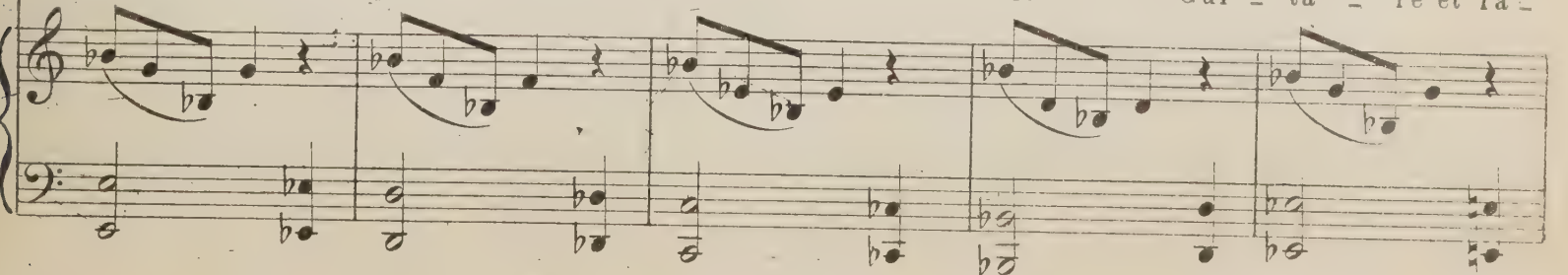
ном Объя - та Се - виль - я
Wacht, Schon hüllt sich Se - vil - la
con, Tout dort dans Sé - vil - la

И мра-ком, и сном. Не -
In Schleier der Nacht, Ich
D'un sommeil pro-fond. Sous



пол - нен от - ва - рои, О - ку - тан пла - щом,
hal - te ver - we - gen, Auf al - les be - dacht,
ma ca-pe fie - re, Por - tant à la fois

С гу - та - рои и
Mit Lau - te und
Gui - ta - re et ra -



ЛАУРА.
LAURA.

poco ritardando

шпа - го́й Я здесь под ок - ном, Ис - пол - нен от - ва - го́й, О -
 De - gen Am Fen - ster die Wacht, Ich hal - te ver - we - gen, Auf
 piè - re, Je suis près de toi. Sans ma ca - pe fière, Por -

жу - тан пла - щом С ги - та - ро́й и шпа - го́й Я здесь под ок - ном
 al - les be - dacht, Mit Lau - te und De - gen Am Fenster die Wacht.
 tant à la fois Gui - ta - reet ra - piè - re, je suis près de toi.

CHOEUR DES INVITÉS.

XOP ГОСТЕЙ.

CHOR DER GÄSTE.

Allegretto.

Ten.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
 Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
 Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Bassi.

Пре - ле - стно, пре - ле - стно без - - - по - доб - но.
 Vor - treff - lich, ent - zü - ckend, un - - - ver - gleich - lich.
 Ex - qui - se, ex - qui - se, Voix u - ni - que.

Allegretto.

ЛАУРА.
LAURA.

Про - щай - теж гос.по -
 Lebt wohl nun mei-ne
 A - dieu, mes chers sei-

ВТОРОЙ ГОСТЬ.
ZWEITER GAST.

Ка - ки - е зву - ки!
 O wel - che Tö - ne
 Quel timbre ri - che!

и сколько сколь....
 undwel - che Lei....
 et comme il sait...

ЛАУРА.
LAURA.

да.
Herrn.
gneurs.

Ten.

Про - щай, про - щай, Ла - у - па!
 Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
 Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - па!
 Leb wohl, La - u - ra, lebwohl, leb wohl, La - u - ra!
 A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Bassi.

Про - щай, Ла - у - ра, про - щай, про - щай, Ла - у - па!
 Leb wohl, La - u - ra, lebwohl, leb wohl, La - u - ra!
 A - dieu, La - ou - ra, bonsoir, bon - soir, La - ou - ra!

Про - щай, про - щай, Ла - у - па!
 Leb wohl, leb wohl, La - u - ra!
 Bon - soir, bon - soir, La - ou - ra!

Poco meno mosso.

(Выходят.)

(Alle ab.)

(Ils sortent.)

ff

pp

ff

Allegro.

(Лаура останавливает Дон Карлоса.)

(Laura hält Don Karlos zurück.)

(Laura retient Don Carlos.)

**ЛАУРА.
LAURA.**
Moderato non troppo.

Ты,	бе - ше - ный,	ос - тань - ся у ме - ня.
Du	Brau - se - kopf,	magst blei - ben, wenn du willst.
Toi,	l'e - xal - té	ne ten va pas ain - si.

ЛАУРА.
LAURA.

Ты мне по-на-врал-ся; ты Дон Жу-а-на на-пом-нил мне, как вы-бра-ни-ли ме-
Du hast mir an-ge-then, an Don Ju-an hast du mich ge-mahnt, wenn er mich schalt und
 Та-фолле ар-деур м'а plu! Tu res-sem-blais à mon Don Ju-an, lors-que tu me gron-

ия и сти-снул зу-бы с креже-том!
wild die Zäh-ne auf ein-an-der biss.
 dais, ser-rant les poings, grin-cant des dents!

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

Счаст-ли-вец!
Der Glückspilz.
 L'heureux ê-tre!

И ты е-го лю-
Du liebstest ihn La-
 Tu l'as aimé sans

trm trm trm

(Лаура делает утвердительный знак.)
 (Laura nickt bejahend.)
 (Signe d'assentiment de Laoura.)

О-чень!
In-nig.
 Beau coup!

В си-ю ми-ну-ту?
Zu die-ser Stun-de?
 A l'instant mê-me?

би-ла?
il - ra?
 dou-te?

о-чень?
in-nig?
 beau coup?

И лю-бишь и те-перь?
Und liebst ihn noch bis heut?
 Tu le ché-ris en-cor?

pp

Meno mosso.

ЛАУРА. LAURA.

Нет, не люб-лю, мне двух лю-бить не-льзя. Те-перь лю-блю те-бя!
 Nein, Zwei zu-gleich, ver-mag ich nicht zu lie-ben Jetzt lieb'ich Dich!
 Non, je ne puis; com-ment ai mer-deux hommes? Je t'aime en ce mo-ment!

Д. КАРЛОС.
Andantino. D. KARLOS. *cantabile*ЛАУРА.
LAURA.

Ска-жи, Ла-у-ра, ко-то-рый год те-бе? Ос-
 Willst Du mir sa-gen wie alt Du bist, mein Lieb? Schon
 Dis-moi, La-ou-ra, quel â-ge comptes-tu? J'ai

ЛАУРА.
LAURA.ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

мнад-цать лет. Ты мо-ло-да... и
 acht-zehn Jahr Du bist so jung! Du
 dix-huit ans. Ah! quel-le en-fant! Tu

бу-дешь мо-ло-да е-ще лет пять иль шесть. Во-круг те-
 bist so jung und schön und bleibst es fünf, sechs Jahr. Noch fünf, sechs
 se-ras jeune en-cor du-rant cinq ans, six ans! Pendant ce

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

бя е-ще лет шесть о-ни тол-питься бу-дут, те-бя лас-
 Jahr wirst Du so blei-ben, wird man Dich um-drän-gen Dir hul-di-
 temps, de beaux ga-lants se presse-ront en fou-le, pour t'a-do-

кать, ле-ле-ять и да-рить, и се-ре-на-да-ми ноч-ны-ми
 gen und schmeicheln u-ber-all, Durch nächtge Se-re-na-dendich er-
 rer, te combler de pré-sents; ils t'of-fri-ront de tendres sé-ré-

те-шить, и за те-бя друг дру-га у-би-вать на не-ре-
 freu-en Aus Lei-den-schaft für Dich ei-nander töd-ten im Zwei-kampf
 na-des, et se que-rel-le-ront pour t'ob-te-nir, croisant le

крест как ночь-ю, Но, ког-да по-
 Nachts, am Kreuz-weg, Doch, wenn dei-ne
 fer dans l'om-bre; mais, hé-las, un

Д. КАР.
D. KAR.

ра прои-дет,
Zeit vor-bei,
temps vien-dra

ког-да гла-за тво-и впа-дут, и
er-lo-schen Dei-nes Bli-ckes Glanz, Ge-
où tes beaux yeux se creu-se-ront, où

вѣ-ки смор-щась по чер-не-ют,
furcht die Schlä-fe, welk die Wan-ge,
tes pau-piè-res seront las-ses,

и се-ди-на в ко-
Ge bleicht der dun-klen
où dans tes tres-ses

се тво-ей мель-кнет,
Lo-cken upp-ge Pracht
bril-le-ra l'ar-gent,

и бу-дут на-зы-
und man bei-dei-nem
un temps où l'on di-

Poco più mosso.
poco più

ЛАУРА
LAURA.

вать те-бя ста-ру-хой, То-гда, — что ска-жешь ты?
An-blick ruft: die Alte! Was sagst Du dann mein Schatz?
ra de toi: la vieil-le! Quel sort alors l'at-tend?

То-гда?... За-
Als-dann? Welch
Quel sort? Pour

ЛАУРА.
LAURA.

чем об этом думать? Что за разгово-вор? Или у те-
un-nüt-zes Ge-re-de? Niemanddenktda-ran. Quälst Du dich
quoi cet-te pen-sé-e? Le vil-lain ser-mon! Tous les dis-

pp *f* *p*

бя всег-да та-ки е мы-сли? При-
stets mit sol-chen Grü-be-lei-en? Komm
cours sont-ils aus-si fo-lâ-tres? Viens

p *f*

Poco più mosso.

ди, от-крой бал-кон.
her, auf den Bal-kon.
là sur le bal-con.

pp *f* *sf* *f*

Andantino

sf *p* *sf* *p*

ЛАУРА.
LAURA.

Как не-бо ти-хо! Не дви-жим теп-лый воз-дух.
Wie still der Himmel, die lau-e Luft ist reg-los.
Pas un nu-a-ge, que l'air est doux et cal-me!

Ночь ли мо-ном и лав-ром пах-нет; и яр-ка-я лу-
Dü-fte hau-chen Li-mon und Lor-beer Des Vollmonds Silber
Les lau-riers dans la nuit em-bau-ment; Le bleu profond du

на блес-тит на си-не-ве-гус-той и
schein er-strahlt am rei-nen tie-fen Blau des
ciel pâ-lit sous le ra-yon-ne-ment de

тем-нои, И сто-ро-жа кри-чат про-
Him-mels, Se-dehnt ers-challt der Ruf der
Pas-tre. J'en-tends la len-te voix des

п.р. л.р. п.р. л.р.

ЛАУРА. LAURA.

ТЯЖ - HO: Я -
 Wäch - ter: hell
 gar des: nuit clai

CHO!
 ists
 re, nuit hell
 clai

CHO!
 ists.
 re!

m.d.
p.p.

m.d.
p.p.

The musical score is written for voice and piano. It consists of six systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system has a vocal line and a piano accompaniment. The third system has a vocal line and a piano accompaniment. The fourth system has a vocal line and a piano accompaniment. The fifth system has a vocal line and a piano accompaniment. The sixth system has a vocal line and a piano accompaniment. The piano accompaniment features a prominent arpeggiated figure in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line is in a high register and features a mix of sustained notes and moving lines.

ЛАУРА.
LAURA.

A да - ле - ко, на се - ве - ре в Па - ри - же быть мо - жет
Doch fern von hier in ei - ner Stadt im Nor - den ist jetzt viel -
Mais à Pa ris, au nord, là bas, tout chan - ge: au ciel, peut -

pp *p* *cresc.* *mf* *p*

не бо ту - ча ми по - кры - то, хо -
leicht der Him - mel trüb um - zo - gen ein
ê - tre, cou - rent les nu - é - es, la

accelerando

лод - ный дождь и - дет; и
kal - ter Re - gen fällt, ein
plui - e tom - be à flots, la

poco *a* *poco*

дождь и - дет, и ве - - - - - тер
Re - gen fällt und Win - - - - - de
froi - de pluie; la bi - - - - - se

6 6

ЛАУРА.
LAURA.

ду - - - - - er!
brau - - - - - sen.
sif - - - - - fle!

A
At
Ah

Moderato.

нам ка - ко - е де - ло?
lein, was geht das uns an?
bah! que nous im por te!

Слу - шай, Кар - лос: я тре - бу - ю, чтоб у - лыб -
Hö - re Kar - los, mein streng Ge - bot, geschwind mich
Par - le, Car - los, ne veux tu pas sourire un

нул - ся ты!
an - ge - lacht!
peu pour moi?

Ну,
Nun
Oui

то - тож.
al - so.
te.

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

accelerando

Allegro.

Мл - лый де - мон!
Hol - der Dä - mon.
Jeune es - piè - gle!

(Стучат)
(Es klopft draussen)
(Ou frappe)

ДОН ЖУАН. (за сценой)
DON JUÁN. (von Aussen) (derrière la scène)

Гей, у па!
He la u ra!
Hé! La ou ra!

ЛАУРА.
LAURA.

Кто там?
Wer da?
Qu'est ce?

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Ла у - - - - -
La u - - - - -
La ou - - - - -

Чей э то голод!
Nein, die-se Stimme.
Qui donc m'appelle?

Wärs
Est - ce pos -

pa!
ra!
ra!

о то прп!
öff ne mir!
Ou vre moi!

ЛАУРА.
LAURA.

(Elle ouvre la porte. Entre Don Juan.)
(Отворяет двери. Входит Дон Жуан.)
(Oeffnet die Thüre, Don Juan tritt ein.)

же - ли? Бо - же!
mög - lich? Him - mel!
si - ble? Dieu!

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Здрав - ствуй! здрав - ствуй!
Gu - ten A - bend!
Je te sa - lu - e!

accelerando

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ДОН КАРЛОС.
DON KARLOS.

Как, Дон Жу - ан?
Wie, Don Ju - an?
Quoi, Don Ju - an?

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Ла.
La.
La.

(Целует ее)
(Küsst sie) (il l'embrasse)

у - ра! Ми - лый друг!
u - ra Lieb - ste mein!
ou - ra! Mon a - mour!

ad libit.

ДОН КАРЛОС. DON KARLOS.

Кто у те-бя, Ла - у - ра? Я _____ Дон
Wer ist bei dir, La - u - ra? Ich _____ Don
Mais qui est là, La - ou - ra? Moi, _____ Don
Più Allegro.

ff

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Кар - лос Бор не ча - ян на - я
Kar - los. So, welch elt - sa - me Be -
Car - los. Ah! ren - con - tre i - nat - ten

p

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

встре - ча!
geg - nung!
du - e!

Я . заб - тра . весь к тво - им у -
Ich ste - he mor - gen Dir zu
De - main, au jour, j'at - tends vos

f

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

слу - гам.
Dien's - ten.
or - dres.*)

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Дон Кар - лос, не - пе -
Don Kar - los Ihr ver -
Don Car - los, quelle in -

Нет, _____ те - перь, _____ сей - час
Nein _____ so _____ gleich
Non, _____ sur l'heure i - ci.

стань - те.
gesst Euch
sul - te!

Вы не на у - ли - це,
Dies ist die Strasse nicht
Vous cro - yez - vous de - hors,

вы у ме - ня!
Ihr seid bei mir!
ou bien chez moi?

Из -
Ent -
Veuil -

Ну чтож?
Wirds bald?
Al - lons!

f

* Var.: Je suis vorte homme.

ЛАУРА.
LAURA.

ВОЛЬ - те БЫМ - ти ВОИ!
fer - net Euch von hier
lez vous re ti rer!

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

Я жду, ведь ты при
Du hast doch Dei nen
J'ai - tends, sors donc l'é -

Д. КАРЛ. D. KARLOS.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

мил - re!
De - gen
ré - e!

Е - же ли те
Kannst Du dich durch -
Puis - que tu pa -

бе не тер - нит - ся, из
aus nicht bän di - gen so
rais aus si pres - sé, en

ЛАУРА. LAURA

(Кидается на постель)

(Sie wirft sich auf das Bett) (elle se jette sur le lit.)

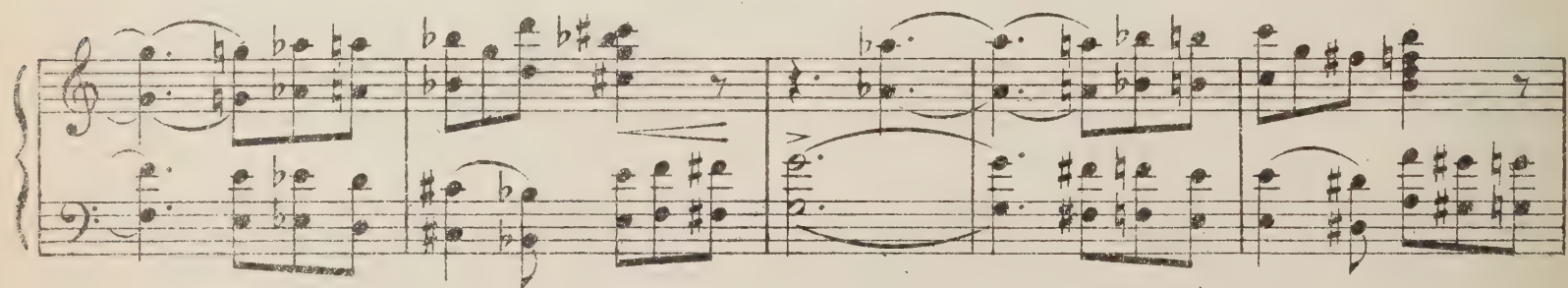
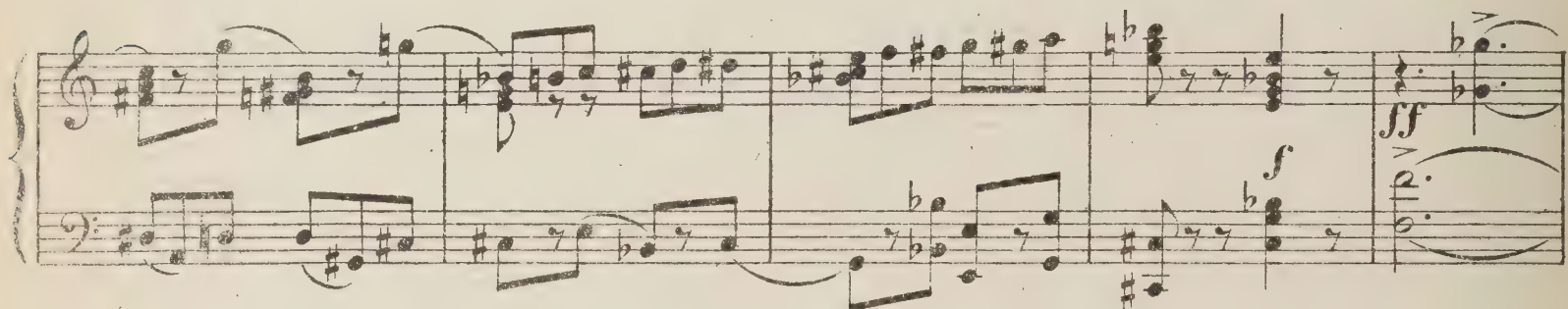
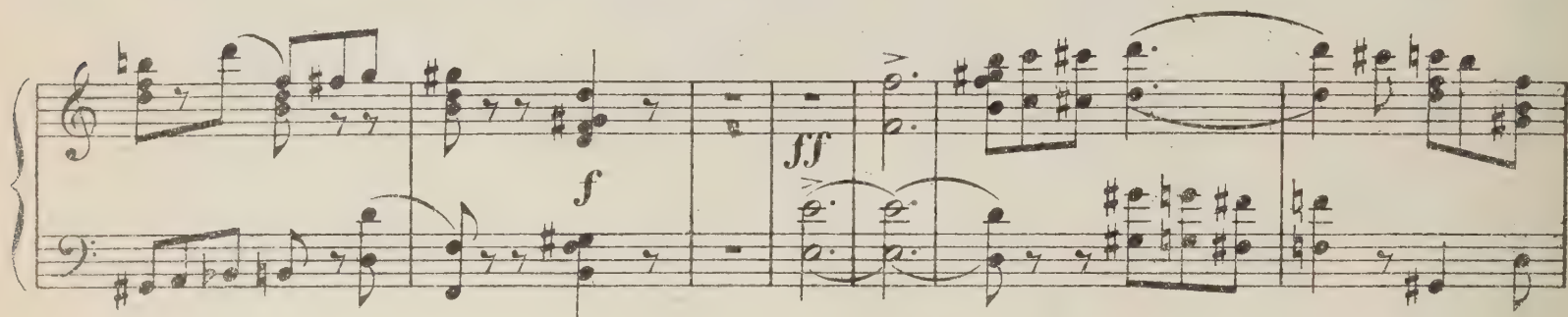
ВОЛЬ! Ай, Жу - ан!
komm! Ach, Ju - an
garde! Ah! Ju - an!

10
ПРИМЕЧ. От знака * до знака ** переложение согласовано с оркестровкой Н. Римского-Корсакова; оригинальная стра-
нина Даргомыжского приложена в конце настоящего издания (стр. 72 bis)

ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Uebertragung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korssakow ein-
gerichtet; das Original von Dargomyzski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt. (S. 72 bis)

REMARQUE. Du signe * au signe ** transcription conforme à la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; la forme origi-
nale de Dargomyzsky est reproduite en annexe à la fin de la présente édition. (p. 72 bis)

(дерутся на шпагах) (Gefecht) (Ils croisent le fer)



(Дон Карлос падает)
(Don Karlos fällt)
(Don Carlos tombe)

Moderato.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The treble staff has a melodic line with a long note in the first measure, followed by a series of eighth notes and chords. The bass staff features a dense, rhythmic pattern of eighth notes and chords. The tempo is marked Moderato.

ДОН ЖУАН. DON JUAN. Moderato. ПИУРА. LAURA. Più vivo.

Вста - ваи, Лау - ра, КОИ - че - хо. Что там?
Steh auf La - u - ra. sist vor - bei. Was seh ich?
De - bout, Lau - ra! c'est fi - ni. Com - ment?

The second system includes vocal lines for Don Juan and Laura. Don Juan's part is in the treble staff, and Laura's part is in the bass staff. The piano accompaniment is in the bass staff. The tempo changes from Moderato to Più vivo. The lyrics are in Russian, German, and French.

ЛАУРА.
LAURA.

Allegretto.

У - бит? Пре - кра - сно! в ком - на - те мо -
Er - schlagen? Vor - treff - lich! hier in mei - nem
Tu - é? A mer - veil - le! Et dans ma mai -

ей! Что де - лать мне те - перь, по - ве - са, дья-вол, ку - да я
Haus! Was thu ich nun mit ihm, Du Leichtfuss! Teu - fel, wo schaff ich
son! Qu'en fai - re main - te - nant, tête fol - le, dia - ble! Où vais - je

(examinant le corps).

(О-матривает тело)

(Untersucht die Leiche)

ДОН ЖУАН.

DON JUAN.

ЛАУРА. LAURA.

(s'agenouillant auprès du corps)

(на коленях у тела)

(an der Leiche kniend)

вы - бро - шу е - го? Быть мо - жет, он жив е - ще. Да! жив!
ser - ne Lez - che hin? Wohl mög - lich, dass er noch lebt. Ja wohl!
le pou - voir je - ter? Peut - ê - tre vit - il en - cor. Oui! oui!

гля - ди, про - кля - тый, Ты пря - мо в серд - це ткнул, не - бось, не
Sich her Ver - ruck - ter Dein Stoss ging mit - ten durch das Herz, er
Vois donc ton oeu - vre: tu l'as frap - pé au cœur d'un coup ter -

ЛАУРА.
LAURA.

ми - мо. И кровь не - дет из тре - у - голь - ной ран - ки, А
lebt nicht Auch fließt kein Blut aus der drei - kant - gen Wun - de, und
 ri - ble. Le sang ne cou - le pas de sa bles - su - re; il

Д. ЖУАН. D. JUAN.

уж не ды - шет — ка - ко - во? Что де - лать? Он сам то - го хо -
auch kein A - them! doch was nun? Ver - hängniss! Er hat es so ge -
 perd le souf - fle! Est - ce vrai? Qu'y puis - je? Ne - l'a - t'il pas vou -

ЛАУРА. LAURA.

Эх, Дон Жу - ан, До - сад - но, пра - во. Веч - ны - е про - ка - зы... А
Ach Don Ju - an es ist ent - setz - lich E - wig die - se Streiche und
 Ah! Don Ju - an, tou - jours le mê - me! Tris - tes sont les fras - ques! Pour

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

тел. ...
wollt.
 fu?

ЛАУРА. LAURA.

Все не ви - но - бат....
stets bist du nicht schuld.
 tant, quelle est ta faute?

ЛАУРА.
LAURA.

От - ку - да ты? Дав - но ли здесь?
Wo - her des Wegs, wann triffst Du ein?
Tu es i - ci de - puis long temps?

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я толь - ко что при - е - хал, И
Erst e - ben kehrt zu - rück ich ganz
De - puis une heure a pei - ne; mais

И вспомнил тот - час
Und mer - ner hast Du
Et c'est La - ou - ra

то ти - хонь - ко: я ведь не про - шен.
im ge - hei - men da ich vo - get - frei.
sois dis - crè - te: je n'ai pas ma grâce.

ЛАУРА.
LAURA.

о сво - ей Ла - у - ре? Что хо - ро - шо, то хо - ро - шо! Да
dich sog - leich er - in - nert Nun das ist wirk - lich hübsch von Dir! Ach
qu'aus - si - tôt tu cher - ches? Ah! quel - le joi - e, quel - le joiel Te -

ЛАУРА.
LAURA.

пол-но, не ве-рю я. Ты ми-мо шел. слу-чай-но, и дом у-ви-дел.
geh doch, ich glaubes nicht. Es führt dich ein Zu-fall in die-se Ge-gend
 croi-re?... me dis-tu vrai? *) Pas-sant par là, sans dou-te, tu vis ma por-te.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Нет, мо-я Ла-у-ра, спро-си у Ле-но-ре-л-ло. Я сто-ю
Nein ge-lieb-tes We-sen, frag nur den Le-po-rel-lo Ich stieg ab
 Non, chère La-ou-ra, de-mande à Le-po-rel-lo, Je lo-geais

за го-ро-дом, в про-кля-той вен-те. Я Ла-у-ры при-
vor dem Tho-re in ei-ner Ven-ta. Und ich eil-te Dich
 hors la vil-le, dans u-ne ven-ta. Si j'y rentre, c'est

(Целует Лауру)
(Küsst sie) (Il l'embrasse.) ЛАУРА. LAURA.

шел по-кать в Ма-дри-де! Друг ты мой!
in Ma-drid zu su-chen! Her-zens-freund!
 bien pour toi, La-ou-ra! Mon ai-mé!

*) Var. Mais puis-je te croire?

ЛАУРА.
LAURA.

(Se ressaisissant, elle le repousse légèrement.)
(как будто опомнившись, слегка отталкивает его)
(sich besinnend wehrt sie ihn leicht hinab)

По - стой, ... при мерт - вом! ...
Halt ein... beim Tod - ten ...
Le mort, ... ar - rê - tel...

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что нам де - лать с ним? О - ставь е - го. Пе - ред рас - све - том, ра - но, я
Was geschieht mit ihm? So lass ihn doch. Vor Ta - ges - anbruch tragisch ihn
Où ça cher ce corps? N'en prends souci. Demain dès l'au - be, vite, je

вы - не - су е - го, под е - пан - че - ю, И по - ло - жу на - пе - ре -
un - ter mei - nem Man - tel von hier fort, und le - ge ihn am Kreuzweg
l'en - ve - lop - pe de mon ample ca - pe, et le dé - po - se dans la

ЛАУРА. LAURA.

крѣст - ке, Толь - ко смо - три, чтоб не у - ви - де - ли те - бя.
nie - der. A - ber gib Acht das nie - mand Dich da - bei be - merkt.
ru - e. Sois très pru - dent, que pas un ê - tre ne t'ob - serve.

ЛАУРА.
LAURA.

Как хо-ро-шо ты сде-лал, что я
Wie klug hast Du ge-han-delt et - was
Le sort te fa-vo-ri-se, pour pa-

Выл-ся од-ной ми-ну-той поз-же! У ме-ня дру-зья тво-и здесь
spä-ter als sonst hier-her zu kom-men, Dei-ne Freun-de wa-ren heut zum
raî tre, c'é-tait l'instant pro-pi-cel! Tes a-mis sou-paient i-ci ce

у-жи-на-ли. Толь-ко что вы-шли вон! Когда-б ты их за-
Es-sen bei mir E-ben erst gin-gen sie! Wenn die Dich hier ge-
soir a-vec moi. Ils vien-nent de sor-tir! Plus tôt, ils l'auraient

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

стал! Ла-у-па! И дав-
sehn! La-u-ra! web-test
vu! La-ou-ra! De-puis

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

во - е - го ты лю - бишь?
Du schon lan - ge den da?
quand l'ai - mais - tu? Par - le.

ЛАУРА. LAURA.

Ко - ро? ты
Mir scheint Du
Qui donc? Tu

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

бре - дѣшь. Нет! А сколь - ко раз, ска -
fa - selst. Nein Doch sa - ge mir, ge -
rê - ves Non. Dis moi un peu, dis

ЖИ, ты мне у - че - ла из - ме - нить в мо - ем от -
steh, wie oft seit uns - rer Trennung Du schön mich ver -
moi: com - bien de fois mas - tu trom - pé pen - dant mon

Д.ЖУАН.
D.JUAN.

ЛАУРА.
LAURA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

сyt - стви - и? А ты, по - ве - са? ска - жи же...
ra - then hast? Und Du erst Lo - ser? Nun sprich
temps d'e - xil? Et toi, vo - la - ge? Re - ponds...

(смотри. ей в глаза)
(sieht ihr in die Augen) (Il la regarde dans les yeux.)

Нет, пос - ле не - пе - ро - во - рим.
Nein, spä - ter re - den wir da - von.
Non, nous en par - le - rons plus tard.

(Il l'embrasse et tous deux passent dans la chambre voisine.)
(обнимает ее и оба уходят в боковую комнату)
(umarmt sie und beide gehen in ein Seitenzimmer ab)

p

Maestoso.

p *ff*

(Набросок Даргомыжского)
(Stizze von Dargomyzski) (Esquisse de Dargomijsky.)

The musical score is presented in three systems, each containing a grand staff (treble and bass clef) and a single bass staff below it. The music is in 3/4 time. The first system shows a complex, rapid passage in the right hand, often beamed in groups of sixteenth or thirty-second notes, while the left hand plays more rhythmic, often sustained or moving in steps, passages. The second system continues this pattern, with the right hand featuring dense, rapid runs and the left hand providing a steady, rhythmic accompaniment. The third system concludes the piece, with the right hand ending in a C-clef (soprano clef) on the right side of the staff. The overall style is characteristic of the Russian School of piano composition, emphasizing technical virtuosity and expressive, often chromatic, melodic lines.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a triplet of eighth notes and a series of sixteenth notes. The bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include 'f' and 'ff'.

Moderato.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a long note with a fermata. The bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include 'f'.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a long note with a fermata. The bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include 'f'.

(Le rideau se baisse lentement.)
 (Занавес медленно опускается)
 (Der Vorhang senkt sich langsam herab)

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a long note with a fermata. The bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include 'p' and 'pp'.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a long note with a fermata. The bass staff has a series of eighth notes. Dynamics include 'p'.

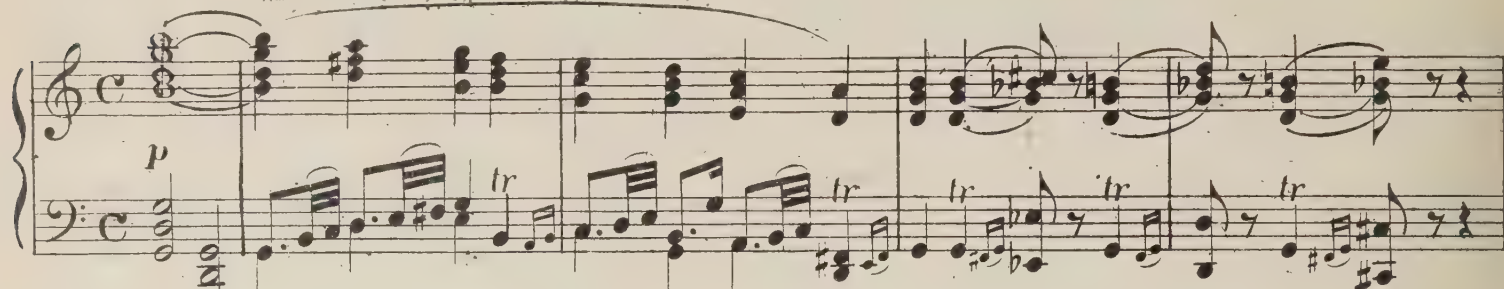
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ. DEUXIEME ACTE. ZWEITER AUFZUG.
ПАМЯТНИК КОМАНДОРА. KIRCHHOF. DENKMAL DES KOMTHURS.
MAUSOLEE DU COMMANDEUR.

ЗАНАВЕС. VORHANG. RIDEAU.

(Входит Дон Жуан; переодеет монахом).

Moderato. (Don Juan tritt auf in Mönchskleidung.)

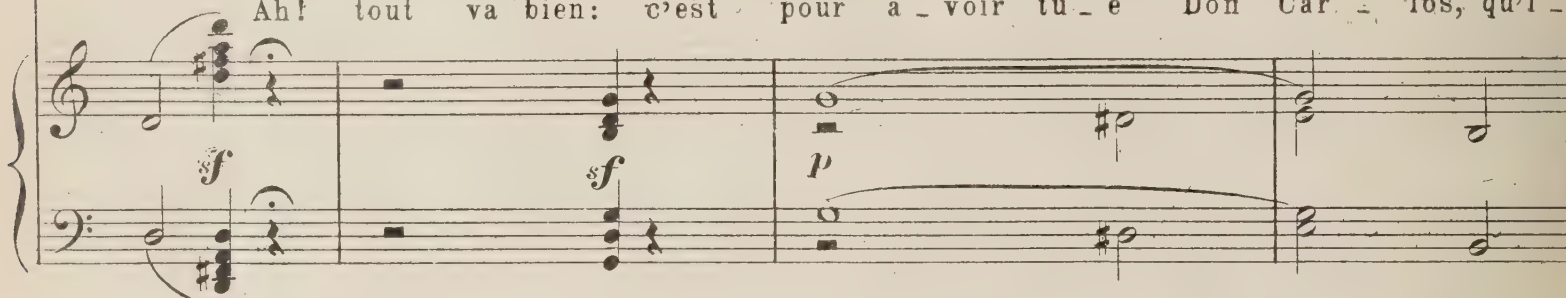
(Don Juan entre habillé en moine.)



Д. ЖУАН. DON JUAN.

ten.

Все к луч - ше - му: Не ча - ян - но у - бив Дон Кар - ло - са, от -
Es geht mir gut. Nach dem von mei - ner Hand Don Kar - los fiel, halt
Ah! tout va bien: c'est pour a - voir tu - é Don Car - los, qu'i -



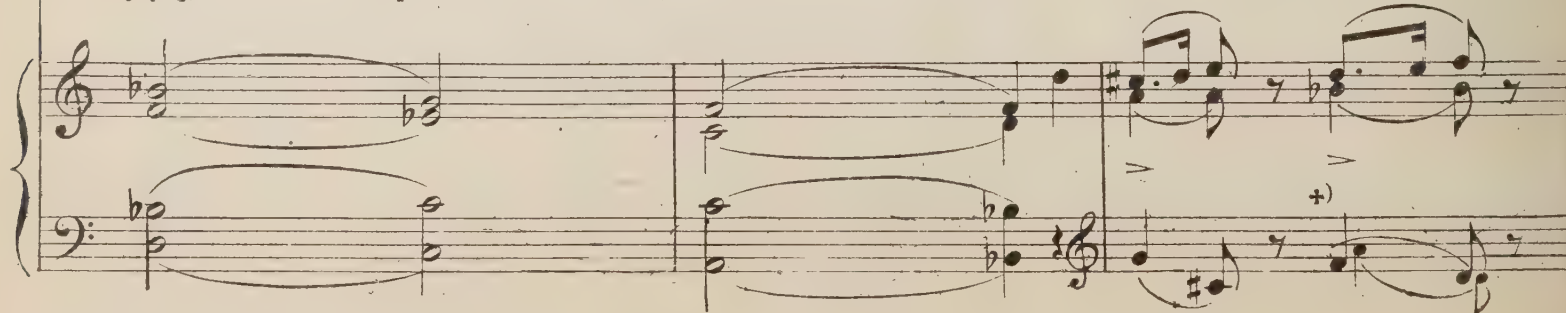
шель - ни - ком сми - рен - ным я скрылся здесь -
ich mich hier ver - bor - gen als stil - ler Mönch
ci, très hum - ble moi - ne, je vis ca - ché;

и
und
et



ви - жу вся - кий ден! мо - ю пре - лест - ну - ю вдо - ву
je - den Tag seh' ich die schö - ne Frau und wie es scheint,
j'y puis con - tem - pler ma bel - le veu - ve cha - que jour

и е - ю, мне
blieb auch ich von
Il semble que



Мелкие ноты — по Даргомыжскому.

+) Kleine Noten — nach Dargomyzski. Petites notes de Dargomijsky. М. 9149 г.

ка - жет - ся, за - ме - чен.
ihr nicht un - be - ach - tet
son re - gard m'obser - ve.

До сих пор чи - ни - лись мы друг
fremdsind wir ein - an - der zwar ge -
En - tre nous la gê - ne clôt les

с дру - гом; но се - го - дня пу - шу - ся в раз - го - во - ры с ней. По - па!
blie - ben, doch noch heu - te be - ginn ich ein Gespräch mit ihr, s'ist Zeit.
bou - ches, *) mais je compte au - jour d'hui mê - me lui par - ler. C'est l'heure!

С че - го нач - ну?
Wie fang - ich - an?
Quels mots trou - ver?

„О - сме - люсь...
„Ich wag' es“...
„Pa - bu - se“...

и - ли нет:
od - er nein:
ou plu - tôt:

„Се - ньо - ра“... Ба, что
„Sen - no - ra“... Bah, was
„Se - nno - ra“... Bah! sans

*) Var.: Se glisse encor la gêne.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

В го - ло - ву при - дет, то и нач - ну, без пре - ду - го - то - вле - ния,
in den Sinn mir kommt, das werd ich sa - gen oh - ne Vor - be - rei - tung.
plus me tor - tu - rer, je lui di - rai ce que j'au - rai en tê - te,

им - про - ви - за - то - ром лю - бов - ной пес - ни!
wie aus dem Steg - reif man ein - Lied - chendich - tet!
chan - tre d'a - mour im - pro - vi - sant pour el - le!

По - ра бы ей при -
Sie müß - te jetzt schon
Ce n'est pas elle en -

е - хать. Без не - е, я ду - ма - ю, ску - ча - ет ко - ман - дор.
hier sein: Der Kom - thur hat glaub ich Lan - ge - wei - le oh - ne sie.
co - re. J'en suis sûr, le pau - vre Com - man - deur doit s'en nuy - er.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Ка-ким он здесь пред-став-лен не-по-ли-ном! ка-ки-е
Und dar-ge-stellt hat man ihn hier mit Schaltern, der rei-ne
Comme un ge-ant on nous le re-pré-sen-te. Quel-les é

пле-чи! Что за гер-ку-лес!
Rie-se! Wel-che Prachtge-stalt!
pau-les! Im-po-sant Her-cule!

А сам, пр-кой-ник, мал был и ще-ду-шен; здесь, став на
Im Le-ben a-ber war er schwach und win-zig; hier auf den
Or l'as-pect du dé-funt é-tait ma-lin-gre; en se haus-

цы-поч-ки не мог бы ру-ку до сво-е-го си но-су до-тя-нуть.
Ze-hen ste-hend würd mit der Hand er kaum bis an die Na-sen-spitze reichen.
sant ain-si, la main, ten-du-e, il n'au-rait pas at-teint sonnez de mar-bre.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Kor
Als
Dans

да за де курь я лом мы со
ich mit ihm beim Es cu rial mich
no tre af fai re près de l'Es cu

ш-тисъ, Ha
schlag, rannt
rial, il

ткнул - ся мне на шна - гу он и за - мер,
er auf mei - nen De - gen und ver - schiedweem In
se je - ta sur mon é - pée, et spé - teignit,

dim.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

как на бу - лав - ке стре - ко - за:
sekt je - spießt auf ei - ne Na - del:
 fai - ble ci - ga - le trans - per - cé - e.

А был он горд и смел, и дух и мел су - ро - вый.
Doch war er stolz und kühn und streng in sei - nem We - sen.
 Il é - tait fier, har - di, et d'une hu - meur aus - tè - re.

Andantino.

А! ВОТ О - НА.
 А - ха, sie naht
 Ah! je la vois.

(Входит Донна Анна)
 (Donna Anna erscheint) (Entre Donna Anna.)

ДОННА АННА. (в сторону)
 DONNA ANNA. (für sich) (à part)

О - пять он здесь!
Schon wie - der er!
 Tou - jours ce moine!

Д. АННА.
D. ANNA.

(к Д. Жуану)
(laut) (à Don Juan)

О - тец мой, я раз - вле -
Mein Va - ter, ich stö - re
Mon pe - re, vous mé - di -

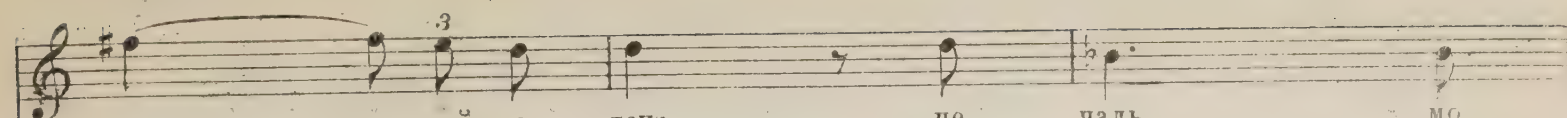
Кля вас в ва - ших по - мы - шлень - ях — про - сти - те.
Euch in Eu - rem from - men Sin - nen Ver - zeiht mir.
tiez, et 'ai dû vous dis - trai - re ex - cu - sez - moi.

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Я про - сить про - ще - нья дол - жен у вас, се - ньо - ра. Мо - жет,
Ach ich selbst Sen - no - ra muss Euch um Nach - sicht bit - ten. Ich ver -
N'ai - je pas, moi - mê - me, à m'ex - cu - ser, Sen - no - ra. Vo - tre


я ме - ша - ю не - ча - ли ва - шей во - ль - но из - ли -
hin - dre Euch Eu - ren Schmerz in lau - ten Kla - gen zu er -
pei - ne doit s'é - pan - cher moins li - bre - ment en ma pré -

ДОННА АННА.
D. ANNA.

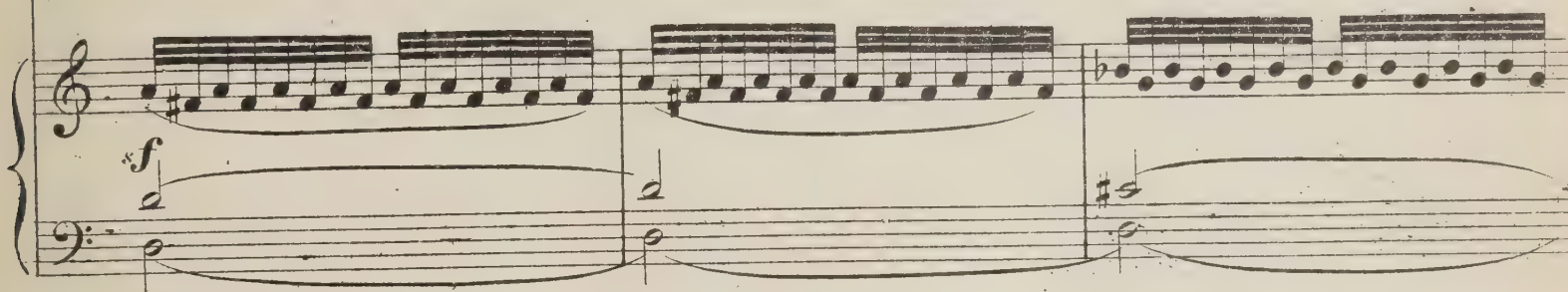


Нет, мой о - тец: не чаль: мо
Nein, Va - ter, nein tief liegt der
Non, pè - re, non, ma pei - ne est

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

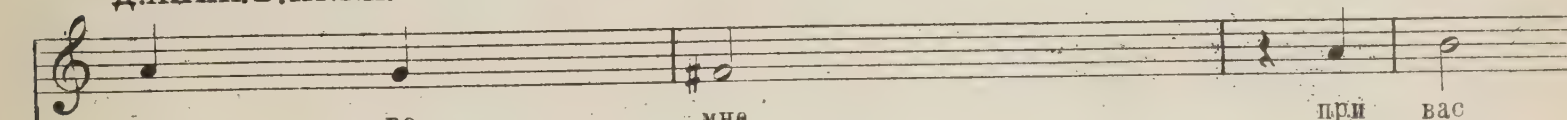


бать ся.
gies sen.
sen се.

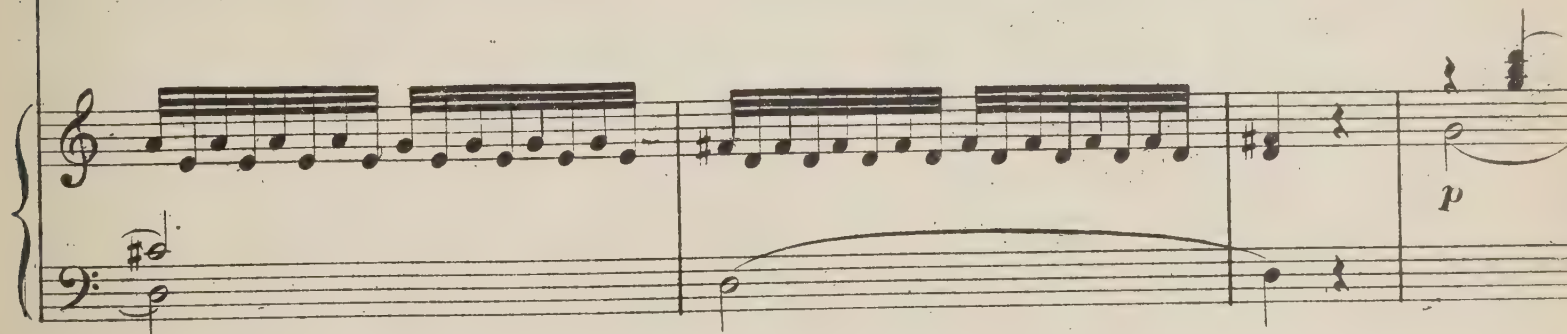


f

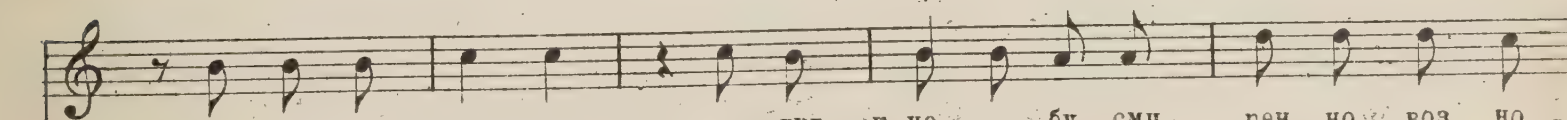
Д. АННА. D. ANNA.



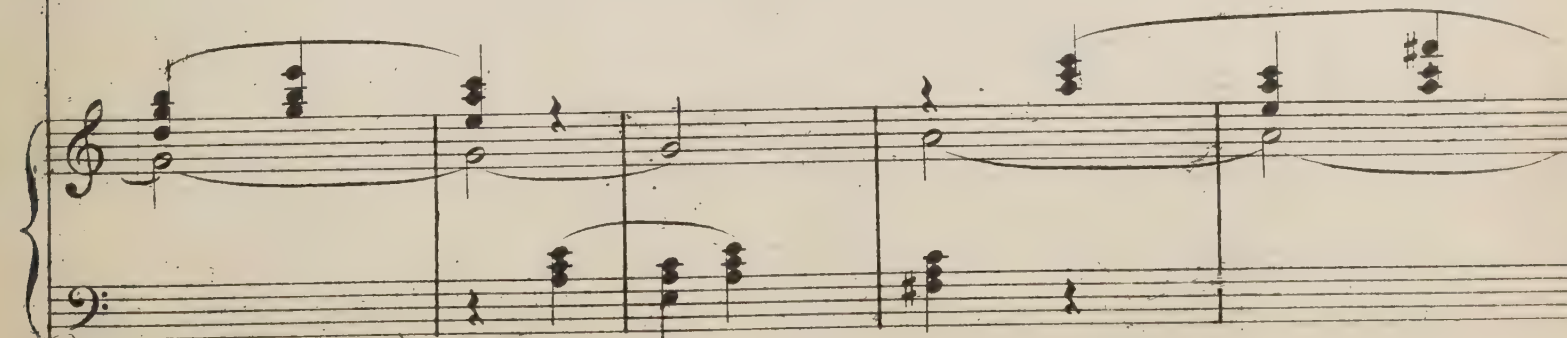
я BO мне при bac
Schmerz in mir es kann
trop pro - fonde; et puis



p



мо - и мо - лит - вы мо - гут е же бы смн - пен - но воз - хо -
in Eu - rem Bei - sein mein Ge - bet de - mü - thig auf zum Him - mel
no - tre pri - è - re peut mōn ter jus qu'à Dieu de - vant nos



Д. АННА.
D. ANNA.

спѣть - ся. Я про - шу и вас со - е - ди - нить свой го - лос с на - ми.
 stei - gen. O ver - eint an An - dacht Eu - re Stim - me mit der mei - nen.
 frè - res. Que plu - tôt, mon pè - re, nos deux voix en - sem - ble pri - ent!

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Piu mosso.

Мне, мне мо - лить - ся с ва - ми, Дон - на Ан - на! Я не до -
 Ich soll - te mit Euch be - ten, Don - na An - na! Un - wür - dig
 Quoi, nos deux voix u - ni - es, Don - na An - na! Je suis peu

сто - ин у - ча - сти та - кой. Я не дер - зну по - роч - ны - ми у -
 bin ich sol - cher ho - hen Gunst. Es wür - de Eu - re he - li - gen Ge -
 di - gue de cet - te fa - veur. Ma bou - che im - pu - re n'o - se rait re -

ста - ми Моль - бу свя - ту - ю ва - шу пов - то - рять,
 be - te Mein sünd - ger Mund nicht nach - zu - spre - chen wa - gen,
 di - re ce que vos lè - vres vien - nent d'ex - pri - mer.

poco ritard.

Я толь-ко из-да-ли с бла-го-го-вень-ем Смо-тро на
Von fer-ne nur in hr-furcht vol-ler Scheu seh-ich auf
 Je n'ai qu'un seul dé-sir, vous con-tem-pler a-vec res-

вас, ког-да, склонив-шись ти-хо, Вы ку-дри чер-ны-е на
Euch, wenn vom ge-beug-ten Hau-pte Die schwarzen Loc-ken auf den
 spect, quand vous bais-sez la tête, vos noi-res bou-cles é-pan-

мра-мор блед-ный рас-сы-пле-те и мнит-ся
weis-sen Mar-mor sich schlän-geln dann scheint es
 du-es sur la blan-cheur du marbre je rêve a-

Кларн.
 Clar.
 ricard.

Moderato.

мне, что тай-но гроб-ни-цу э-ту ангел по-се-тил В сму-
mir Dass heimlich ein En-gel die-ses Grabmal auf-ge-sucht. Mein
 lors qu'un an-ge vi-si-te ce tom-beau se crè-te-ment, et

p

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

щен - ном серд - це я не о - бре -
un - ge - stü - mes Herz
 dans mon cœur trou - ble; tou - te pri -

та - ю тог - да мо - ле - ний. Я ди
An - dacht sich nicht zu sam - meln. Ich be
 è - re sou - dain s'ef - fa - ce. Je me

влюсь без - мол - вно И
winn dre schwei gend Und
 tais, j'ad - mi re et

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

accelerando

ду - ма - ю: сча - стлив, чей хлад ный
denk bei mir: „Wohl dem, des kal ter
rep - se é - mu: „Heu - reux pour qui la

f f accelerando

un poco più mosso

мра - мор Со - грет е - е ды - ха - ни - ем не - бес - ным И о - кро -
Mar - mor, erwärmt vom Him - mels - hau - che ih - res Mun - des ge - wei - het
tom - be est réchauf - fé e d'une ar - dente ha - lei - ne, est ar - ro -

f p

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ка - ки - е ре - чи стран - ны - е!
Welch wunder - sa - me Re - den!
Je trouve é - tran - ges vos pro - pos!

Д. ЖУАН. D. JUAN.

плен люб - ви е - е сле - за - ми. Се - ньо - ра!
wird von ih - ren Lie - bes - thrä - nen! Sen - no - ra!
sé - e d'a - mou - reu ses lar - mes! Sen - no - ra!

Д. АННА
D. ANNA.

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Un poco più mosso.

Но... вы за - бы - ли... Что? что не до - стой - ный от -
Doch... Ihr ver - ges - set... Was? Dass ich ein ar - mer un -
Mais... vous ou bli - ez donc... Quoi? que je suis moine et sur -

шельник я? что грешный го - лос мой не дол - жен
würdger Mönch? dass mei - ne sünd - ge Stimme hier nicht so
tout pé - cheur? et que mon humb - le voix n'a pas le

здесь так гром - ко раз - да - вать - ся?
laut vor Euch er - schäl - len soll - te?
droit de ré - son - ner si hau - te?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Мне по - ка за - лось... я...
Es kam mir vor... ich...
Mais il me sem - ble... je...

Д. АННА.
D. ANNA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

не по-ня-ла... Ах ви жу я: вы все, вы все у
verstand nicht gleich... Ich seh es ein, Ihr habt es schon er
ne comprends pas... Ah! c'en est fait, vous sa-vez tout, je

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

зна-ли! Что? что я у-зна-ла? Так, я
ra-then! Wie? was denn er-rat-ten? Dass ich
ga-ge! Tout? Et que sau-rai-je? Je suis

lento ad libit.

— не мо-нах.... У ва-ших ног про-щень-я у-мо-
— kein Mönch... Zu Eu-ren Füß-sen fleh ich um Ver-
— dé-gui sé... Par-don-nez-moi, à vos ge-noux j'im-

riten.

Allegro.
ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ля-ю О Бо-же! встань-те! Er
ge-hung O Gott! er-hebt Euch! De
plo-re. O Dieu! le-vez-vous!

Д. АННА.
D. ANNA.

встань - те! Wer
hebt Euch! Qui
grä - ce!

Д. ЖУАН.
D. JUAN. *un poco più lento*

кто же вы? Не сча - стный. Жер - тва стра -
seid Ihr denn? Ein ar - mes Op - fer hof -
ê - tes vous? Un pau - vre que tor - tu -

un poco più lento

a tempo ДОННА АННА. DONNA ANNA.

О го - же мой!
O heil - ger Gott
O jus - te ciel!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

сти без - на - деж - ной.
nungs - lo - ser Lei - den - schaft.
re l'im - pos - si - ble a - mour.

a tempo

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

и здесь, при э - том гро -
und hier, an die - sem Gra -
et là, de - vant sa tom -

ff

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

бе! По - ди - те прочь! Ми - ну - ту, Дон - на Ан - на, од -
bei! O fort von hier! Nur ei - nen Au - gen - blick noch nur
bei! Al - lez - vous en! Un seul ins tant, Donna An - na, je

ff *f* *pp*

ну ми - ну - ту!
ei - nen einz - gen!
vous - sup - pli - e!

f *f*

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Е - сли... кто взой - дет!... Ре - шет - ка
Wenn jetzt Je - mand käm!.. Ver - schlos - sen
Quel - qu'un... peut en - trer!... La gril - le

pp *f*

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

за - пер - та о - ду ми - ну - ту!
ist - das Thor o Don - na An - na!
est fer - mée; un ins - tant en - co - re!

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Ну? что? че -
Es sei, nur
Que vous faut

Д. АННА. D. ANNA.

го вы тре - бу - е - те?
re - det, sagt, was wollt Ihr?
il? — Par - lez vi - te.

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Смер - ти!
Ster - ben!
La mort!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

O, *Ich* Oh! пусть *fleh* qu'a у- мру *Euch an* vos pieds сей час *Eins:* um *Eins:* je meure

у *gebt* en ва-ших *mir den* ce мо- ног, *Tod.* ment; Пусть *Mein* que бед-ный *ar-mer* ма-дэ

прах мой *Leich-nim* pouil-le здесь же по-хо-ре-нат, *graben* не *nicht* *soit en-se-ve-li-e* non

по *bei* près для *der* de пра-ха *A-sche* ce-le ми-ло-го для *die Euch theu-er* que vous ché-ris-

Д. ЖУАН.

D. JUAN.

вae, не тут, не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,
 sez, pas là, sans dou - te,

да - ле где ни - будь, там, у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an dem
 pas là, mais plus loin, oui, à la

рей, у са - мо - го по - ро - га, чтоб
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass
 porte, tout près du seuil, à la por - te, ain -

кам - ня мо - е - го мог - ли кос - нуть - ся вы
Eu - er leicht - tes Füß - chen, Eu - er Kleid den kal - ten
 si de vo - tre ro - be ou de vos pas lé - gers,

ПРИМЕЧ. От знака * до знака ** переложение сопровождения согласовано с оркестровкой Римского-Корсакова; оригинальные страницы Даргомыжского приложены в конце настоящего издания.
 ANMERK. Vom Zeichen * bis zum Zeichen ** ist die Clavierbegleitung nach der Orchesterpartitur von Rimsky-Korsakow eingerichtet; die Original-Begleitung dieser Seiten von Dargomyski, ist am Schluss der Ausgabe beigelegt.
 REMARQUE. Du signe * au signe ** transcription conforme à la partition d'orchestre de Rimsky-Korsakow; l'œuvre originale de Dargomyski figure en annexe à la fin de la présente édition.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

лег - ко - ю но - го и - ли о - деж - дой,
Stein berührt, der mei - ne A - sche birgt,
vous ef - fleu - re - rez ma frei - de pier - e,

ког - да сю - да, на - тот гор - дый
wenn Ihr zu die - sem stol - zen Denk - mal
lors - que sur l'or - gueil - leux tom - beau, cour -

гроб прой - де - те ку - дри на - кло -
hier hin - schreitet weinend Eu - er
bant vos boucles. Vous vien - drez ver

cresc.

Д. АННА.
D. ANNA.

нать и пла кать! Вы
Haupt zu deu - gen! Ihr
ser des lar mes! Mais

f *dim.* *p*

Д. АННА.
D. ANNA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

не в сво - ем у - ме. И - ли
seid von Sin - nen wohl. Drückt sich
vous per - dez la tête. Hé quoi!

же - лать кон - чи - ны, Дон - на Ан - на, знак без - ум - ства? Ког -
der Wahn-sinn aus im Wunsch zu ster-ben, Don-na An-na? wenn
Vou-loir la mort est donc fo - li - e, Don-na An-na? Si

даб я был без - у - мец, я б хо - тел в жи - вых о - стать - ся,
ich ein rech-ter Narr wär Würd ich mich ans Le-ben klammern,
je per-dais la tête, j'au - rais le dé - sir de vi - vre:

я б н - мел на - деж - ду лю - бовь - ю неж - ной тро - нуть ва - ше серд - це; Ког -
würd ich Hoff-nung he-gen, durch zar-te Lie-be Eu-er Herz zu rüh-ren; wenn
par mon a - mour ten-dre, j'au - rais l'es - poir d'enfin tou-chervolre â - me. Si

Д ЖУАН.
D. JUAN.

даб я был без у-мца, я бы но-чи стал про-во-дить у
ich ein rech-ter Narr wär, wür-de ich die Näch-te durch-schwär-men.
 je per-dais la tête, mais j'i-rai sous vo-tre bal-con pas-

ва-ше-го бал-ко-на, тре-бо-жа се-ре-
Eu-er Haus um-schlei-chend, mit Se-re-na-den
 ser mes nuits en-tière-s, trou-blant vo-tre som-

на-да-ми ваш сон; не стал бы я скры-вать-ся-
Eu-ren Schlummer stö-ren! Und nicht ver-ber-gen würd ich
 meil de mes chan-sons; et puis me ca-che-rai-je?

я, на-про-тив, ста-рал-ся быть вез-де за-ме-чен ва-ми. Ког-
mich vor Euch, nein ü-be-rall mich Euch be-merklich ma-chen. Wenn
 au contraire, je vou-drais at-ti-rer vos yeux sans ces-se. Si

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

даб я был без у-мел, яб не стал стра-дать в без-мол-ви-и...
ich ein rech-ter Narr wär, nie er-trüg ich schwei-gend all mein Leid.
 je per-dais la lê-te, souf-fri-rai-je ain-si, en me tai-sant...

p

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

И так-то вы мол-чи-те? Слу-чай, Дон-на Ан-на,
Und die-ses nennt Ihr Schwei-gen? Zu-fall, Don-na An-na
 J'ad-mi-re ce si-len-ce! Seu-le Don-na An-na,

f

слу-чай у-влек ме-ня. Не то, выб ни-ког-да мо-ей печаль-ной
Zu-fall ver-führ-te mich sonst wahrlich hät-tet Ihr mein trau-ri-ges Ge-
 l'oc-ca-si-on m'en-traîne; sans el-le, moncher se-cret n'eut-pas é-té tra-

p

Д. АННА. D. ANNA.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

И лю-би-те дав-но уж вы ме-ня?
Und liebt Ihr mich schon lan-ge so im Stillen?
 De-puis combien de temps m'aimez-vous donc?

тай-ны не у-зна-ли.
heim-niss nie er-fah-ren.
 hi, je le ju-re.

Дав-
Об-
Un

p

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Più moderato.

но и-ли не-давно, сам не зна-ю; Но в той по-ры лишь толь-ко зна-ю
lan-ge o-der unlängst, weiss es selbst nicht, Doch erst seit je-ner Zeit kenn ich den
 jour, ou bien un siècle, je l'i-gno-re; mais de puis lors, j'ai sen-ti tout le

це-ну мгно-вен-ной жи-зни, толь-ко с той по-ры я по-нял я, что
Werth des flüchtgen Le-bens, erst seit je-ner Zeit be-greif ich was das
 prix de cet-te vi-e, j'ai com-pris aus-si, au même ins-tant, le

Д. АННА. D. ANNA.

По-ди-те прочь, вы че-ло
Lasst mich al-lein, geht fort, Ihr
 Al-lez vous-en, vous a-vez

Д. ЖУАН. D. JUAN.

зна-чит сло-во „счастье“
Wört-chen „Glück“ be-deu-tet.
 sens du mot „bon-heur“

Д. АННА.

D. ANNA.

век о - пас - ный,
 seid ge - fähr - lich
 l'art de fein - dre...

я слы - шать
 ich hör Euch
 et vos a -

Д. ЖУАН. D. JUAN.

О - пас - ный! чем?
 Ge - fähr - lich, wie?
 De - fein - dre, moi?

pp

вас бо юсь.
 an mit Furcht.
 veux m'ef - fraient.

Я за - мол - чу.
 Ich schweige gleich.
 Je me tai - rai.

ДОН ЖУАН.
 DON JUAN.

Un poco più lento

Лишь не го - ни - те прочь то - го, ко - му ваш вид
 Ver - scheucht aus Eurer Nä - he nicht, des ein - zig Glück
 Ne chas - sez pas un mal - heu - reux qui met sa joie

p

Д. ЖУАН. D JUAN.

од - на от - ра - да. Я не пи - та - ю дер - зост - ных на - дежд;
ist Euch zu se - hen Ver - mess - nes Hof - fen nähr ich nicht glaubt mir
 en vo - tre vu - e; je n'ai dans l'a - me nul au - tre dé - sir,

я ни - че - го не тре - бу - ю, но ви - деть Вас
ver - lan - ge Nichts, o glau - bet mir, doch se - hen
 je ne de - man - de rien de plus, vous voir est l'u -

Tempo I. Д. АННА. D. ANNA.

дол - жен я, ко - гда у - же на жизнь я о - суж - ден. По -
muss ich Euch, wenn ich ein - mal ver - dammt zum Le - ben bin. Ent -
 ni - que bien que je con - voi - te - rai s'il me faut vivre. Si -

Д. АННА.
D. ANNA.

ди - те, здесь не ме - сто та - ким ре - чам та - ким без -
fernt Euch nicht der Ort ist's zu solchen Re - den sol - chem
 len - ce, dois - je en - ten - dre pareils pro - pos, pa - reil - les fo -

Д. АННА. D. ANNA.

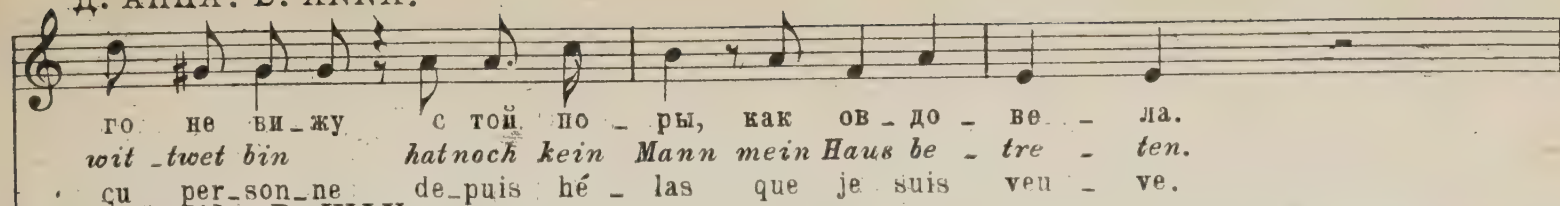
ум - ствам. Заб - тра...
 Wahn - sinn. Mor - gen.
 li - es. De - main....

ко мне... при - ди - те, ес - ли вы кля -
 Kommt zu mir... wenn Ihr mir schwört, so ehr - er -
 chez moi... ve - nez, pour - vu que... vo - tre es -

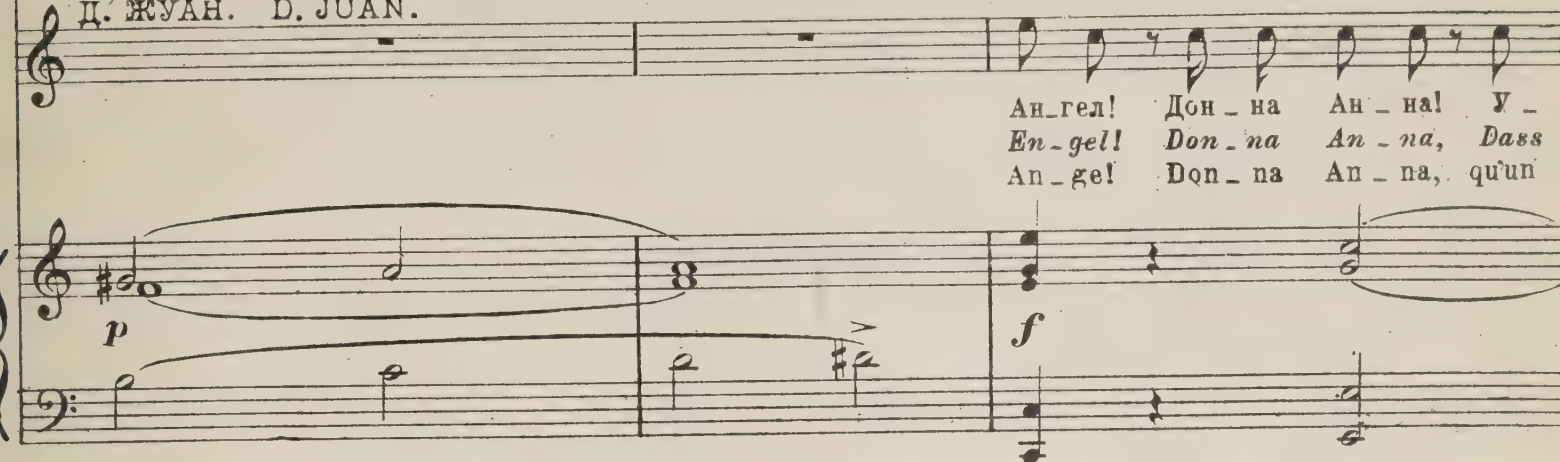
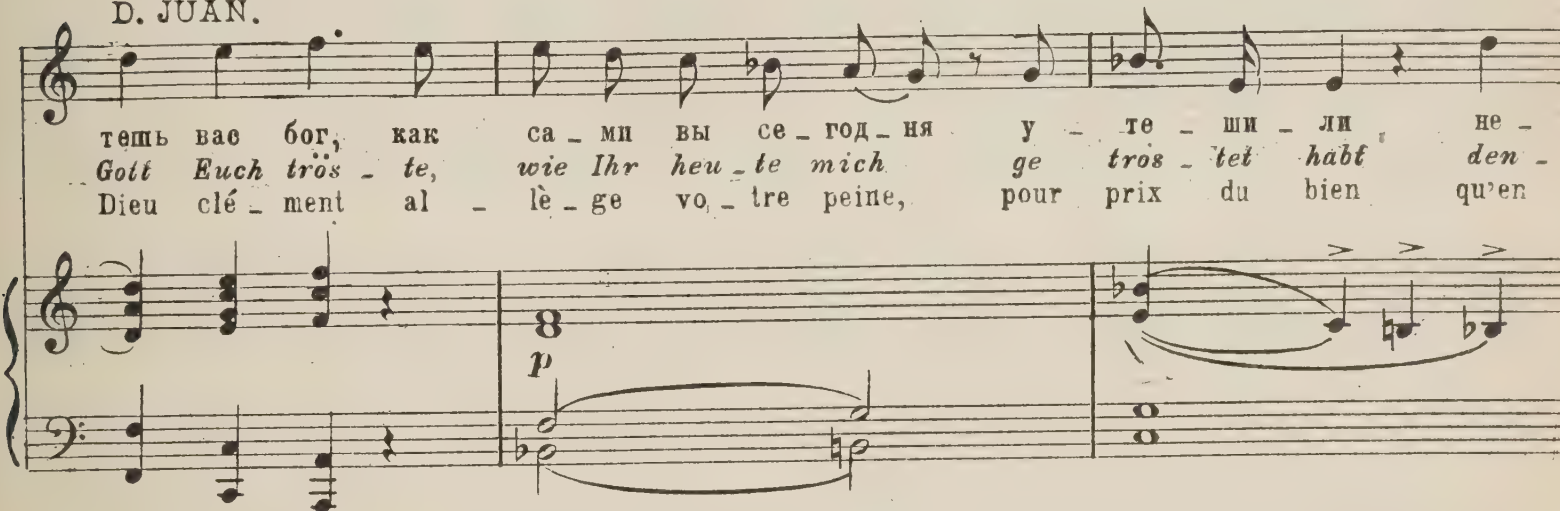
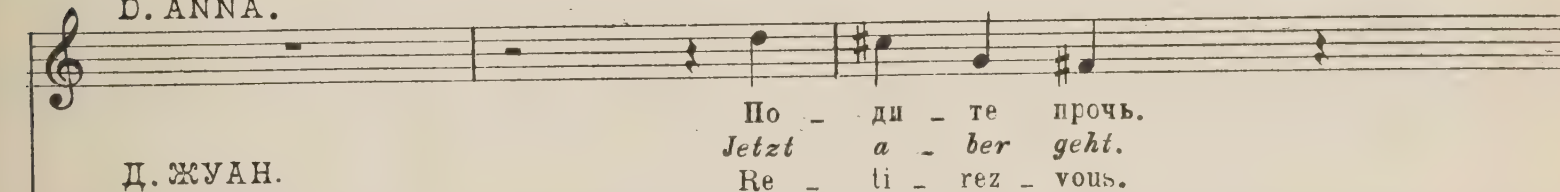
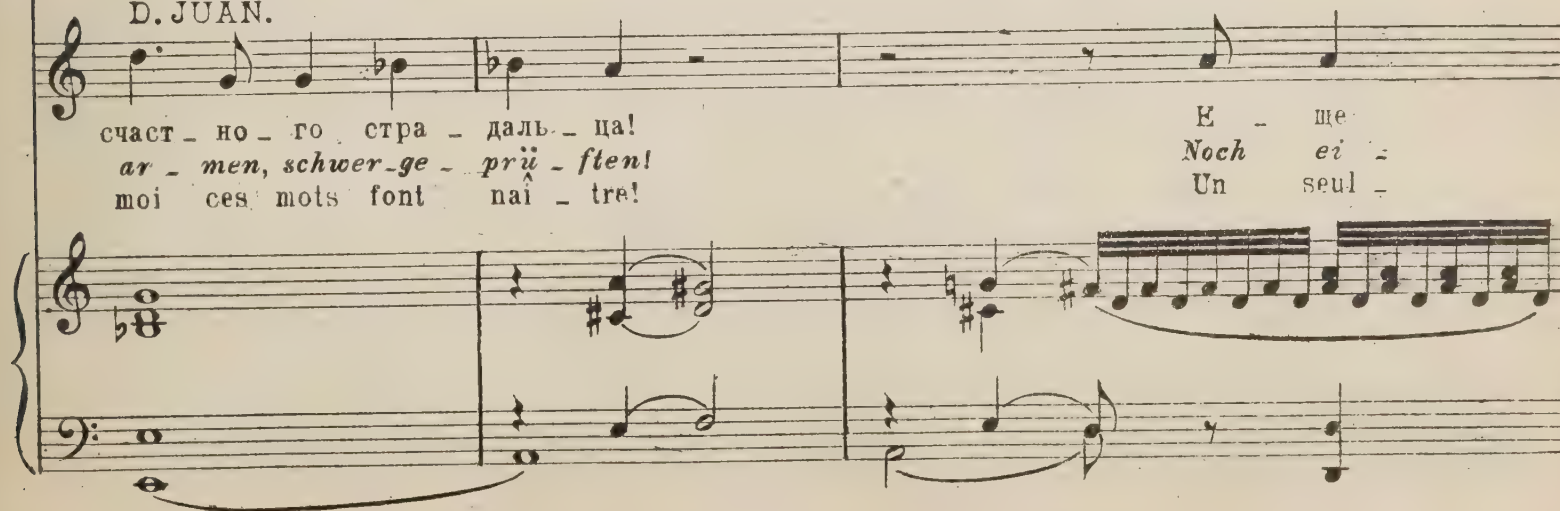
не - тесь хра - нить ко мне та - ко - еж у - ва - жень - е, я вас при -
 bie - tig wie heu - te ge - gen mich zu sein; so will ich, Euch wie - der -
 ti - me, je la conserve en - co - re tout en - tiè - re. Vous en - tre -

му, но... ве - че - ром... по - здне - е. Я ни ко -
 sehn, doch lie - ber spät am A - bend. Seit ich ver -
 rez, mais... tard le soir... très tard. Je n'ai re -

Д. АННА. D. ANNA.



Д. ЖУАН. D. JUAN.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.Д. АННА.
D. ANNA.Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

о -- дну — ми — ну-ту!...
- nen Au — gen — blick...
- ins — tant — en — co-rel...

pp *f*

ДОННА АННА. D. ANNA.

Нет, вид-но мне уй-ти... к то-му-ж мо-
Nein, ich will selbst nun gehn, denn für die
Non, lais-sez-moi par-tir... car la pri-

f

лень-е мне в ум ней-дет. Вы раз-вле-кли ме-ня
An-dacht fehlt die Stim-mung mir, Ihr habt mich ab-geleitet
è-re a fui mon coeur; vous l'en a-vez chas-sée

pp 3

рѣ-ча-ми свет — — — — — см — ми, от них уж
durch welt-li-ches Ge-spräch, wo-von mein
par vos dis-cours mon dains, dis-cours que

p

ДОННА АННА.
D. ANNA.

у - хо мо - е да - вно, да - вно от - вы - кло. Зав - тра я
Ohr sich ent-wöhnt seit lan-gen, lan-gen Ta-gen. Mor-gen er-
mes o-reil-les ne sa-vent plus en - ten - dre. De-main ve-

Più agitato.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

вас при - му. Е - ще не сме - ю ве - рить, не сме - ю
wart ich Euch. Noch wag ichs nicht zu glau-ben, noch wag ich
nez chez moi. Je n'o-se pas y croi-re, je crains en-

сча - стью мо - е - му пре - дать - ся... Я зав - тра вас у -
mei nem Glü - cke nicht zu trau-en... Ich seh Euch mor-gen
cor que ce ne soit qu'un rê - ve... De-main donc, sans con-

ви - жу! и не здесь, и не у - крад - ко - ю!
wie - der! und nicht hier, nicht im Ge - her - men!
train-te et chez vous, je dois vous voir en-fin!

Темпо I.

ДОННА АННА.
D. ANNA.

ДОН ЖУАН.
D. JUAN.

Да, за-вѣтра, за-вѣтра. Как вас зо-вѣт. Ди-е-го де Каль-
Ja, mor-gen, mor-gen. Wie nennt Ihr Euch? Di-e-go de Cal-
Oui, de-main, de-main. Mais vo-tre nom? Di-é-go de Cal-

pp *f*

ДОННА АННА.
D. ANNA.

(Уходит)
(ab.) (elle sort.)

ви-до. Про-шай-те Дон Ди-е-го!
vi-do. Lebt wohl denn Don Di-e-go!
vi-do. A-dieu, Don Di-e-go!

pp

p

ДОН ЖУАН.
D. JUAN

Ле-по-
Le-po-
Le-po-

3

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Allegro moderato.

ЛЕПОРЕЛЛО. (вбѣгает)
LEPORELLO. (kommt gelaufen.) (entrant)

f

рел - ло!
rel - lo!
rel - lo!

Что вам у - год - но
Was steht zu Dien - sten?
Je vous é - cou - te.

p

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ми - дый Ле - по - рел - ло, я сча - стлив!
Lie - ber Le - po - rel - lo, so glück - lich
Ah! — cher Le - po - rel - lo, j'e - xul - te!

„Зав - тра
bin ich:
„De - main,

p

ве - че - ром позд - не - е... Мой Ле - по -
Morgen schon, an A - bend... Mein Le - po -
tard le soir, très tard... Mon Le - po.

3 3 3

рел - ло... зав - тра! при - го - товь... я сча -
rel - lo... halt dich be - reit, ich bin
rel - lo... pen - se: dès de - main! La joi

f *f*

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО.

LEPORELLO.

- стлив как ре - бе - нок!
so ü - ber - see - lig.
e m'i - non - de l'a - me!

С Дон - ной
Sprachet:
Vous par -

ЛЕП.
LEP.

Ан - ной вы го - во - ри - ли! мо - жет быть, о - на ска - за - ла вам два
Ihr mit Don - na An - na! Hat sie Euch viel leicht hier an - ge - hört, war
là - tes à Don - na An - na, qui vous ré - pon - dit, peut - é - tre bien, a -

ла - ско - вы - е сло - ва,
freundlich sie zu Euch?
vec des mots ai - mab - les.

и - дм е - е бла - го - сло - ви - ли
Habt Ihr sie gar als Mönch ge - seg -
Ou bien plu - tôt, vous la b'e - nê -

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Нет, Ле - по - рел - ло, нет, о - на сви - дань - е, сви - дань - е мне на -
Nein, Le - po - rel - lo, nein, sie giebt mir mor - gen in ih - rem Hau - se ein
Non, Le - po - rel - lo, non, el - le m'ac - cor - de, dans sa de - meure un

ЛЕП. ЛЕР.

ВЫ.
net.
tes.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

зна-чи-ла!
Stelldich ein!
ren-dez-vous!

Я
Vor
Je -

ЛЕП. ЛЕР.

Не уж-то! О, вдо-вы! все вы та-ко -
Un - glaublich! Die Witt - wen sindsich al - le
Pas pos - si - ble! Ces veu - ves! toutes sont les

(обнимает Лепорелло.)

(umarmt Leporello.) (embrassant Leporello.)

счаст-лив, я петь го-тов, я рад весь мир об -
Freu - de könnt ich sin - gen laut, die gan - ze Welt um - ar -
xul - te, je chan - te - rais, jem - bras - se - rais le mon -

вы.
gleich.
mêmes.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

нять!
men!
del!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Moderato assai.

А ко-ман-дор?
Doch der Kom-thur?
Le Comman-deur?

Что скажет он об э-том?
Was wird der da-zu sa-gen?
Comment prend-il la cho-se?

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ты ду-ма-ешь он ста-нет рев-но-
Du meinst, dass er noch ei-fer-süchtig
Crois-tu vrai-ment qu'il soit en-cor ja-

Poco più vivo.

БАТЬ? Уж вер-но нет, он че-ло-век
seil? Nein - si-cher nicht, Er ist ein Mann
loux? Non, cent fois non; c'est un ma-ri

раз-ум-ный И вер-но, при-сми-рел, с тех
voll Klug-heit. der zahm ge-vor-den ist seit
très sa-ge et tout à fait pai-sible de

пор как у мер Нет;
er ge stor ben. Nein,
purs qu'il est la. Non;

по-мо-ги-те на-е-го ста-
Ihr habt Un-recht, seht nur auf sein
ô mon maître, vo-yez donc le

ДОН ЖУАН. D. J.
ты ю. Чтож?
Stand bild. Nun?
mar bre. Quoi?

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR
Ка жет-ся, на вас о-на гля-дят и
Scheint es nicht Euch an-zu-sehn und Euch zu
On di-raît. qu'il vous re-garde a-vec un

сер- - - - - дит - - - - - ся.
dro- - - - - hen!
air. - - - - - man - - - - - vais!

ДОН ЖУАН.

D. JUAN.

Сту - пай - же, Ле - по - рел - ло, Про - си е - е по - жа - ло - вать ко
Wohl - an denn Le - po - rel - lo, Geh, lad es ein, zu mir sich zu be -
E - cou - te, Le - po - rel - lo, de - man - de - lui s'il veut ve - nir chez

мне.
müßn,
moi.

Нет! не ко мне, а к Дон - не Ан - не, Зав - - тра.
nein, nicht zu mir, zu Don - na An - na auf mor - - gen
Non, pas chez moi, chez Don - na An - na, de - marn.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Ста - ту - ю в го - сти звать! За - чем? Уж
Das Stand - bild ein - la - den! wo - zu? E,
Vous in - vi - tez ce marbre! Pour - quoi? Sans

вер - но Не для то - го, чтоб с не - ю го - во - рить.
fragt noch Nun si - cher nicht, um uns zu un - ter - hal - ten.
dou - te no - tre en tre - tien se - ra - til as - sez bref

Про - си ста - ту - ю за - тра к Дон - не Ан - не прйт - ти Но поз - же
Doch bit - te nur das Standbild dass es mor - gen am A - bend zu Don - na -
Va donc lui di - re que chez Don - na An - na, de - main, il ail - le

ве - че - ром и стать У две - ри на ча - сах.
An - na komm und an der Thü - re Wache steh.
tard le soir mon - ter la gar - de à sa porte.

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

O - xo - ta - vam - шу - тить и
O Herr da hört der Scherz doch
Vous vous moquez de lui, et com -

с ком!
auf!
ment!

ДОН ЖУАН. D. JUAN. ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.
Сту - пай - же! Но...
So - ge - he! A - ber
O - bé - is! Mais...

ДОН ЖУАН. D. JUAN.
Сту пай! Geh!
Va donc!

(Лепорелло боязливо подходит к статуе)
(Leporello nähert sich ängstlich dem Standbild)
(Leporello s'approche timidement de la statue.)

p *pp* *f*

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

Пре - сла - ва - я,...
Vor treff - li - ches,...
Très bel - le,...

пре - крас - на - я,...
und ruh - mens - wer - thes
et très il - lus - tre...

p 3 3 3

ЛЕП.
ЛЕП.

ста - ты - я!
Stand - bild!
sia - tu - el

Мой
Mein
Mon

ба - рин,
Herr,
maî - tre,

Дон Жу - ан,
Don Ju - an,
Don Ju - an,

по - кор - но
bit - tet Euch
humble - ment

er
vous

про - сит
ge - benst
pri - e

По - жа - ло - вать...
zu Gas - te...
de bien vouloir...

(бежит к авансцене)
(läuft noch vorne)

(Il court sur l'avant-scène.)

f *ff* *f*

ЛЕП.
LEP.

Ей бо - ры не мо - ры: Мне
Nein wei - ter kann ich nicht Ich
Eh! dia - ble, je ne puis, je

ДОН ЖУАН.
D. JUAN.

(вынимает шпагу)
(zieht den Degen)(tirant son
épée.)

стра - шно! Трус! Вот я те - бя!
fürcht mich! Wart! ich hel - fe dir!
trem ble! Pleurent prends garde à toi!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPORELLO.

(Il s'approche de la Statue.)
(Прibližается к статуе)
(näht sich dem Standbild)

По звольте, по - зволь - те!
Er - laubet, er - lau - bet.
Moins vite, moins vi - tel

ЛЕН.
LEP.(в волнении)
(aufgeregt)
(avec émotion.)

Мой барин, Дон Жу-ан, вас про-сит
 Mein Herr, Don Ju-an! bit-tet er.
 Mon maître, Don Ju-an, vous pri_e

зав-тра При-ти по-поз-же, в дом су-пру-ги ва-шей И стать у...
 ge-benst dass Ihr am' Abend spät zur Gät-tin kommet und an der
 d'e-tre demain... demain soir, tard, chez votre femme et à sa...

у...
 der
 sa...

две-ри...
 Thü-re...
 por-te...

(La statue incline la tête en signe d'assentiment.)
 (Статуя кивает головой в знак согласия)
 (Das Standbild nickt mit dem Kopfe bejahend)

ЛЕП. ЛЕР.
Allegro vivace,
(Кричит)
(criant.) (Schreit)

ДОН ЖУАН. D JUAN.

Ай!
Ha!
Aïe!

Что там?
Was giebt's?
Qu'est - ce?

ЛЕКОРЕЛЛО. LEROR.

Ай!
Ha!
Aïe!

Ай, ай!
O weh!
Aïe, aïe!

Ай!
ach
Aïe!

Д. ЖУАН. D. J.

Ай, ай!
o weh!
Aïe, aïe!

Ум -
ich ster -
j'expi -

ру -
be.
- re.

Что
Was
Que

ЛЕКОРЕЛЛО.
LERORELLO.

сделалось
hast du nur
le prend-il?

- с то - бо - ю
so re - de
Quel trou - ble?

Стал
Das
La sta -

ЛЕП.
LER.

(Кивает головой)

(Nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

ты - я.
Stand - bild.
tu - e.

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ЛЕПОРЕЛЛО. LEPOR.

ты - я. - ешь-ся?
Was - nickstdu immer?
Quoi? - tu t'in-cli-nes?Нет, нет!
Nein, nein!
Non, non!
He nicht
Pas

(Кивает головой)

(nickt mit dem Kopfe) (Il incline la tête.)

я - не я, о - на!...
ich - Er der Kom - thur...
moi, pas moi, mais elle!...

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ка - кой ты вздор не-сешь!
Was - fa - selst du für Zeug!
Que me viens - tu con-ter!

ЛЕПОРЕЛЛО.
LEPORELLO.

По - ди - те
So geht doch
Re - di - les vous -

p

(Грозит пальцем)
(Ihm mit dem Finger drohend)
(Il le menace du doigt.)

ДОН ЖУАН. D. J.

са - ми
sel - ber
мô - me.

Ну, смот - риж бездельник
Nun pass auf, du Feig - ling
Soit, re gar - de, canail - le!

f *p*

(Лепорелло делает рукою знак в смысле
пусть пойдет, пусть попробует.)

(Leporello drückt durch eine Handbewegung,
aus, er möge nur gehen und es versuchen.)
(Leporello fait un signe de la main comme
s'il disait: qu'il y aille, qu'il essaye!)

(Дон Жуан с надменностью подходит к статуе)
(Don Juan schreitet übermuthig zum Standbild.)
(Don Juan s'approche de la statue avec fierté)
(Лепорелло остается на авансцене на левой стороне.)
(Leporello bleibt vorne links.)

Moderato.

f *p* *f* *p*

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я, ко - ман - дор, про - шу те - бя прид -
Ich bit - te dich komm mor - gen htn, zu
Or, comman - deur, veux - tu, demain, le -

mf

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

тик тво - ей вдо - ве где за - тра бу - ду я и статъ у
dei - ner Frau, Kom - thur, ich wer - de bei ihr sein und Du, steh
 ren - dre chez ta veuve, où tu me trou - ve - ras, et là, mon

две - ри на ча - сах. Что? Бу - дешь?
Wa - che an der Thür. Nun? Kommst du?
 ter la garde à sa porte. Quoi? Ré - ponds!

trm *f* *trm* *f*

(Статуя кивает опять)
 (Das Standbild nickt abermals mit dem Kopfe)
 (La statue s'incline encore.)

f *ff*

Д. ЖУАН. D. JUAN.

(Подходит к Лепорелло.)

(Geht zu Leporello.)

(Il s'approche de Leporello.)

Allegro molto

O bo - že!
 Hilf Him - mel!
 Grand Dieu!

ЛЕПОРЕЛЛО. LEP.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Что? я го - во - рил
 Nun hab ich's nicht ge - sagt...
 Hein? l'a - vais. je dit?..

(Возвращается к статуе осматривает и ощупывает её)

(Kehrt zurück zum Standbild untersucht und befühlt es)

(Il retourne à la statue, l'examine et la touche)

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with various musical notations including triplets and slurs.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Уй-дем, уй-дем!
Lass uns gehn.
Par-tens, vi-te!

(Уходят.)
(Beide ab.)
(Ils sortent.)

a tempo

Second system of piano accompaniment, including vocal lines and piano parts with dynamic markings like *f*, *f ritard.*, and *ff*.

Занавес. Vorhang. Rideau.

Third system of piano accompaniment, featuring a treble and bass staff with musical notations and dynamic markings like *sf*.

Действие третье.

Dritter Aufzug.

Troisième acte.

Комната Донны Анны.

Une chambre chez Donna Anna.

Donna Annas Wohnzimmer.

Andantino.

pp

p

pp

ЗАНАВЕС.
VORHANG.
RIDEAU.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

p

Я при - ня - ла вас Дон Ди - з - го, толь - ко бо - юсь
Ich ha - be Euch ent - pfan - gen Die - go, nur fürcht ich Eins,
Je Vous ac - cueille, Don Di - e - go, mais j'ai grand peur

мо - я пе - чаль - на - я бе - се - да, скуч - на вам бу - дет.
daß mei - ne trau - ri - ge Ge - sell - schaft Euch we - nig bis - tet.
que mes pro - pos, par leur tris - tes - se, Vous im - por - tu - nent.

Д. АННА.
D. ANNA.

Бед - на - я в до - ва, все пом - ню я сво - ю по - те - рю.
Die ar - me Witt - we denkt stets an das, was sie ver - lo - ren,
Pau - vre veuve, hé - las, Je sens mon deuil si proche en - co - re.

Сле - зы с у - лыб - ко - ю ме - ша - ю, как ап -
Trau - er und Hei - ter - keit mischt sie wie der Ap -
Pleurs et sou - ri - res sont mê - lés comme en A -

редь... Чтож вы мол - чи - те?
vil... Doch wa - rum schweigt Ihr?
vil... Pourquoi vous tar - re?

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Нас - лаж - да - юсь мол - ча, глу - бо - ко, — мыс - лью бы - ть на - е - ди -
Sprachlos macht das Glück mich, ich schwel - ge see - lig in Ge - dan - ken,
Je me tais de joi - e, je son - ge, é - mu, que je vous con -

Д. ЖУАН
D. JUAN.

не с пре-лест-ной Дон-ной Ан-ной, Здесь, не там,
hier al-lein mit Euch zu sein Hier, nicht dort,
 тем-ple, bel-le Дон-на Ан-на, là chez vous,

не при гроб-ни-це мерт-во-го счаст-лив-на. Я
nicht an dem Grab des tod-ten Göt-ter-lieb-lings. Hier
 loin de la tombe où le cher mort s'am-meil-le. Je

ви-жу вас у-же не на ко-ле-нях пред мрамор-ным сун-ду-гом.
seh ich Euch, doch endlich nicht mehr knie-nd vor dem Ge-mahl aus Mar-mar
 vois vos traits, vous n'ê-tes plus cour-be-e de-vant l'é-poux de mar bre.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Дон Ди-з-го! Так вы рев-ни-вы: муж мой и во гро-бе все
Don Di-e-got So ei-fer-süch-tig seid Ihr auf den Tod-ten im
 Don Di-e-go, Ja-loux d'une om-bre! Ce-lui qui n'est plus vous

Д. АННА. D. ANNA.

му - чить.
Gla - be.
trou - ble.
ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Я не дол-жен рев-но-вать: он ва-ми выб-ран был
Ich weiss ich soll-te es nicht sein, da Ihr ihn selbst er-wählt
Je ne dois pas ê-tre ja-loux, ne fut-il pas l'é-lu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, мать мо-я ве-ле-ла мне дать ру-ку дон Аль-ва-ру;
Nain, auf Be-fehl der Müt-ter gab ich Don Al-war mein Ja-wort,
Non, l'or-dre ma-ter-nel de Don Al-var me fit d'é-pou-se;

Д. ЖУАН.
D. JUAN.*un poco più mosso.*

мы бы-ли бед-ны, дон Аль-вар бо-гат. Счаст-ли-вец!
wir wa-ren arm und Don Al-war war reich. Der Glückli-che!
lui, ét-ait ri-che, moi, j'étais sans dot... Heu-reux ma-rit

Он сок-ро-ви-ща пус-ты-е при-нес к но-гам бо-ги-ни,
Er leg-te eit-le Schät-ze zu Füß-sen ei-ner Göt-tin,
Il mit son or-sté-ri-le aux pieds d'u-ne dé-es-se,

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Вот за что вку - сил он рай - ско - е бла -
Und da - für ge - noss er Pa - ra - die ses -
et pour un tel sac - te, il goû - ta l'ex

accelerando

женст - во! Еслиб я прежде вас уз - нал с ка - ким вос -
won - nen. O hätt ich e - her Euch ge - kannt, wie freudig
ta - se! Je vous au - rais plus tôt con - nue, ah! quelle i -

ritard.

топ - том мой сан, мо - и бо - гат - ства все бы от - дал, все
hätt ich mein Blut, Ehr und Ver - mö - gen Al - les hin - ge - ge -
vres - se! Mon rang et mes ri - chesses, tout é tait à vous.

ritard.

cresc.

a tempo (moderato.)

за е - ди - ный бла - го - склон - ный взгляд! Я был бы
- ben um ei - nen einz - gen Lie - bes - blick! Ich hätt als
pour un seul re - gard po - sé sur moi! De vos dé -

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

раб свя - щен - ной ва - шей во - ли, все ва - ши при - хо - ти
Sklave Eu - res heil - gen Wil - lens er - ra - then je - den Wunsch
sirз vous m'auriez vu l'es - cla - ve, et vos ca - pri - ces chers,

яб и - зу - чал, чтоб их пре - ду - преж - дать; чтоб Ва - ша
und eh Ihr ihn ge - äus - sertschon er - füllt. dass wie ein
ма vi - gi - lan - ce les eût pré - ve - nus; Comme un beau

жизнь бы - ла вол - шеб - ством
hol - der Traum das Le - ber
ré - ve a - lors 'au - rait pas -

се - пре - ры - вным.
Buch er - schie - nen
sé la vi - e.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

У - вы, судь ба су - ли - ла мне и - но - е. Ди -
 O weh, es füg - te an - ders sich mein Schick - sal, O
 Pour nous, cru - el - le fut la des - ti - né - e. E -

un poco ritard. *un poco più lento.*

э - го не ре - стань - те, Я грё - шу, вас
 hal - tet ein Di - e - go, Sün - de - ists, hör
 par - guez - moi, Di - e - go, vous en - tendre est

слу - ша - я, мне вас лю - бить нель - зя: Вдо - ва долж - на и
 ich Euch an, Euch lie - ben darf ich nie, Auch selbst dem Gra - be
 trop dé -jà; je ne dois pas ai - mer, la veu - ve - res - te -

гро - бу быть вер - на. Кор - да бы зна - ли вы как дон Аль -
 soll die Witt - we treu sein O kann - tet ah - nen Ihr, wie mich ge -
 ra tou - jours fi - de - le. Vous ne pou - vez sa voir de quel a -

К. АННА.
D. ANNA.

вар ме-ня лю-бил О! дон Аль-вар уа-вер-но не
liebt hat Don Al-war O! Don Al-war hätt niemals hier
mour il m'en-tou-raît! Oh! Don Al-var, sans d'ou-te, n'eût

при-нял бы к се-бе влюб-лен-ной да-мы ког-даб он о-вдо-вел;
ein ver-lieb-tes Büm-chen auf-ge-nommen, selbst auch als Witt-wer nicht;
pas re-çu de vi-si-te a-mou-reu-se, s'il m'eût un jour per-due;

он был бы ве-рен суп-ру-же-кой люб-ви.
un-wan-del-bar wär er mir treu ge-blie-ben.
à nos ser-ments. il au-raît é-té de-le.
D. ЖУАН. D. JUAN.
He мучь-те
O mar-tert
As-sez me

серд-це мне Дон-на Ан-на, веч-ным по-ми-нань-ем суп-ру-га.
mich nicht e-wig Donna An-na mit dem An-ge-den-ken Eu-res Gat-ten.
tor-tu-rer, Don-na An-na, de vos con-ju-ga-les a-lar-mes.

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Пол - но вам, ме - ня каз - нить, хоть казнь
Lassts ge-nug der Stra - fe sein ob - gleich
Mon tourment devi-ent af - freux; tour - ment...

Д. АННА. ANNA. Moderato.

я зас - лу - жил быть мо - жет. Чем же? Бы у - за - ми
ich sie viel - leicht ver - schul - det. Wie denn? Ihr seid doch frei
que je mé - ri - te, cer - tes. Pourquoi? Vous ê - tes libre,

не свя - за - ны свя - ты - ми ни с кем? Не правда ль По - лю -
kein hei - li - ges Ge - löb - niss bin - det Euch? an Je-mand? Rein steht
au - cun li - en sa - cré ne vous re - tient, je pen - se? Votre a -

Д. ЖУАН
D. JUAN.

бив ме - ня, вы пре - до - мной и не - ред не - бом пра - вы. Пред
Ihr vormir und vor dem Him mel da in Eu - rer Lie - be. Vor
mour a - lors ne peut bles - ser le ciel plus que moi - mê - me. Vous -

Д. ЖУАН
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ва - ми! го - же! Раз ве вы ви - нов - ны
Euch *Him - mel!* *Sagt fühlt Ihr Euch et - wa*
мê - me! Dieu! Quelle est vo tre fau - te

не - ре - до мной? Ска - жи - те в чем - же, ну!
nicht frei von Schuld? *Wo - rin be - steht sie,* *re - det!*
à mon é - gard? Mais quelle est el - le? Di - tes!

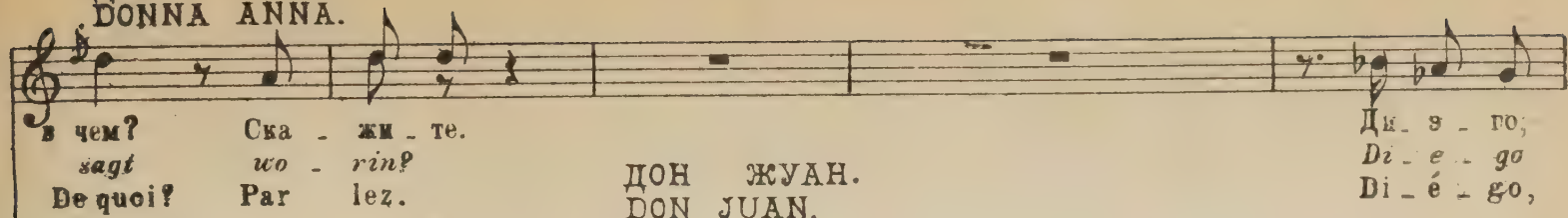
ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Д. АННА.
D. ANNA.

Нет, ни - ког - да! Дя - э - го, что та - ко - е?
Nein, nim - mer - mehr *Di - e - go,* *sagt was soll das?*
Non, je ne puis! Di - é - go, que com - pren - dre?

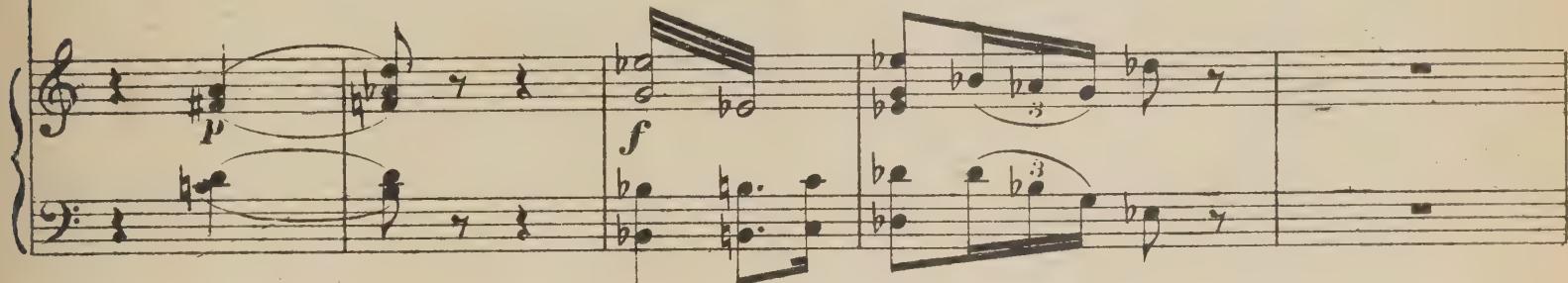
Вы пре - до мной не - пра - вы?
Thr hal - tet Euch für schu - ldig?
Vous, vous se - riez cou - pab - le?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

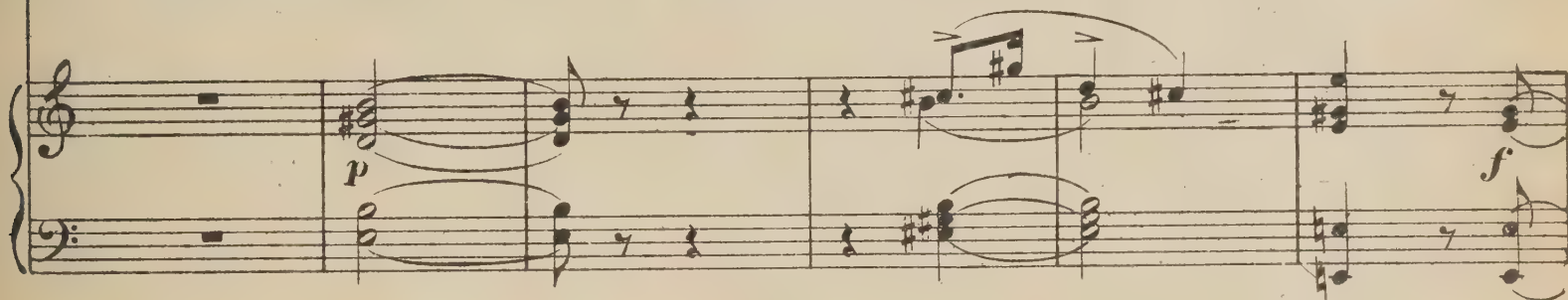
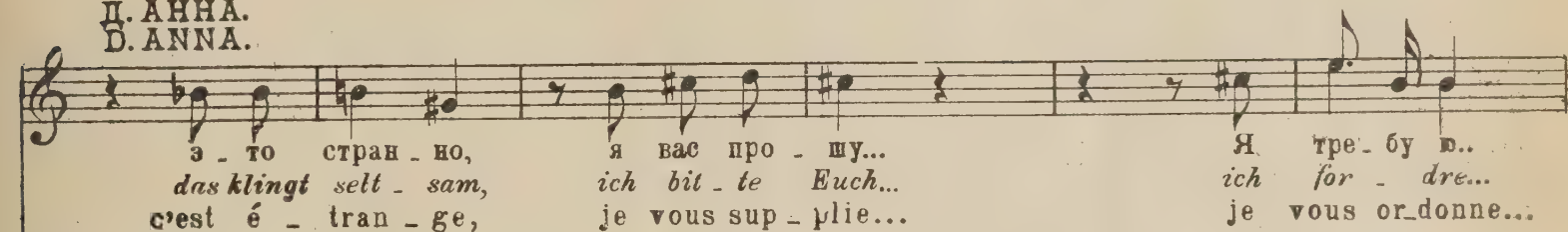


ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

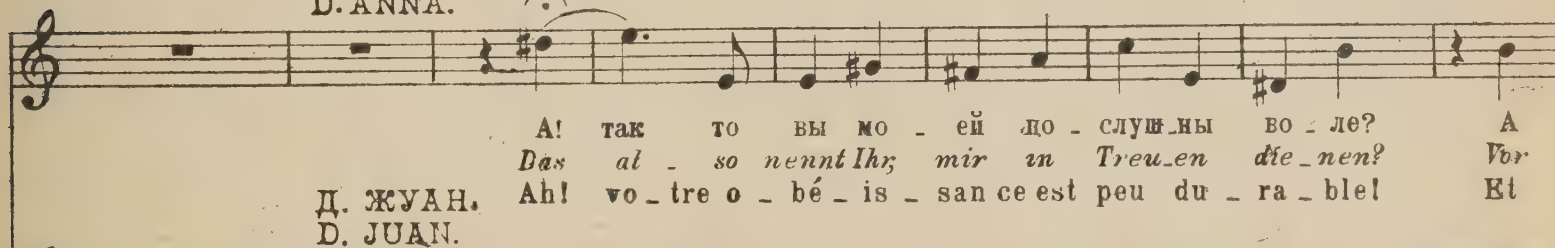
Нет ни - за - что!
Um kei - nen Preis!
Non, sur ma vie!



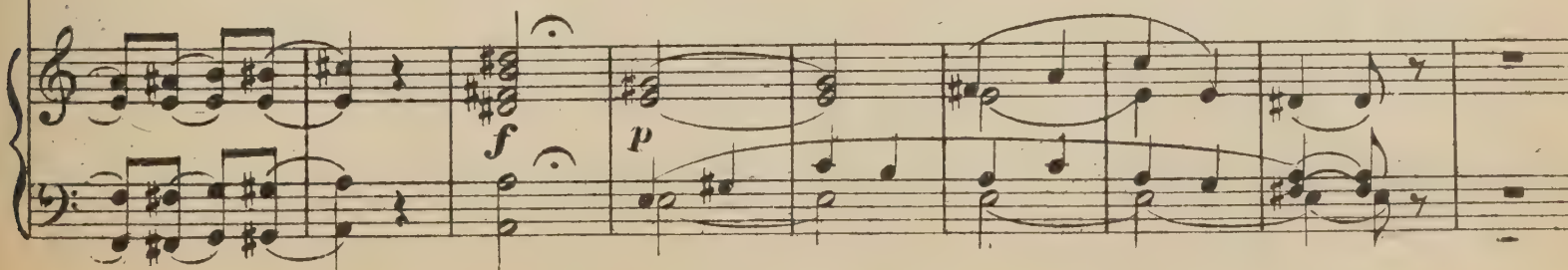
Д. АННА.
D. ANNA.



Д. АННА.
D. ANNA.



Нет, нет!
Nein nie!
Non, non!



Д. АННА.
D. ANNA.

что сей час — вы го-во-ри-ли мне?
ei-nem Au-gen-blick was sag-tet Ihr?
 ce-pen-dant, — que m'a-viez-vous ju-ré?

Что вы́бра-бом мо-им хо-те-ли бы-ть! Я рас-cep-
Ihr wünschtet Euch, mein Skla-ve stets zu sein! Bei mei-nem
 D'être un es-clave à mes dé-sirs sou-mis! Vous m'ir-ri-

жусь. Ди-э-го, от-ве-чай-те
Zorn, Di-e-go, ge-bet Antwort
 lez. Di-e-go, ré-pon-dez.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

В чем пре-до-мною ви-ноу-ны вы? Не сме-ю... вы не на-
Sagt, worin fühlt Ihr schul-dig Euch? Nicht wag ichs... Ihr wür-det
 Oh! di-tes-moi, qu'avez vous fait? Je n'o-se... crai-gnant la

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ви - деть ста - не - те ме - ня...
has - sen ja ver - ab - scheunmich...
hai - ne qui naîtrait en vous...

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, нет! Я вас за - па - не - е - про -
O nein! Ich muss es wis - sen und ver -
Non, non! Mais si dé -jà je vous par -

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

ша - ю, но знать хо - чу. Не же - лай - те
zei - he im vor - aus Euch. Rüh - ret nicht da -
don - ne, je veux sa - voir. I - gno - rez tou -

знать у жа - с ну - ю; у -
ran am schreck - li - chen tod -
jours ce lourd se - cret, cet

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

бий - ствен - ну - ю тай - ну!
brin - gen - den Ge - heim - niss!
ef - fray - ant mys - tère - rel

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

У - жас - ну - ю?...
Am schreck - li - chen?...
Un tel se - cret?...

Вы му - чи - те ме - ня, я страх как лю - бо пыт - на
Ihr fol - tert mich da - mit, neu - gie - rig bin ich furcht - bar
Vrai - ment vous a - bu - sez, je suis à bout de for - ce

Что та - ко - е?
Sagt, was ist es?
Di - tes, qu'est ce?

И как мог - ли ме -
Wann hät - tet Ihr ein
Qu'au - riez vous pu com -

Д. АННА.
D. ANNA.

ня вы ос-кор - бить?... Я
Leid mir zu - ge - fügt? Ich
mei - tre con - tre moi?... Sans

вас не зна - ла! У ме - ня вра -
kannt Euch gar - nicht. Fein - de hatt ich
me con - naî - tre! Au - cun en - ne -

гов и нет, и не бы - ло...
nie und hab auch kei - ne jetzt...
mi je n'ai, je n'eus jamais...

У - бий - ца му - жа о - дин и
Mei - nes Gat - ten Mör - der ist mein einz - ger
J'en vois un seul le meur - tri - er d'Al -

Д. АННА.
D. ANNA.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN. (Про себя)
(für sich) (à part)

есть. И - дет к раз - вяз - ке де - ло!
Feind. Jetzt naht die Ka - ta - stro - phe!
var. L'in - tri - gue se dé - nou - e!

Ска - жи - те мне, не
O sagt mir Eins, ist
Ré - pon - dez moi, le

счаст - ный Дон Жу - ан вам не зна - ком?
Euch der un - glück - sel - ge Don Ju - an be - kannt?
rau - vre Don Ju - an vous est - il con - nu?

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Нет, от ро - ду е - го я не ви - да - ла.
Nein, nie im Le - ben hab ich ihn ge - sehn.
Non, de ma vi - e je ne l'a - per - çus.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Вы в ду -
Euch na -
Mais, au

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

По дол - гу
Wär's an - ders
L'hon - neur l'e -

Д. АННА.
D. ANNA.

тре - бу - ю...
Ant - wort mir...
veux sa - voir...

f *pp*

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что ес - либ Дон Жу - а - на вы
Wie, wenn Euch Don Ju - an hier be -
Et s'il se pré - sen - tait, lui,

p

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

встре - ти - ли? Tor - да бы я зло
geg - ne - te? Ich würd mit die sem
Don Ju - an? J'en - fon - ce - rais ma

accelerando *f* *p*

до - ю кин - жал. вон - зи - да в серд - це!
Dol - che den Bö - se - wicht durch - boh - ren!
da - gué au cœur du mi - sé - ra - ble!

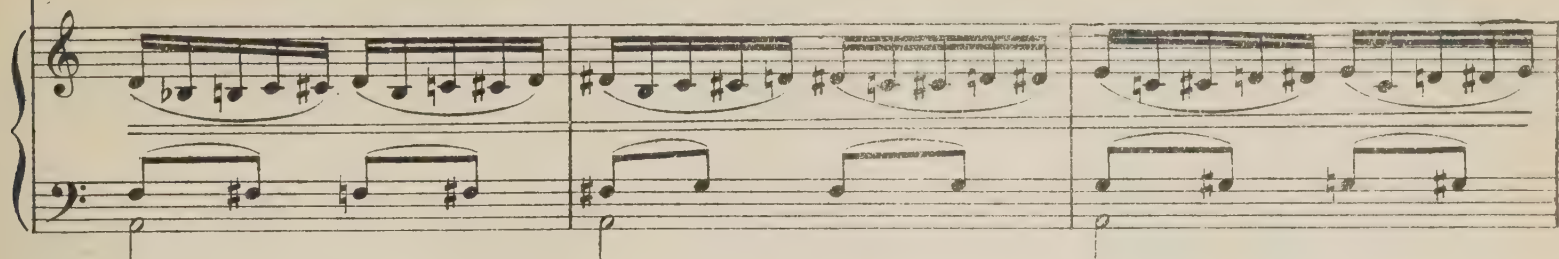
poco *f* *p* *a*

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

poco a poco cresce.

Дон - на Ан - на,
Don - na An - na,
Don - на Ан - на,

где твой кин
wo ist dein
prends donc ta

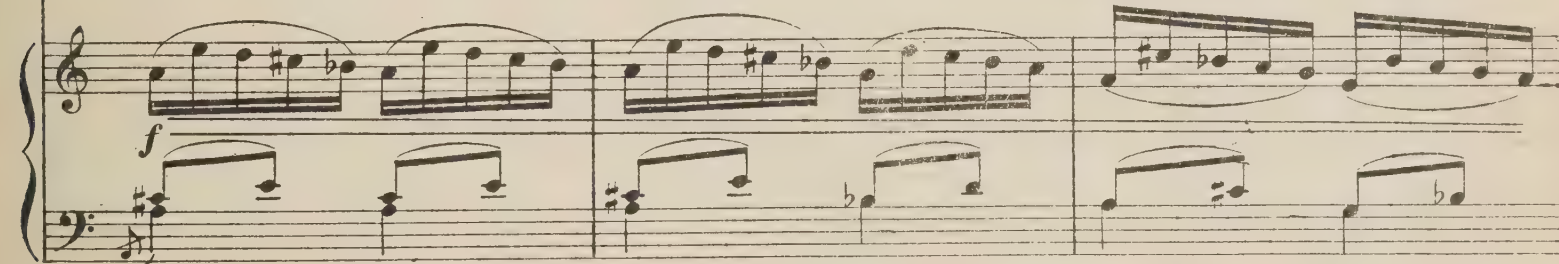


- жал? Вот грудь мо - я!
Dolch? Hier ist' mein Herz!
dague et frappe au coeur!

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ди - э - го,
Di - e - go,
Di - é - go,

что вы?
was heisst das?
qu'est ce?



Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я не. Диэ - го,
Vor dir ste - het
Non Di - é - go,



ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

più mosso.

ДОН ЖУАН.
DON. JUAN.

O bo - je!
Ge rech - ter
Dieu jus - te!

я Жу - ан!
Don Ju an!
mais (#) Ju an!

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

бо - же! Нет!
Him - mel! Nein,
Dieu! Non,

Не мо - жет быть!
Ich glaubes nicht!
Cenest pas vrai!

Не
Un -
Men -

ве - рю!
mög - lich!
son - ge!

Не - правда!
nicht wahrists!
Men - son - ge!

Я Дон Жу - ан.
Ich hei - sse Don Ju - an.
Je suis Don Ju - an.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Я у-бл-и-л сун-пу-га тво-е-го и не жа-ле-ю о том,
Don Al-var fiel im Du-ell mit mir; mir ist nicht leid um ihn.
Don Al-var, c'est moi qui l'ai tu-é, je ne re-gret-te rien,

Д. АННА.
D. ANNA.

Что слы-шу я!
Was muss ich hö-ren!
En-tends-je bien!

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

И нет рас-ка-янь-я во мне!
Nicht im ge-ring-sten reut es mich!
il n'en tre en moi nul re-pen-tir!

Нет!
Nein!
Non!

Нет!
nein,
Non!

Не мо-жет
es kann nicht
Ce n'est pas

быть!
sein!
vrai!

Я
Ja
Vois

Дон Жу-
ich bin
Don Ju-

Д. ЖУАН. D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

ан, — и я те — бя люб — лю! Где я?
 Don — Ju — an und lie — be Dich! Wo bin ich?
 an — qui t'aime et te le dis! Où suis-je?

ritard.

Д. АННА. D. ANNA.

(Надая) (stürzend) (défaillante)

Moderato.

Где я? Мне дур — но...
 wo — Ich ster — be...
 Où? Je tom — be...

pp *p*

дур — но...
 ster — be...
 tom — be...

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

Не бо! — Что с не ю?
 Himmel! was ist mit ihr?
 Ciel! Qu'a-t-elle?

pp

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

Un poco più lento.

Что сто - бо - ю? Донна Анна! про -
Sag' was ist Dir? Donna Anna! wach
Quelle angoisse! Donna Anna! Réveille.

Original de
Dargomijsky
В оригинале
Даргомыцкого:
Original von
Dargomyzski:

pp

Un poco più lento.

pp

нись, о - пом - нись! Твой Дие - го, твой раб у ног тво - их!
auf, be - sinn dich! Dein Die - go, Dein Slav ist bei Dir!
toi, re - garde: vois Diego, es - clave, à tes ge - noux!

pp

poco più f

a tempo

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with sustained notes and some triplet figures. The system concludes with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of the piano introduction. It continues the melodic and harmonic themes from the first system. A *m. s.* (mezzo-soprano) marking is present in the right hand. The system ends with a forte (*f*) dynamic marking.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

(moderato)

Vocal and piano accompaniment for the first part of the song. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The lyrics are in Russian, French, and German. The piano part features a strong, rhythmic accompaniment with a forte (*f*) dynamic.

О - ставь ме - ня! Ты, ты
 O fort von mir! Du bist
 Oh! lais - sez - moi! Vous, vous,

Vocal and piano accompaniment for the second part of the song. The vocal line continues with the lyrics in Russian, French, and German. The piano accompaniment provides a strong, rhythmic support, ending with a final chord.

мне впар! Ты
 mein Feind! Du
 mon en ne - mi! Ah!

от - нял у ме -
 raub - test Al - les
 vous a - vez dé -

Д.АННА.
D.ANNA.

ritad.

ня, ————— все ————— что я в жи-з-ни...
 mir ————— Al — — — — — les was im Le-ben...
 truit ————— tou — — — — — te es-pé-ran-ce...

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

a tempo

Мы - ло - е соз - дань - е, я всем го - тов у - дар свой ис - ку -
 Hol - des We - sen, ich bie - te Al - les mei - ne Schuld zu
 Ché - re cré - a - tu - re, pour ra - che - ter mes cri - mes, Que faut -

пить, у ног тво - их жду толь - ко при - ка - за - нья:
 süh - nen Zu Der - nen Füs - sen harr ich mei - nes Schicksals,
 il? A tes ge - noux j'at - tends que tu dé - ci - des;

ве - ли ум - ру, ве - ли ды - шать ————— я
 be - fiehl, so sterblich be - fiehl, so will ————— ich
 veux - tu ma mort ou bien ma vi - e, ma

Д. ЖУАН. D. JUAN.
Piu lento.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

бу - ду лишь для те - бя! Так э - то
le ben nur für Dich! Das wä - re
vi - e pour toi seu - le! vous ê - tes

pp *p*

Дон Жу - ан!
Don Ju - an!
Don Ju - an!

ritard.

a tempo (moderato)

Ихр Вы, го - во - рят, без -
seid so sagt die Welt ein
Mais, on vous dit, vi -

f

бож - ный раз - вра - ти - тель, вы су - щий де - мон. Сколь - ко бед - ных
Frev - ler, ein Ver - füh - rer, ein wahrer Dä - mon; wie viel ar - me
vant dans la dé - bau - che, vrai dé - mo - nia - que; que de pau - vres

mf *f*

Д. АННА.
D. ANNA.

жен - щин вы по - гу - би - ли!
Frau - en sie - len Euch zum Op - fer!
fem - mes vous dû - tes per - dre!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Ни од - ной до - ны - не из них я не лю - бил. И я по -
Bis zur heutgen Stun - de hab kei - ne ich ge - liebt. Und ich soll
Par au cu ne d'el - les je n'ai con - nu l'a - mour. Comment croi -

ве - рю, чтоб Дон Жу - ан влю - бил - ся в пер - вый раз,
glau - ben, dass Don Ju - an zum Ers - ten - ma - le liebt,
rais - je que Don Ju - an n'a pas en - core ai - mé!

Д. ЖУАН.
DON JUAN.

чтоб не ис - кал вомне он жертвы но - вой! Kor
dass er in mir nicht sucht ein neu - es Op - fer! Wenn
Il doit cher cher en moi nouvel - le du - pe! Si

Д.ЖУАН. D.JUAN.
 Agitato.

да бы я те - бя об - ма - ны - вал, при - знал - ся - ль - бы, ска -
Dich zu täuschen mei-ne Ab - sicht wär, wie hätte ich dann, Dir
 j'a vais eu des - sein de vous tromper, l'au - rais - je dit, l'au -

зал ли бы то и - мя ко - то - ро - го не мо - жешь ты и слы - шать?
Al - les ein - ge - stan - den, den Na - men Dir ge - nannt, der Dir ver - hasst ist?
 rais - je fait con - naî - tre, ce nom trop dé - tes table à vos o - reil - les?

Moderato.

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

Гдеж тут об - ду - манность, ко - варство? Кто зна - ет вас.
Wo liegt hier Arg - list vor und Täu - schung? Wer kann Euch traun.
 Où vo - yez vous cal cul et ru - se? Qui peut sa - voir...

Но как мог - ли прид - ти сю -
Wie wag - tet Ihrs hier - her zu
 Et vous a - vez o - sé ve -

Д. АННА.
D. ANNA.

да вы? Здесь у - знать мог ли бы вас,
kom - men? Leicht könnt Je - mand Euch er - ken - nen
nir chez moi? Mais on pou - vait vous voir,

и ва - ша смерть бы - ла - бы не - из - беж - на.
und sich - rer Tod wär Eu - er Loos ge - wor - den.
et ve - tre mort é - tait i - né - vi - ta - ble.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Что зна - чит смерть? За слад - кий миг сви -
Was kü - merts mich! Für die - se Stun - de
Vien - - ne la mort! Pour de si dou - ces

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

дань - я без - ро - пот - но от - дам я жизнь!
geb - ich mein Le - ben oh - ne Mur - ren hin!
heu - res, jo - yeux, je donne rais mes jours!
Ho
Wie
En -

Д. АННА.
D. ANNA.

как же от-сю-да вый-ти вам, не-ос-то-рож-ный!
wollt Ihr von hier ent-kom-men O Un-vor-sicht-ger!
 sui-te, comment sor-tir d'i-ci? Quelle impru-den-ce!

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

(Целует руку
в такт.)

И вы о жи-з-ни (Küsst Ihre Hand im Takt.) бед-но-го Жу-а-на
Und Ihr seid wir-klich (Il embrasse ses mains.) *um mein ar-mes* Le-ben
 C'est pour la vi-e de Ju-an, l'in-di-gne,

за-бо-ти-тесь? Так не-на-доч-ти
so bang be-sorgt? Und auch der Hass er-
 que vous crai-gnez? Ain-si de vo-tre

нет в ду-ше тво-ей не-бес-ной, Дон-на Ан-на?
losh in Dei-ner rei-nen See-le, Don-na An-na?
 cœur la haine est donc ban-ni-e, Don-na An-na?

ДОННА АННА. DONNA ANNA.

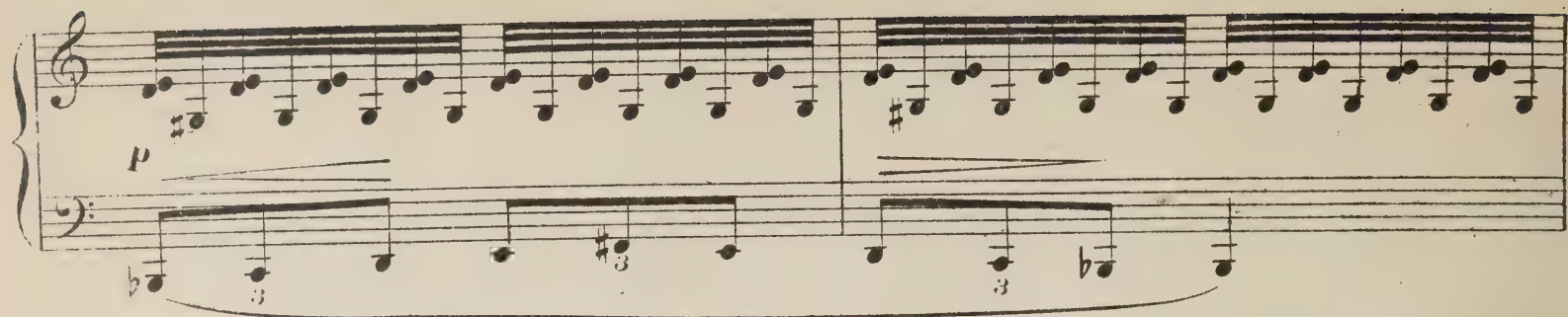
Ax! _____ Е - слиб я мог - ла _____
 Ach! _____ wär ich nur im Stan - _____
 Ah! _____ si ce cœur pou - vait _____

— вас не на - ви - деть! Од - _____
 de Euch zu has - sen. Doch _____
 — nour - rir la hai - ne! Voi - _____

на - кож, на - доб - но рас - стать - - ся _____
 es ist ho - he Zeit wir müs - - sen _____
 ci de - ja l'instant de nous quit - _____

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

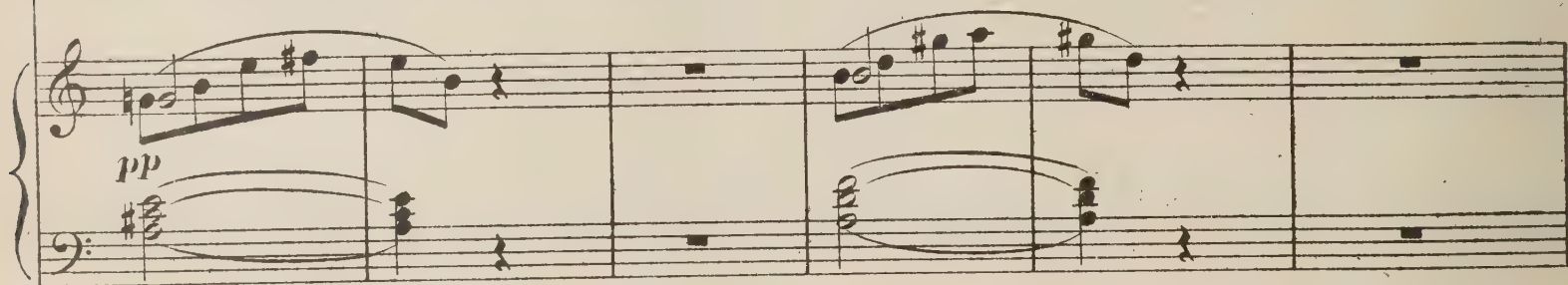
нам. _____ Ког - даж у - ви - дим - ся? _____
 scheiden. > Wann seh ich wie - der Dich? _____
 ter. Pour nous re - voir bien - tôt? _____



ДОННА АННА. DONNA ANNA.

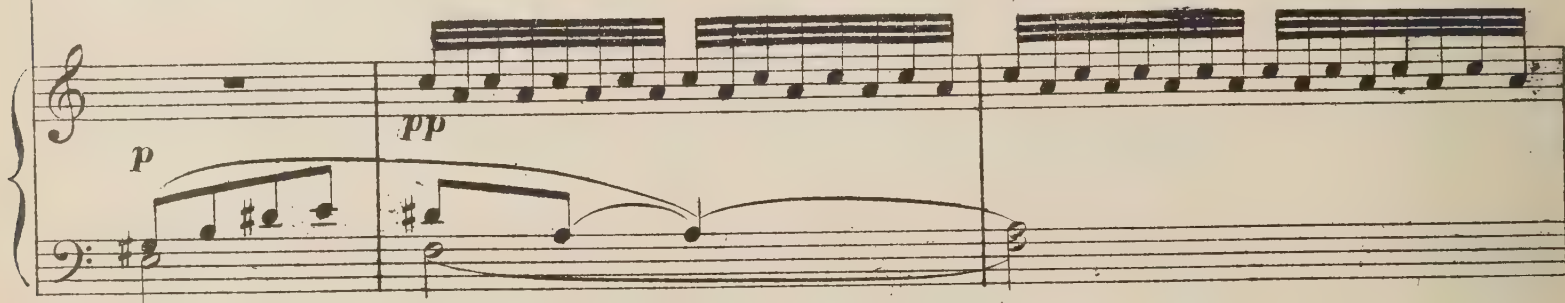
Не зна - ю...
Ich weiss nicht...
 Le sais - je...

Ког - да ни - будь.
Ge - le - gent - lich.
 Peut - être un jour.



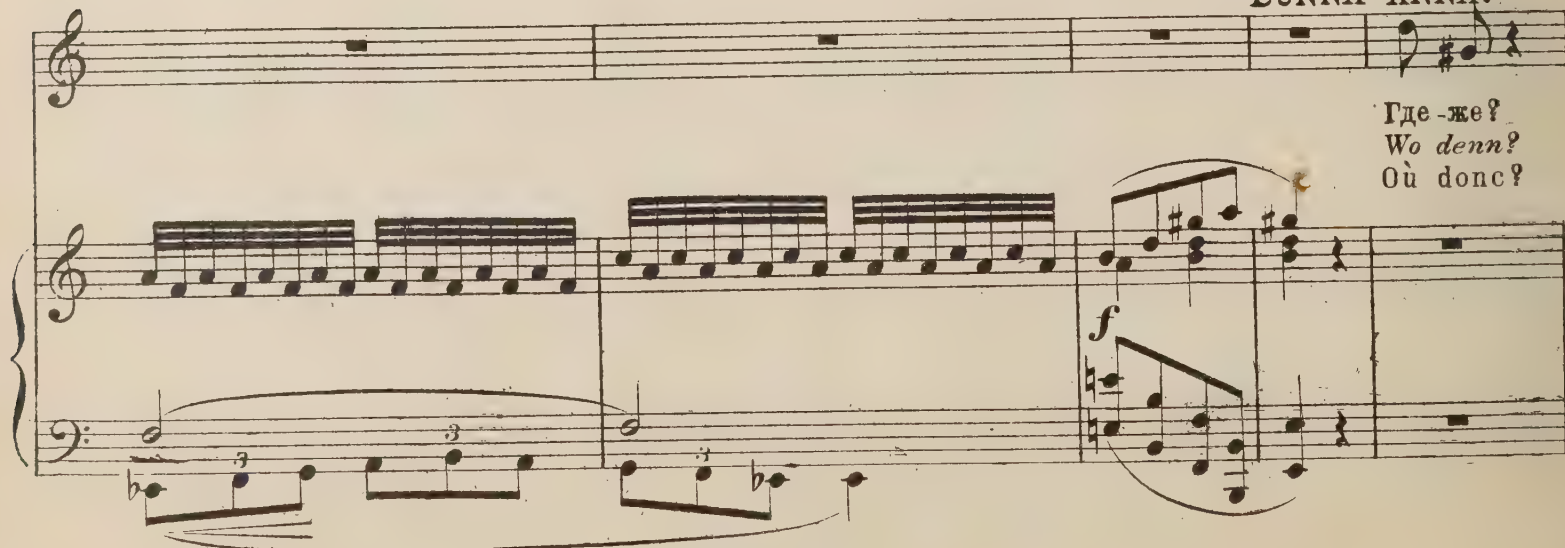
ДОН ЖУАН.
 DON JUAN.

А за - - втра?
Nein, mor - - gen!
 De - main?



ДОННА АННА.
 DONNA ANNA.

Где - же?
Wo denn?
 Où donc?



ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

Здесь.
Hier.
Là.

Ах, Дон Жу-ан, как серд-цем я сла-
O Don Ju-an, wie schwach ist doch mein
Ah! Don Juan, com-bien mon âme est

ДОН ЖУАН. D. JUAN.

Ба!
Herz!
faible!

В за-лог сви-дань-я
Zum Pfand des Wieder-sehns
Je veux, pour ga-ge,

Д. АН. D. AN.

мир-ный по-це-луй.
ei-nen Frie-dens-kuss.
un bai-ser de vous.

По-
Geh-
Par-

Д. ЖУАН. D. JUAN.

ди, но-ра! О-днв, хо-лод-ный!
fort, s'ist spät! Nur ei-nen
tez, il est temps! Un seul bai-
Kuss der
ser très

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ДОННА АННА.
DONNA ANNA.

мр - ный!
Freund - *schaft!*
chas - tel

Ка - кой ты не - от -
Man kann Dir nicht ent
Ne - me tourmen - tez -

(Elle l'embrasse
sur le front)
(Целует его
в лоб.
(Küsst ihn auf
die Stirn.)

взя - чи - вый!
rin - nen!
pas ain - si!

На, BOT OH.
So *seiz's denn.*
Je le don - ne.

(on frappe)
(Стучат) (Es klopft.)

ДОН. АННА.
DONNA ANNA.

Что там за стук? О, скрой - ся, Дон Жу
Welch ein Ge - töß? Ver - birg Dich Don Ju -
Qui frap - pe là? Oh! vi - te, ca - chez

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)

ан!
an!
vous!
Про - щай же,
Leb' wohl
Je vous quit - te;
до сви -
Auf
au re -

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)

да - нья, друг мой
Wie - der - sehn, ge - lieb - te
dou - ce a voir,

Д. ЖУАНЪ. D. JUAN.

(стучат)
(es klopft)
(on frappe)

(уходит)
(ab)
(il sort)

ми - лый.
Freun - din.
ми - е.

ff

f

Allegro.

ff

ДОН ЖУАН. DON JUAN.

(Вбѣгает (hastig zurückkommend)
(rentrant précipitamment))

ДОННА АННА.

DONNA ANNA.

A!
Ha!
Ah!

что
Nun
que

с то - бой?
was giebt's?
veux tu?

(Статуя Командора показывается в дверях)
(Das Standbild des Komthurs erscheint in der Thüre)
(La statue du Commandeur apparaît dans la porte)

(Падает)
(stürzt nieder)
(elle tombe)

A!
Ach!

(Статуя входит)
(Das Standbild tritt herein)
(La statue entre)

Maestoso.

СТАТУЯ.
STANDBILD. LA STATUE.

Я	на	зов	я	-	ви	-	-	ся.
<i>Du</i>	<i>riefst</i>	<i>mich</i>	<i>zu</i>	<i>Ges</i>	-	-	<i>te</i>	
Me	voi	ci	ton	hō	-	-	te.	

(В наброске Даргомыжского)
(Im Entwurfe Dargomyzskis)
(De l'esquisse de Dargomijsky.)

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

(S'élançant vers Donna Anna.)

(Бросается к Донне Анне.)

(Wirft sich zu Donna Anna.)

Don - na

O bo - ge! Don - na
O ve - he! Don - na
Dieu jus - te!

f

f

An - na!...
An - na!...
An - na!....

First system of piano accompaniment. The right hand has a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The left hand has a bass clef. The music features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melody in the right hand with a trill-like figure at the beginning.

СТАТУЯ. STANDBILD. LA STATUE.

Second system. It includes a vocal line in the middle and piano accompaniment above and below. The vocal line has lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the left hand and a melody in the right hand.

Врѣ - е -
Lass, es ist
Lais - se la.

Third system. It includes a vocal line in the middle and piano accompaniment above and below. The vocal line has lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the left hand and a melody in the right hand.

vor - Bee mit ROH - che - HO.
bei ihr und Dir.
Tout est fi - ni.

Fourth system. It includes a vocal line in the middle and piano accompaniment above and below. The vocal line has lyrics in Russian, German, and French. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the left hand and a melody in the right hand.

Дро - жишь ты,
Du be - best
Tu trem - bles,

СТАТУЯ.
STANDBILD. LA STATUE.

Moderato.

ДОН ЖУАН.
DON JUAN.

Дон Жу - ан.
Don Ju - an.
Don Ju - an.

Я? Нет!
Jeh? Nie!
Moi? Non!

Д. ЖУАН. D. JUAN.

Я звал те - бя и рад _____ что
Ich lud Dich ein, sei mir _____ will -
Tu est ve - nu, j'en suis _____ fort

ви - жу.
kom - men.
ai - se.

Tempo I.

СТАТУА. STANDBILD. LA STATUE.

Reich Да́й ру - ку.
 mir die Hand.
 Don - ne ta main.

The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a 3/2 time signature. The piano part has a grand staff (treble and bass clefs) and a 3/2 time signature. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand, including triplets and chords.

Moderato.

ДОН - ЖУАН D. JUAN.

Вот о-на!
 Nimm sie hin!
 La voi ci!

Allegro.

The score continues with a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part features a more active accompaniment with a mix of eighth and sixteenth notes, and dynamic markings such as *f*, *ff*, and *sf*. The vocal line includes the lyrics in Russian, German, and French.

A!
 Ha!
 Ah!

тяже-ло
 o wie kalt,
 qu'elle est lour - de

The score continues with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a mix of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings such as *sf* and *f*. The vocal line includes the lyrics in Russian, German, and French.

Д. ЖУАН. D. JUAN.

по-жать - е ка-мен-ной е - го дес -
wie schwer und lähmendist der Druck der
l'étreinte de sa main sa main de

ни - цы! О - ставь ме - ня!
Stein - hand. O lass mich los!
pier - re! Li - bère - re moi!

Пус - ти, пус - ти, мне
Lass los, gieb frei die
Dé - noue, dé - noue, l'é

Д. ЖУАН.
D. JUAN.

ру-ку!
Hand mir!
treinte!

Я
Ich
J'ex

губ-ну!
ster-be!
pi-re!

ff

Все кон-че-но!
Zu En - de gehts!
Tout est fi-ni!

ff

О,
О,
Oh!

Дон - на
Don - na
Don - na

Ан - на! (Проваливаются)
An - na! (sie versinken)
An - na! (Ils s'enfoncent.)

p cresc.

ff

First system of musical notation. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand begins with a series of chords, followed by a section marked *fff* (fortississimo) containing triplets of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand features a series of chords, some marked with a 'V' (accents), and includes triplets of eighth notes.

Third system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand features a series of chords, some marked with a 'V' (accents), and includes triplets of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand features a series of chords, some marked with a 'V' (accents), and includes triplets of eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand features a series of chords, some marked with a 'V' (accents), and includes a section marked *f* (forte). The left hand continues the arpeggiated pattern.

дерутся на шпгах.
Gefecht) (Ils croisent le fer)

Allegro.

The musical score is written for piano and consists of six systems of staves. Each system contains a treble staff and a bass staff, connected by a brace on the left. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegro.' at the beginning. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings, including 'f' (forte) and 'sf' (sforzando). The music is characterized by rapid, flowing lines in both hands, with frequent use of slurs and ties. The piece concludes with a final cadence marked with a double bar line and a 'C' time signature change.

ВАС, не тут, не близ - ко,
ist, nicht hier, so nah nicht,
 sez, pas là, sans dou - te,

да - ле где ни - будь, там, у две -
wei - ter, ir - gend - wo, dort an dem
 pas là, mais plus loin, oui, à la

пей, у са - мо - го по - ро - га; чтоб
Thor, am bes - ten an der Schwel - le, dass
 porte, tout près du seuil, à la por - te, ain' -

кам - ня мо - е - го мо - гли кос - нуть - ся вы
Eu - er leicht - tes Füß - chen, Eu - er Kleid den kal - ten
 si de vo - tre ro - be ou de vos pas lé - gers,

лер ко-ю но-гой и-ли о-деж дой,
Stein berührt, der mei-ne A-sche birgt,
 vous ef-fleu-re rez ma froi-de pier-re,

ког-да сю-да, на э-тот гор-дый
wenn Ihr zu die-sem stol-zen Denk-
 lors-que sur l'or-gueil-leux tom-beau, mal cour-

гроб прой-де-те ку-дри на-кло-
hier hin-schrei-tet wei-nend Eu-er
 bant vos bou-cles, vous vien-drez ver-

ДОННА АННА.
 DONNA ANNA.

нять и пла-кать! Бы
Haupt zu beu-gen! Ihr
 ser des lar-mes! Mais

pp

Meno mosso.

ДОН ЖУАН.

DON JUAN.

не в со-ем у-ме. И-ли
 seid von Sin- nen wohl Drückt sich
 vous per- dez la tête Hé quoi!

f

же-лать кон-чи-ны, Дон-на Ан-на знак бе-зум-ства? Кор-
 der Wahnsinn aus im Wunsch zu ster-ben, Don-na An-na? Wenn
 Vou-loir la mort est donc fo-li-e Don-na An-na? Si

f *p*

даб я был без у-мца, Я-б хо-тел з живых ос-тать-ся,
 ich ein rech-ter Narr wär Würdich mich aus Le-ben klammern,
 je per-dais la tête, j'au-rais le dé-sir de vi-vre,

5/4

я-б и-мел на-деж-ду лю-бовь-ю неж-ной тро-нуть ва-ше серд-це; Кор-
 würdich Hoffnung he-gen, durch zar-te Lie-be Eu-er Herz zu rüh-ren; Wenn
 par mon a-mour ten-dre, j'au-rais l'es-poir d'en-fin tou-cher votre â-me. Si

un poco riten.
ritard.

5/4

a tempo

даб я был без у-мца, я-бы но-чи стал про-во-дить, у
ich ein rech-ter Narr wär, wür-de ich die Näch-te durch-schwär-men
 je per-dais la tête, mais j'i-rais sous vo-tre bal-con pas

ва-ше-го бал-ко-на, тре-во-жа се-ре-на-ден
Eu-er Haus um-schlei-chend, mit Se-re-na-den
 ser mes nuits en-tiè-res, trou-blant vo-tre som-

-на-да-ми ваш сон; не стал-бы я скрывать-ся
Eu-ren Schlummer stö-ren! Und nicht ver-ber-gen würd' ich
 -meil de mes chan-sons; et puis me ca-che-rai-je?

я, на-про-тив ста-рал-ся,6 быть вез-де за-ме-чен ва-ми. Кор-
mich vor Euch, nein ü-be-rall mich Euch be-merk-lich ma-chen. Wenn
 au con-trai-re, je vou-drais at-ti-rer vos yeux sans ces-se. Si

M
1503
D22S84
1

Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich

ano-
rman

TELEPHONE:
DATE:

NAME
PEB
Bibl. de la Ville de Montréal
1210 Rue Sherbrooke est
Montréal H2L 1L9

VOLUME

